



Een hymnen van de maand kiahk

الحن شهر كيهك
أيقونة البشارة المجددة

ΣΕΡΣΙΣ
٤١ ١٦٥٧

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

أرباع الناقوس <u>De Verzen van de Cimbalen</u>	مردات الإبركسيس <u>Het Responsorium van de Praxis</u>	الأسبسمُسات الآدام <u>De Aspasmos Adam</u>	قانون الختام (للآحاد) <u>De Afsluitende Canon</u> (voor zondag)
الذوكصولوجيات <u>De Doxologieën</u>	مُحير شهر كيهك <u>De Mohayyar van de maand Kiahk</u>	الأسبسمُسات الواطس <u>De Aspasmos Watos</u>	لحن تينين <u>Gezang Tennen</u>
قانون الختام <u>De Afsluitende Canon</u>	مزامير قداسات الآحاد <u>De psalms voor zondagen</u>	القِسمة <u>Gebed van de Breking</u>	مرد الهوس الرابع <u>Het Responsorium van De vierde Hoos</u>
الهيئيات <u>De Voorbeden</u>	مردات الأناجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u>	فهرس التوزيع <u>Index van het uitdelen van de communie</u>	الإبصاليات <u>Psalies</u>



De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس



Χερε Γαβριηλ : πινιωτ ἡαρχηατζελοσ :
χερε φηεταφωεννοτφ : ἡΜαρια
τπαρθενος.

**Shere Ghabreej-iel, pie nieshtie en arshie ankhelos,
shere fie etaf hie shennoefie, em Mareeja tie
parthenos.**

شيري غبرييل : بي نيشتي إن أرشي أنجيلوس : شيري في إيظاف
هي شين نوفي : إم ماريا تي بارثينوس.

**Wees gegroet Gabriël, de grote aartsengel, wees
gegroet die verkondigd heeft, aan de maagd Maria.**

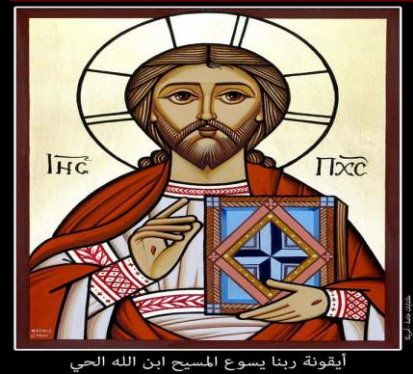
السلام لغبريال : رئيس الملائكة العظيم : السلام للذي بشر : مريم
العذراء.



Introdactie tot de Doxologieën

مقدمة الذكولوجيات

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ἦεν Πῶς Ἰησ Πενός Αμην
Αλληλοῖα .

* Gen Piegristos Iesoës Pentshois Amien
allelouja .

* خين بخرستوس إيسوس بين تشويس أمين الليلويا .

* Door Jezus Christus onze Heer Amen
Halleluja.

* بالمسيح يسوع ربنا أمين هليلويا .

* Χερε νε τεντχο ερο : ω θεεθ
εθεεζ νωοθ : ετοι υπαρθενος νχοοθ
νιβεν : τμασνοοτθ εμαθ εΠιχς.



* Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh
en oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
masnoetie ethmav em Piegristos.

* شيري ني تين تيهو إيرو : أوثي إثوواب إثميه إن أوأو : إتوي أم
بارثينوس إن سيو نيفين : تي ما إسنووي إثماف إم بحرستوس.

* Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van
glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van
Christus;

* السلام لك نسالك : أيتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
والدة الإله أم المسيح.

* ΔΝΙΟΤΙ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΨΩΙ ΖΑ
ΠΕΨΗΡΙ ΜΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΔΝ ΕΒΟΛ.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
nan evol.

* آنى اووى إنتين إبروس إفشى : إإبشوي هابي شيري إم
مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

* draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
opdat Hij onze zonden vergeeft.

* إصعدى صلواتنا : إلى ابنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .



* Χερε θεετασμισι ναν : επιουωινι η
ταφωη : Πχς Πεννοϋτ :
†παρθενος εθϋ.

* Shere thie etas miesie nan, em pie oe-ooinie
enta efmie, Piegristos pen noetie, tie
parthenos eth-oe-wab.

* شيري ثي إيطاس ميسى نان : إم بي أوأويني إنطا إفمى :
بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس إثؤواب.

* Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het
ware Licht heeft gebaard, Christus onze God.

* السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح إلهنا :
العذراء القديسة.



* Ματσο ἁΠσοτ εἶρηι εἶων : ἵτεϑ
 εροῦναι νεμ νενψῦχη : ἵτεϑχα
 ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

* Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef er oe
 nai nem nen epsieshie, entef ka nen novie nan evol.

* متى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

* Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

* إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .



* Ἥπαρθένος Μαρίας : Ἡθεότοκος ἔθρ :
Ἡπροστατης ἔτενησot : Ἡτε πζενος Ἡτε
Ἡμετρωμ.

* Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

* تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس
طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

* Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
voorspraak van het menselijk geslacht,

* أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس
البشرية.

* Ἀριπρεσβεριν ἐρηι ἐχων : ναηρεν
 Π̄χς φηεταρεχφοϋ : εοπωσ η̄τεϋερεμοτ
 ναη: απιχω εβολ η̄τε η̄εννοβι.



* Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren
 Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot
 nan, em pie koo evol ente nen novie.

آرى إبريسفيفين إهري إيجون : ناهرين بخرستوس في إيطاري
 إجفوف : هوبوس إنتيف إير إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين
 نوفي .

* wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

* إشفعى فينا : أمام المسيح : الذى ولدته : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .

* Χερε νε ὡ τ̅παρθενος : τ̅τορω ἔμμη ἢ
 ἀληθινή : χερε πρωτοῦ ἢτε πενζενος
 : ἀρεχφο ναν ἢεμμανοηλ.



* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا :
 ولدت لنا عمانوئيل.

* Τεντσο ἀριπενμερι: ὦ ἴπρος
 ΤΑΤΗΣ ἔΤΕΝΣΟΤ : ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΟΤ ἸΗΣ ΠΧΣ
 : ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.



* Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot, nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.



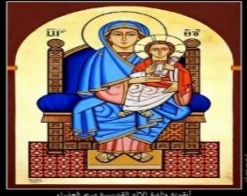
De doxologieen voor maand kiahk

ذوكصولوجيات شهر كيهك

ΣΕΡΣΙΣ
ΕΙ 1557

أيقونة البشارة المجيدة

St-Takla.org



ذوكصولوجية للسيدة العذراء 1

Een Doxologie voor de Maagd Maria 1



ذوكصولوجية للسيدة العذراء 2

Een Doxologie voor de Maagd Maria 2



ذوكصولوجية للملاك غبريال

Een Doxologie voor de Heilige Aartsengel Gabriël



ذوكصولوجية للملاك غبريال وعيد البشارة

De Heilige Aartsengel Gabriël en de Annunciatie



ذوكصولوجية بشارة الملاك لزكريا

De verkondiging aan Zacharias



ذوكصولوجية للملاك غبريال

Een Doxologie voor de Heilige Aartsengel Gabriël

(1)

De Doxologie voor de Maagd Maria

ذوكصولوجية للسيدة العذراء





* Κε ταρ αιψανσαχι εθβητ : ω
πιζαρμα νχεροϋβιαικον : παλασε ναδ̣ῑσι
αν̄ ενεε̄ : τενερωακαριζιν̄ εμμο.

* Ke ghar ai shan sazj-ie ethvietie, oo pie harma en
Sheroebiem-ie-kon, pa las na giesie an eneh, ten er
makariezien emmo.

* كي غار آى شان صاجى إثفيتى : اوبى هارما إن شىروبيمىكون
: بالاس ناخيسى آن إينيه : تين إير ماكاريزين إممو.

* Want als ik over u spreek, O Cherubijnse troon,
zal mijn tong nooit vermoeid raken, u te zegenen.

* لأنى إذا ما تكلمت من أجلك : أيتها المركبة الشاروبيمية :
فإن لساني لا يتعب : أبداً فى تطويبك.

* **Χε** οντωσ γαρ †νηαγενηι : ψα
 νιαυληοσ ντε πηι ηδαιιδ
 : ηταβι ηοσμη εβοληιτοτγ : εθρισαχι απεταιο.

*** Zje ontos ghar tie na she-nie, sha nie avleejoe ente ep-ie en Davied, enta etshie en oe esmie evol hie totf, ethrie sazjie em pe tajo.**

* جي اوندوس غار تينا شيني : شاني اقليو انتي اب اي ان دافيد : ان طاتشي ان او اسمي ايفول هيظوظف : اثري صاجي امبي طايو.

*** Want waarlijk zal ik gaan, naar het huis van David, om een stem te verkrijgen, om te spreken van uw eer.**

* لآنتي أمضي حقاً : إلى ديار بيت داود : لأحظي بصوت : به انطق بكرامتك.

* Χε ἀφτ̄ ο̄ρῑ ἐρατ̄υ : θε̄ν̄ ν̄ιω̄ω̄ ἵτε̄ ϗ̄ιο̄ῡδε̄ᾱ :
αφτ̄ ἵτε̄ῡς̄ω̄η̄ θε̄ν̄ ο̄ῡθε̄λη̄λ̄ : ἀτ̄φ̄ῡλ̄η̄ ν̄ιο̄ῡδᾱ
ῡο̄π̄ῡ ἐρο̄ς̄.

* Zje a-Efnoetie o-hie eratf, gen nie thoosh ente tie Joeze-a, af tie entef esmie gen oe theliel, a et-fielie en Joeza shopf eros.

* جي آ إفتوتي اوهي إيراتف : خين ني ثوش إنتي تي يوذي آ :
أفتى إنتف إسمي خين اوثيليل : آ إتفلي إن يوذا شوبف إروس.

* Want God stond, voor de grens van Judea, en met vreugde gaf Hij Zijn stem, en het werd door de stam van Juda aanvaard.

* لأن الله وقف : في حدود اليهودية : وأعطى صوته بتهيليل : فقبله
سبط يهوذا.

* Ἰφραλη ἡ Ἰορδα τε ἡ παρθενος :
θηετασμιει ἡ Πενσωρ : οτοζ οη μενεσα εθρεμασφ
: ασοζι εσοι ἡ παρθενος.

* Et fielie en Joeza te tie parthenos, thie etas mie sie em pensootier, oewoh on menensa ethre-masf, as o-hie es oi em parthenos.

* إتقلى إن يودا تي تي بارثينوس : تي إيطاس ميسي إم بين سوتير: اووه اون مینتسا إثریس ماسف : آس اوھی إس اوي إم بارثینوس .

* De stam van Juda is de maagd, die onze Verlosser heeft gebaard, en na Zijn geboorte, bleef zij maagd.

* سبط يهوذا هو العذراء : التي ولدت مخلصنا : و أيضاً من بعد ما ولدته : بقيت عذراء.

* Ἐβωλ γαρ χιτεν τῆφωνη : ἵτε Σαβρηηλ
πιαστρελος : τεντ νε ἀπιχερετισμος : ὦ
τῆεοτοκος Μαρια.

* Evol ghar hieten tie foonie, ente Ghabreejiel pie
ankhelos, ten tie ne em pie shere tismos, o tie theo-
tokos Mareeja.

* إيفول غار هيتين تي فوني : إنتي غابرييل بي أنجيلوس :
تين تي ني إمبي شيري تيسموس : اوتي ثي اوطوكوس ماريا.

* Samen met de stem, van de Engel Gabriël,
groeten wij u, O Moeder Gods Maria.

* فمن قبل صوت : غبريال الملاك : نعطيك السلام : يا والدة
الإله مريم .

* Χερε νε εβοληιτεν Φ† : χερε νε εβοληιτεν
Σαβριηλ : χερε νε εβοληιτοτεν : χε χερε νε
τενβιςι εμο.

* Shere ne evol hieten Efnoetie, shere ne evol hieten
Ghabreej-iel, shere ne evol hieto-ten, zje shere ne ten
etshie sie emmo.

* شيري ني ايفول هيتين اِفنوِتي : شيري ني ايفول هيتين غابرييل
: شيري ني ايفول هيتوتين : جي شيري ني تين اِتشيسي اِمو.

* Wees gegroet door God, wees gegroet door Gabriël, wees
gegroet door ons, wij verheerlijken u zeggend “Gegroet zij
u.”

* السلام لك من قبل الله : السلام لك من قبل غبريال : السلام لك من
قبلنا : نعظمك قائلين السلام لك.

* Πιασσελος εθρ Σαβριηλ :

αφθιωεννοϋφι η̅†παρθενος : μενεσα πιασπασμος
: αφταχρο εμμος ζεν πεφσαχι.

* Pie ankhelos eth-oe-wab Ghabreej-iel, af hie shennoefie en tie parthenos, menensa pie aspasmos, af takhro emmos gen pef sazj-ie.

* بي آنجيلوس إثؤواب غابرييل : أفهى شين نوفي إنتي بارثينوس:
مينتصا بي أسباسموس : أفطاجرو إمموس خين بيف صاجي.

* Gabriël de heilige engel, verkondigde aan de Maagd, en nadat hij haar had begroet, versterkte hij haar zeggende:

* الملك المقدس غبريال : بشر العذراء : وبعد السلام : قواها بقوله .

* Χε ὑπερβολῆς Μαρίας : ἀρεχίωι τὰρ ἠοῦχῶοτ :
 δατεν Φτ ζηππε τὰρ τεραερβοκι :
 οὔοζ ἠτεμῖσι ἠοῦψηρι.

* Zje em per erhotie Mariam, a-re zj-iemie ghar en
 oe ehmot, ga ten Efnoetie hiep-pe ghar te-ra er
 vokie, oewoh en te miesie en oe shierie.

* جي إمبير إير هوتي ماريام : آري جيمي غار إن او إهموت : خاتين
 إفتوتي هيبى غار تيرا إيرفوكي : اووه إنتي ميسي إن اوشيري.

* “Wees niet bevreesd Maria, gij hebt genade
 gevonden bij God, gij zult zwanger worden, en een
 zoon baren.”

* لا تخافي يا مريم : لانك قد وجدت نعمة عند الله : ها ستحملين
 وتلدن ابناً .

* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ : ΖΩΣ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΉΧΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ : ΜΑΤΖΟ ΕΠΟΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ : ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

* Ethve fai ten tie oo-oe ne, hos theotokos en seejoe
nieven, ma tie ho e-Eptshois e-ehrie ekhoon, entef
ka nen novie nan evol.

* إتقي فاي تين تي اوواؤ ني : هوس ثيوطوكوس إنسيو نيفين :
ماتيهو إبتشويس إهري إيجون : إنتيف كاتين نوفي نان إيفول .

* Daarom verheerlijken wij u, als de altijd- Theotokos,
vraag de Heer namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft.

* من أجل هذا نمجّدك : يا والدة الإله كل حين : إسألني الرب
عنا : ليغفر لنا خطايانا.

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †οτρω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :
χερε̄ π̄ωοτρωοτ̄ ν̄τε̄ πενζενος̄ : ᾱρε̄χφο̄
ναν̄ ν̄ε̄μμανοτηλ̄.

* **Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:**
shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
Emmanoe-iel.

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان اليثيني : شيري
ابشوشو انتي بين جينوس : آري اجفونان ان ايمانويل.

* **Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij**
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
لنا عمانوئيل.

* Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἑτενηοτ :
nahren Pen̄os̄ Ihs̄ P̄x̄s̄ : ἵτεϋχα nennovi nan̄ eboλ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
ناهرين بين شويس إيسوس بحرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع
المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

(2)

De Doxologie voor de Maagd Maria

ذوكصولوجية للسيدة العذراء



ΣΕΡΑΦΙΜ
ΣΕΡΑΦΙΜ
2014

كيسة مريم العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

* Ερε ἡσολσελ ἡπαρθενος : Μαρια τ
υερι ἄποτρο Δαυιδ : σαοϋιναμ ἡἰης Πχς
: Πωηρι ἄϕτ πιαιενριτ.



* E-re ep sol-sel en tie parthenos, Mareeja et-sherie em ep
oero Davied, saowie nam en Iesoos pie Egrestos, Epshierie
em Efnoete pie menriet.

* إيري إبسول سيل إنتي بارثينوس : ماريا إتشيري إم إبورو دافيد :
صا اووى نام إن إيسوس بخرستوس : إبشيري إم إفتوتي بي مينريت.

* Het sieraad van de Maagd, Maria de dochter van Koning
David, is aan de rechterhand van Jezus Christus, de
Geliefde Zoon van God.

* زينتك يا مريم العذراء : يا ابنة الملك داود : هي عن يمين يسوع
المسيح : ابن الله الحبيب.

* Κατα π̄σᾱχι ἡ̄Δᾱριδ̄ πο̄τρο : πῑζῡμνο̄δος̄ δ̄εν
πῑψᾱλλος̄ : χ̄ε̄ ᾱσο̄ζῑ ε̄ρᾱτς̄ ἡ̄χε̄ τ̄ο̄τρο̄ω̄ :
σᾱο̄ῡῑνᾱᾱ ὑ̄πῑθ̄ρο̄νος̄.

* Kata ep sazj-ie en Davied ep oero, pie himnozozos
gen pie epsalmos, zje as o-hie erats enzje tie oeroo,
saoewie nam em pie ethronos.

* كاذا اِبصاچى اِن دافيد اِبُوْرو : بي هيمنودوس خين بي اِبصالموس :
جي اِس اوهى ايراتس اِنجى تى اُورو : صا اووَى نام اِمبي اِثرونوس.

* Zoals het woord van koning David, de Psalmist in de
Psalmen: “Aan de rechterkant van de troon, stond de
koningin.”

* كقول داود الملك : المرثل فى المزمور : قامت الملكة : عن يمين
العرش.

* Ἰεβουσι ἐνιχεροῦβιαι : ὦ ἑμαρ ἔφθ φα πιὰμαλι :
ΤΕΤΑΙΗΟΥΤ ΕΝΙΣΕΡΑΦΙΜ : ᾄΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

* Te-etshosie e-nie Sheroebiem, oo ethmav em
Efnoetie fa pie amahie, te tajoet e-nie Serafiem, gen
etfe nem hiezjen pie kahie.

* تتشوسى إيني ني شيرويم : او إثماف إم إفتوتي فابي أماهي :
تي طايوت إيني ني سيرافيم : حين إتفي نيم هيجين بي كاهى.

* U bent meer verheven dan de Cherubim, O
Moeder van de Machtige God, en meer vereerd dan
de Serafim, in de hemel en op de aarde.

* أنتِ أرفع من الشارويم : يا أم الله ذي العزة : وأكرم من السيرافيم :
فى السماء وعلى الأرض .

* **Ἐστὸβ ἡχὲ τὴ παρθένηα : ἑρεοσι ἑρεοι ἡπαρθένοσ.**
Ἐστωβ ἡχε τεπαρθενια : ερεοσι ερεοι ἡπαρθενος.

Oo-oe neejatie entho Mareeja, zje a-re ekhfo em pie alie-thienos, estob enzje te partheneeja, e-re o-hie e-re oi em parthenos.

* **اوواؤنياتي إنتو ماريا : جي آري إجفو إمبي آليثينوس : إستوب إنجي تي بارثينيا : إيري اوهي إيري اوي إم بارثينوس .**

* **Gezegend bent u O Maria, want U hebt de Ware gebaar, en u bleef een maagd, en uw maagdelijkheid bleef verzegeld.**

* **طوباك أنت يا مريم : لأنك ولدت الحقيقي : وبتوليتك مختومة : وأنت باقية عذراء .**

* Κατα φρητ̄ εταφχος : ηχε Ησαήας γεν
οὔσμη ηθέληλ : χε ις ἄλοῦ ὑπαρθενος : εσεμισι
ναν ηεωωανοτηλ.

* Kata efrietie etaf khos, enzje Iesa-eejas gen
oesmie en theliel, zje es a-loe em parthenos, es e-
miesie nan en Emmanoe-iel.

* كاذا إفريتي إيطاف جوس : إنجي إيصائياس حين او إسمي إن ثليل
: جي إيس ألو إم بارثينوس : إس إميسي نان إمانوئيل.

* Zoals Jesaja heeft gezegd, met een stem van vreugde:
“Zie de maagd zal zwanger worden, en ons Emmanuël
baren.”

* كما قال أشعيا : بصوت التهليل : ها فتاة عذراء : ستلد لنا
عمانوئيل .

* Τενβίσι εμο εμηνι εμηνι : ενχω εμοσ νεμ
Σαβριηλ : δε χερε κεχαριτωμενη : ο Κριος μετα
σοϋ.

* Ten et-shiesie emmo em mienie em mienie, en
khoo emmos nem Ghabreej-iel, zje shere ke garie
too mienie, o Kiereejos meta soe.

* تين إتشيسي إمو إم ميني إم ميني : إنجو إموس نيم غابرييل :
جي شيري كي خاريتو مي ني : او كيريوس ميطاسو.

* Wij verheerlijken u dag aan dag, zeggende met
Gabriël: “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer
is met u.”

* نرفعك يوما فيوما : قائلين مع غبريال : إفرحي يا ممتلئة نعمة :
الرب معك.

* Χερε νε ω †παρθενος : τενερμακαριζιν εμμο
: νεμ Σαβριηλ πιαττελος : οτορ Ποτ ωοπ νεμε.

* Shere ne oo tie parthenos, ten er
makariezien emmo, nem Ghabreej-iel pie
ankhelos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيري ني اوتي بارثينوس : تين إير ماكاريزين إمامو : نيم
غابرييل بي أنجيلوس : اووه إبتشويس شوب ني مي.

* Gegroet zij u O Maagd, wij prijzen u zalig,
met Gabriël de Engel, de Heer is met u.

* السلام لك أيتها العذراء : نطوبك : مع غبريال الملاك
الرب معك.

* Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἑτενησot :
nahren Pen̄os̄ Ihs̄ P̄x̄s̄ : ἵτεϛχα nennoβi nan̄ ἑβολ̄.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
hot: nahren Pentshois Iesoēs Piegristos: entef ka nen
novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
ناهرين بين شويس إيسوس بحرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع
المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

(3)

Een Doxologie voor
de Heilige Aartsengel
Gabriël

ذوكصولوجية للملاك غبريال





* Γαβριηλ πιαστρελος : αγγελωενουφι
νηπαρθενος: αγγελητης απιασπασμος :
χε χερε θεεμεεζ ηζωοτ.

* Ghabri-iel pie ankhelos, af hie shennoefie en tie parthenos, af er hiets em pie aspasmos, zje shere thie ethmeh en ehmot.

* غابرييل بي أنجيلوس : آفهى شينوفى إنتى بارثينوس : أف
إيرهيتس إمبى أسباسموس : چي شيري تى إثميه إن إهموت .

* Gabriël de engel, heeft verkondigd aan de Maagd, en begon haar te groeten zeggende, “Gegroet zij u O vol van genade.”

* الملك غبريال : بشر العذراء : مبتدئا بالسلام قائلاً : السلام لك يا
ممتلئة نعمة .

* Ετασσωτεμ ετεσση : ηχε τάλου ησεμνε :
ασεροω δην ουμετσαβε : οουζ αμοκεκ χε οσ
πε φαι.

* Etas sootem e-tef esmie, enzje tie a-loe en semne,
as er oe-oo gen oe met sa-ve, oewoh as mok mek zje
oe pe fai.

* إيطاس سوتيم إنتيف إسمي : إنجي تي آلو إن سيمني : أس إير
أووو خين أو ميت صافي : اووه أسموك ميك چي او بي فاي .

* Toen de jonge vrouw, zijn stem hoorde, antwoordde
zij met wijsheid, en overdacht de betekenis hiervan.

* فلما سمعت صوته : الفتاة العفيفة : فكرت وأجابت : بحكمة
ما هو هذا .

* Ὑπερερζοῦ οὐδε ὑπερκιῶ : Μαρία Ἐπι
Ἰωακίμ : Ἰβοις Ἐφοῦτ Ἰψισεραφίμ : ἀρσωτπ
ἔμο εἶμα Ἰψωπι νὰρ.

* Em per er hotie oe-ze em per kiem, Maria et
sherie en Joakiem, Eptshois Efnoetie en nie
Serafiem, af sootp emmo ev ma enshoopie naf.

* إمبر إير هوتي اوذي إمبر كيم : ماريًا إتشيري إن يواكيم :
إشويس إفتوتي إن ني سيرافيم : أفصوطب إمو إفا إن شوبي ناف .

* “Wees niet bevreesd en wankel niet, O Maria de dochter
van Joachim, de Heer God van de Serafm, heeft u gekozen
tot Zijn woonplaats.”

* لا تخافى ولا تتزعزعى : يا مريم ابنة يواقيم : الرب إله
السيرافيم : إختارك مسكنا له .

* Ἀληθως τεραερβοκι : ἠΠιλοσος ἕταϋερσηκι :
εθβητεν ἄνον θα νισηκι : ψα ἠτεϋαιτεν ἠραμαο.

* Aliethos te-ra er vokie, em pie loghos etaf er
hiekie, ethvieten anon ga nie hiekie, sha entef ai-ten
en rama-o.

* أليثوس تيرا إيرفوكى : إمبى لوغوس إيظاف إيرهيكى :
إثقيتين أنون خانى هيكى : شا إنتيف أيتين إنراما أو .

* “Waarlijk zult u zwanger worden, van het Woord
, Hij die voor ons, armzaligen, arm geworden is,
om ons te verrijken.”

* بالحقيقة تحبلين بالكلمة : الذى افتقر لأجلنا : نحن الفقراء :
حتى يجعلنا أغنياء .

* Πνεῦμα ἑθνοῶν ἔχω : οὐχὸς ἵτε
 Φηετβοσι εθναερθιβι ερο : νιαττελος σεζωσ ερο :
 εεβε τζοτ μΠοτρεφωντ.

* Pie Pnevma eth-oewab ethniejoe e-khoo, oe-khom
 ente fie et-shosie ethna er gievie ero, nie ankhelos se
 hoos e-ro, ethve et hotie em poe ref soont.

* بي إبنفما إثواب إثنيو إيجو : اوجوم إنتي في إئتشوسى إتنا إيرخيفى
 إيرو : نى أنجيلوس سي هوس إيرو : إثفي إت هوتى إمبوريف سونت

* “De Heilige Geest zal over u komen, en de kracht
 des Allerhoogsten zal u overschaduwē, de engelen
 prijzen u, omwille van de vrees voor hun schepper.”

* الروح القدس يحلُّ عليك : وقوة العلى تظلك : الملائكة تسبحك :
 من أجل مخافة خالقهم .

* Τεραμιασι Ἐπσηρι ἘΦνοῦτ : οσοϛ ϯσοφια Ἰτε
Φνοῦτ : χε Ἰθοϛ πε Φνοῦτ Ἰτε Νενιοῦτ : ἄμον κε
οῦαι ἔβηλ ἔροϛ.

* Te-ra miesie em Epshierie em Efnoetie, oewoh tie
sofia ente Efnoetie, zje enthof pe Efnoetie ente
nenjotie, emmon zje oewai e-viel erof.

* تيرا ميسى إمفنوٲى : اووه تى صوفياً إنتي إفنوٲى : چي إنتوف بي
إفنوٲى إنتي نين يوتى : إممون كي اووآى إيفيل إىروف .

* “U zult de Zoon Gods baren, de Wijsheid van
God, want Hij is de God van uw vaderen, en er is
geen ander naast Hem.”

* ستلدين ابن الله : وحكمة الله : لأنه هو إله آبائنا : وليس آخر سواه.

* Διναυε νηι εβολ χιτοϋ: Πωηρι εϕνοϋϋ
ναυωπι ϑεν τοϋ: αναϋ οϋν υπερερχοϋ: χε πτηρηϋ
νανορεμ εβολ χιτοϋ.

* Ai na shenie evol hie to-tie, Epshierie em Efnoetie
na shoopie gen totie, a-nav oen em per erhotie, zje
eptierf na nohem evol hie to-tie.

* أى ناشي نى إيفول هيتوتى : إيشيرى إمفوتى ناشوبى حين توتى
: آناف اون إمبر إير هوتى : چي إب تيرف نانوهم إيفول هي توتى.

* “Ik ga van u heen met de boodschap, dat de Zoon
Gods in uw schoot zal neerdalen, ziet toe en vreest niet,
want een ieder zal door u gered worden.”

* أين أذهب من قبلك : إذ ابن الله يصير في المستودع : فانظري لا
تخافى : لأن الكل يخلص من قبلك .

* Ἡ παρθένος Μαρίας : ἡ ἐν πνεύματι ἠβραῶνα :
 ἡ ἐτασνοζου ἠάδα : ἐβολὰ ἡὰ πκαζοῦ ἠτε
 φνοβι.

* Tie parthenos Mariam, gen pie esperma en Abra-
 am, thie etas no-hem en Adam, evol ha ep sa-
 hoewie ente ef novie.

* تی بارثینوس ماریام : خین بی اسپیرما ان ابرام : تی ایطاس نوهم
 ان ادام : ایفول ها ابصا هووی انتی افنوفی

* De Maagd Maria, van het nageslacht van
 Abraham, heeft Adam gered, van de vloek van de
 zonden.

* مریم العذراء : من صلب إبراهيم : التي خلصت آدم : من لعنة
 الخطية .

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :
χερε̄ π̄ωορω̄ο̄ ν̄τε̄ πεν̄τενος̄ : ᾱρε̄χφο̄
ναν̄ ν̄ε̄μμανο̄τηλ̄.

* **Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:
shere ephoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
Emmanoe-iel.**

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو امني ان اليثيني : شيري
ابشوشو انتي بين جينوس : آري اجفونان ان ايمانويل.

* **Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.**

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
لنا عمانوئيل.

* Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ τ̅προστατης ἔτενηοτ :
 nahren Pen̅oc̅ I̅hc̅ P̅χ̅c̅ : ἵτεϗχα nennoβi nan ἔβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
 hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
 novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع
 المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

(4)

Een Doxologie voor
de Heilige Aartsengel
Gabriël en de
Annunciatie

ذوكصولوجية للملاك غبريال
وعيد البشارة



* Ἦεν πιὰβοτ ἔμμαχοοτ : ἀπορωρη
Ἰδαβρηλ : ἔεν πιερασσελιον εθοραβ :
αφριωεννοτη ἔΜαρια.

* Gen pie a-vot emmah sooe, av oe-oorp en
Gabriiel, gen pie evankhelion eth-oewab, af hie
shennoefie em Maria.

* خين بي أفوت إمّاه سواؤ : أف أوأورب إن غبرييل : خين
بي إف أنجيلون إثواب : أف هي شين نوفي إماريا.

* In de zesde maand nu, werd de engel Gabriël gezonden,
volgens het Heilige Evangelie, en verkondigde aan Maria.

* في الشهر السادس: أرسل غبريال : وبشّر مريم : كما في
الإنجيل المقدس .

* Ἀποστορπ ἠΓαβριηλ : ἀρερδιακονιν ἠπιουχαί :
 ἀποστορπ ἠπιβωκ ἠἀσωματος: ψα ἧπαρθενος
 ἠἀτθωλεβ.

* Av oe-oorp en Gabri-iel, af er ziakonien em pie
 oe-khai, av oe-oorp em pie vook en asoomatos, sha
 tie parthenos en at-thooleb.

* أف أوأورب إن غبرييل : أف إيرذياكونين إمبي أوجاي : أف
 أوأورب إمبي فوك إن أصوماطوس : شاتي بارثينوس إن أتثوليب .

* De engel Gabriël, de dienaar van de verlossing, de
 onlichamelijke dienaar, werd gezonden tot de
 onbevleete Maagd.

* أرسل غبريال : خادم الخلاص : أرسل العبد غير الجسداني : إلى
 العذراء غير الدنسة .

* Ἀποσῶρπ ἠΓαβριηλ : ἀρτορνοστέν θέν
 πιθωζευ ἔβερι : ἀποσῶρπ ἔπιελερθερος : ὡᾶ
 † ἄλοῦ ἠσεῶνε.

* Av oe-oorp en Gabri-iel, af toe nos-ten gen pie
 thoohem em verie, av oe-oorp em pie e-lev-theros,
 sha tie a-loe en semne .

* أ ف أو ا و ا و ر ب إ ن غ ب ر ي ل : أ ف ط و ن و س ت ي ن خ ي ن ب ي ث و ه ي م إ م ف ي ر ي :
 أ ف أو ا و ر ب إ م ب ي إ ي ل ف ث ي ر و س : ش ا ت ي آ ل و إ ن س ي م ن ي .

* De engel Gabriël werd gezonden, hij heeft ons
 opgewekt door de nieuwe roeping, de vrijmoedige
 werd gezonden, tot de reine jonge vrouw.

* أ ر س ل غ ب ر ي ا ل : و أ ق ا م ن ا ب ا ل د ع و ا الج د ي دة : أ ر س ل الح ر : إ ل ي الف ت اة
 الع ف ي فة .

* Ἀποτοωρπ ἠΣαβριηλ: ἐσεβτε Πινηταφιος ἔμμη:
 αποτοωρπ ηΣαβριηλ: ψα παλατιον ἔπβισιικον.

* Av oe-oorp en Gabri-iel, esebte pie niemfios
 emmie, av oe-oorp en Gabri-iel, sha palation em
 ep tshie-siekon.

* أف أوأورب إن غبرييل : إسيبتي بي نيم فيّوس إممي : أف
 أوأورب إن غبرييل : شا بالاتيون إم إبتشيسي كون .

* De engel Gabriël werd gezonden, ter
 voorbereiding voor de ware Bruidegom, de engel
 Gabriël werd gezonden, tot het verheven paleis.

* أرسل غبريال : ليهيئ الخدر الحقيقي : أرسل غبريال : إلى
 البلاط العلوى .

* ΟΥΑΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΨΦΗΡΙ : ΟΥΟΖ ΑΠΑΡΑΔΟΖΟΝ ΕΤΒΟΟΙ
: ΧΕ ΠΙΛΟΖΟΟ ΝΤΕ ΦΙΩΤ : ΔΑΨΩΠΙ ΝΕΑ ΝΙΡΩΑΙ.

* Oe miestierion en eshfierie, oewoh em
parazokson etshosie, zje pie loghos ente Efjoot,
af shoopie nem nie roomie.

* أُوْمِيسْتِيرِيُونِ إِنْ إِشْفِيرِي : أُوُوهُ إِم بَارَادُوكْسُونِ إِتْتَشُوسِي
: چِي بِي لُو غُوسِ إِنْتِي إِفِيُوت : أَفْشُوبِي نِيْمِ نِي رُومِي .

* Een wonderbaarlijk mysterie, een een verheven
paradox, want het Woord van God, is onder de
mensen gekomen.

* سِرٌ عَجِيبٌ : وَمُعْجَبٌ مَرْتَفَعٌ : لِأَنَّ كَلِمَةَ الْآبِ : صَارَ مَعَ
الْبَشَرِ .

* Ἰενοῦωψτ ἕμοϋ τεντῶοϋ ναϋ : νεϋ
 Πεϋιωτ ἡατῶταϋοϋ : νεϋ Πιπνεϋα ἑπαρακλῆτον :
 χε αϋι αϋσωτ ἕμον.

* Ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf, nem Pefjoot en at
 esh-tahof, nem pie Pnevma em Paraklieton, zje af-ie af
 sootie emmon.

* تين اوأوشت إمموف تين تي اوأوناف : نيم بفيوت إن أت
 إشطاهوف : نيم بي ابنيقما إم باراكيلتون : چي أف إي أفسوتي إممون

* Wij aanbidden en verheer-lijken Hem, met Zijn
 Onbevattelijke Vader, en de Geest de Parakleet, want Hij
 is gekomen en heeft ons verlost.

* نسجد له ونمجده : مع أبيه غير المُدرك : والروح المعزّي : لأنه
 أتى وخلصنا .

Afsluiting van de Doxologieën - ختام الذكصولوجيات



(5)

Een Doxologie voor
de verkondiging aan
Zacharias

ذوكصولوجية بشارة الملاك
لذكريا



* Ἐτα πιωπ ἰ ἐζαχαριας: ἔταλε
 οὐςθοινοσφι ἐπρωι: αρωε ἔδοσν
 ἐπιερφει: αρωκ ἠπερωεωυι εβολ.

* E-ta pie oop ie e-Zacharias, e-ta-le oe estoi-noefie eepshooi, af she e-goen e-pie erfeej, af khook em pef shemshie evol.

* إيطا بي اوب إي إي زاخاريّاس : إيطالي او إسطوى نوفي إ إيشوى : أفشي إىخون إيبى إيرفي : أفجوك إمبيف شيمشى إيفول.

* Toen Zacharias door het lot werd aangewezen, om het reukoffer te brengen, ging hij de tempel binnen, en verrichte zijn dienst.

* لما وقعت القرعة على زكريا : أن يرفع بخورا : دخل إلى الهيكل : وأكمل خدمته .

* Ουαττελος αφοουνην εροφ : σαοτιναα επιαα
 ηερωωουωυ : εφταλε ουεθουνοουφι επωωυ : χε
 υπερερζοτ Ζαχαριας.

* Oe ankhelos af oe onhf erof, sa-oewie nam em pie
 ma en er shoo-oeshie, ef tale oe estoi noefie e-
 epshooi, zje em per er hotie Zacharias.

* او أنجيلوس أف أواونهف إيروف : صا أوووی نام إمبی ما إن إيرشو
 اوشی : إفتالی او إسطوی نوفي إیشوی : چی إمبیر ایرهوتی زاخاریاس.

* Terwijl hij de wierook offerde, verscheen aan hem een
 engel, ter rechterzijde van het altaar, zeggende “Wees niet
 bevreesd Zacharias.”

* فظهر له ملاك : عن يمين المذبح : وهو يرفع البخور : قائلاً لا
 تخف يا زكريا .

* Δεινὰ γὰρ ἐπεκταίω : οὐοὺ τεκείωμι Ἐλισαβὲτ :
 εσεμισι νὰκ νόσσηρι : εκεμοστ̄ επεφραν χε
 Ιωάννης.

* Af nav ghar e-pek tajo, oewoh tek es-hiemie
 Eliesabet, es-e miesie nak en oe-shierie, ek e-moetie
 epefran zje Jo-annies.

* أفناف غار إي بيك طايو : اووه تيك إسهيمي إيصايت : إس إي
 ميسى ناك إن اوشيري : إك إي موتي إي بيفران چي يونس .

* “Want Hij heeft omgezien naar uw rechtvaardigheid,
 en uw vrouw Elisabet, zal u een zoon baren, en gij zult
 hem de naam Johannes geven.”

* لأنه قد نظر إلى كرامتك : وإمراتك أليصابات : ستلد لك ابناً :
 وتدعو اسمه يوحنا .

* Οτοϛ Ζαχαριαϛ πιοτηβ : σαοτιναμ υπιαα
 ηερψωοτυι : εψχω υπιςθοινοτυι : Σαβριηλ αψσαχι
 νεμαψ.

* Oewoh Zacharias pie oewieb, sa-oewie nam em
 pie ma en er shoo-oeshie, ef koo em pie estoi noefie,
 Ghabri-iel af sazj-ie nemas.

* اووه زخارياس بي اوويب : صا اووي نام امبي ما ان ايرشو اووشي
 : افسو امبي اسطوي نوفي : غابرييل افساچي نيماف .

* Toen Zacharias de priester, aan de rechterzijde
 van het reukofferaltaar stond, om het wierook te
 offeren, sprak Gabriël tot hem.

* وزكريا الكاهن : وهو عن يمين المذبح : يضع البخور : كلمه
 غبريال .

* Χε τεκόνιω Ἐλισαβετ : εσέωιςι νακ ἰνοῦωηρι :
ἐρε οῦραῶι ῥωπι νακ : νεω οῦθεληλ ᾄεν
περζινωιςι.

* Zje tek es hiemie Eliesabet, es-e miesie nak en
oeshierie, e-re oe rashie shoopie nak, nem oe theliel
gen pef zj-ien miesie.

* چي تيك إسهيى إيصايت : إس إي ميسى ناك إن اوشيرى : إيري
أوراشى شوبى ناك : نيم أو ثليل حين بيف چين ميسى .

* “Uw vrouw Elisabet, zal u een zoon baren, en
blijdschap en vreugde zal uw deel zijn, over zijn
geboorte.”

* أن إمراتك ايصابات : ستلد لك ابناً : ويكون لك فرح : وتهليل
بميلاده .

* Χε πως φαι ναωωπι εμοι : επιδη αιερθελλο:
οροσ τασχιω Ελισαβετ: οραβρηη τε εσεμοι αν.

* Zje poos fai na shoopie emmoi, e-pie zie ai er
gelloi, oewoh ta es-hiemie Eliesabet, oe at-shrien te
ese- miesie an.

* چي بوس فاي ناشوبى ايموى : ايبى ذى اى اير خيلو :
اووه طا اسهيمى ايصايت : او اتشرين تي اس اى ميسى ان.

* Hij zeide “Hoe zal dit geschieden, want ik ben een
oud man, en mijn vrouw Elisabet, is
onvruchtbaar.”

* قال كيف يكون لى هذا : وقد صرت شيخاً : وامراتى
أليصابات : عاقر لا تلد .

* Εκέωπι εκχω ήρωκ : ψα τορωιει επιάλου :
 αρωανναυ ήχε νεκβαλ : χνατωου εφνοτυ
 εΠισραηλ.

* Ek e-shoopie ek ko en rook, sha toe miesie em pie
 a-loe, av shan nav enzje nek val, ek na tie oo-oe em
 Efnoetie em Piesra-iel.

* إك إي شوبى إك كو إن روك : شا طوميسى إمبى آلو : أفشان ناف
 إنچي نيك فال : إك ناتى او او إمفتوتى إمبسرائيل .

* “Zie gij zult zwijgen, tot de geboorte van het
 kind, en wanneer uw ogen hem zullen zien, zult u
 de God van Israël verheerlijken.

* أنت تكون صامتا : حتى يولد الصبى : وعندما تنظره عيناك : تمجد
 إله إسرائيل .

* Ἀποστωρπ η̅Σαβρηηλ : εβολ ε̅ιτεν Ποσρο η̅τε
π̅ωοσ : εοσβακι η̅τε ¶σταλιλεα̅ : ε̅πεσραν πε
Ναζαρεθ.

* Av oe-oorp en Gabri-iel, evol hieten ep-oero
ente ep oo-oe, e-oe vakie ente tie Khalielea, e-
pesran pe Nazareth.

* أف أوأورب إن غابرييل : إيفول هيتين إبورو إنتي إب اوأو
: إي أو فاكى إنتي تي جاليلى آ : إي بيسران بي نازاريت .

* Gabriël is gezonden, door de koning van de
glorie, naar een stad in Galilea, genaamd Nazaret.

* أُرسِلْ غَبْرِيَالُ : مِنْ قَبْلِ مَلِكِ الْمَجْدِ : إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ : إِسْمُهَا
نَاصِرَةٌ .

* Θα οὐάλοσ ἄπαρθενοσ : ἐβολ θεν πηι ἠΔαριΔ :
ἐπεσραν πε Μαριαμ : τῳερι ἄποτρο ΔαριΔ.

* Ha oe a-loe em parthenos, evol gen ep-ie en
Davied, epesran pe Mariam, et sherie em ep
oero Davied.

* ها او آلو إم بارثينوس : إيفول حين إبئى إن دافيد : إي
بيسران بي ماريام : إتشيري إم إبورو دافيد .

* Tot een jonge vrouw, uit het huis van David,
genaamd Maria, de dochter van Koning
David.

* إلى فتاة عذراء : من بيت داود : إسمها مريم : ابنة الملك داود .

* Ακϣωπι εκτ̣νομτ̣ nas : χε ραϣι οϣνοϣ μμο: χε
 χερε θεεμεεζ ηζμοτ: οϣοε Πβοις ϣοπ νεμε.

* Ak shoopie ek tie nomtie nas, zje rashie oenof
 emmo, zje shere thie ethmeh en ehmot, oewoh
 Eptshois shop ne-me.

* أكشوبى إك تى نومتى ناس : چى راشى اوْنوف إمو : چى
 شيرى تى إثميه إن إهموت : اووه إبشويس شوب نيمي .

* U hebt haar vertroost, zeggende “Verblijdt u en
 verheugt u, wees gegroet O vol van genade, de Heer
 is met u.”

* صرت تقويها قائلاً : إفرحى وإبتهجى : السلام لك يا ممثلة
 نعمة : الرب معك .

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ω̄μῑ ν̄ᾱληθινη :
χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πενζενος : ᾱρε̄χφο
ναν̄ ν̄εωωανοτηλ.

* **Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:
shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
Emmanoe-iel.**

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو امني ان اليثيني : شيري
ابشوشو انتي بين جينوس : آري اجفونان ان ايمانويل.

* **Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.**

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
لنا عمانوئيل.

* Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :
nahren Pen̄os̄ Ihs̄ P̄chs̄ : ἵτεϋχα nennovi nan̄ ἔβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع
المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

(6)

Een Doxologie voor
de Heilige Aartsengel
Gabriël

ذوكصولوجية للملاك غبريال



أيقونة رئيس الملائكة الطاهر غبريال للمبشر



* Ψθoκ οϋνιωτ ἄλθθωc : ὦ πιϑαι
 ψεννοϋϑι ἠκαλοc : θεν νιταζιc ἠ
 ἀστελικον : νεω νιτασμα ἠεποϋρανιον.

* Enthok oe nieshtie aliethoos, oo pie fai shennoefie
 en kalos, gen nie taksies en ankheliekon, nem nie
 taghma en e-poeraneejon.

* إنثوڪ اونیشتی آلیثوس : اوبی فاي شین نوفي إنکالوس : خین نی
 طاکسیس إن أنجیلیکون : نیم نی طغما إن ایبورانیون.

U bent waarlijk groot, O verkondiger van het
 goede, onder de koren van de engelen, en de
 hemelse rangen.

* أنت عظیم حقاً : أيها المُبشر الحسن : فی الطقوس الملائکیة :
 والطغمت السمائیة.

* Γαβριηλ πικαιωεννοϋϋι : πινιωϋ † θεν νιαττελοϋ :
NEU NITAZUA EΘY ETBOCI : ETQAI
θα τχηϋ ηϋαζ ηχρωα.

* Ghabreej-iel pie fai shennoefie, pie nieshtie gen
nie ankhelos, nem nie taghma eth-oe-wab et
etshosie, et fai ga etsiefie en shah en ekroom.

* غابرييل بي فاي شين نوفي : بي نيشتي حين ني أنجيلوس : نيم ني
طعما إثؤواب إتشوسي : إتفاي خا إتسيفي إنشاه إن إكروم.

* O Gabriël de Boodschapper, groot onder de
engelen, en de heilige rangen in den hoge, die het
vurige zwaard draagt.

* يا غبريال المُبشر : العظيم في الملائكة : والطغمت المقدسة
العلوية: حامل السيف الملتهب ناراً .

* Δαϋναρ ταρ επεκταιο : ηχε Δαληηλ πιπροφητης
: οροθ ακταμοσ επιωστηριον
: ηττριάσ ηρεστανθο.

* Af nav ghar e-pek tajo, enzje Daneej-iel pie eprofieties, oewoh ak tamof e-pie miestierreejon, en tie Etreejas en ref tan go.

* أفناف غار إي بيك طايو : إنجي دانييل بي إبروفيتيس : اووه أك
طاموف بي ميستيريون : إنتي إترياس إنريف طانخو.

* Daniël de profeet, heeft uw eer gezien. U hebt hem de mysteries geopenbaard, van de levengevende Drie-eenheid.

* قد نظر كرامتك : دانيال النبي : وأعلمته : سر الثالوث المحيي.

* Οτοζ Ζαχαριας πιοτηβ : ἠθοκ ακζιωεννοτηι ναϗ
: ζεν πχινωιϑι απιπροδρομος : Iωα πιρεϗ†ωμϑ.

* Oewoh Zagareejas pie oe-wieb, enthok ak hie shennoefie naf, gen ep zj-ien miesie em pie eprodromos, Jo-annies pie ref tie ooms.

* اووه زاخارياس بي اوويب : إنتوك أك هي شين نوفي ناف : خين
إبجين ميسي إمبي إبرودروموس : يؤنس بي رفتي اومس.

* En aan Zacharias de priester, hebt u verkondigd, over de geboorte van de voorloper, Johannes de Doper.

* وزكريا الكاهن : أنت بشرته : بميلاد السابق : يوحنا
المعمدان.

* ΑΚΖΙΥΕΝΝΟΥΤΙ ΟΝ ΗΪΠΑΡΘΕΝΟΣ : ΧΕ ΧΕΡΕ
ΘΗΘΜΕΣ ΗΪΜΟΤ: ΠΟΣ ΝΕΜΕ ΤΕΡΑΜΙΣΙ
: ΑΪΩΤΗΡ ΑΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΑ.

* Ak hie shennoefie on en tie parthenos, zje shere
thie ethmeh en ehmot, Eptshois ne-me te ra miesie,
em ep Sootier em pie kosmos tierf.

* أك هي شين نوفي اون إنتي بارثينوس: جي شيري ئي إثميه إن
إهموت : إبتشويس نيمي تيراميسي : إم إبسوتير إمبي كوزموس تيرف.

* En ook aan de Maagd hebt u verkondigd, zeggende
“Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u, u
zal de Verlosser van de hele wereld baren.”

* وبشرت أيضاً العذراء : قائلاً السلام لك يا ممتلئة نعمة : الرب معك
: ستلدين مخلص العالم كله.

* Ἀριπρεσβετιν ἔρρη ἔχων : ὦ
παραναστρελος εθρ : Γαβριηλ πικαιωενηνοϋϋι
: ητεϋχα νεννοβι ναλ.

* Arie epres ve-vien e-ehrie e-khoon, o pie arshie ankhelos eth-oe-wab, Ghabreej-iel pie fai shennoefie, entef ka nen novie nan evol.

* آري إبريسفيين إهري إيجون : اوبي أرشي أنجيلوس إثؤواب :
غابرييل بي فاي شين نوفي : إنتيف كاتين نوفي نان إيفول.

* Wees onze voorspraak, O heilige aartsengel, Gabriël de Bood-schapper, dat Hij onze zonden vergeeft.

* إشفع فينا : يا رئيس الملائكة الطاهر : غبريال المبشر: ليغفر لنا
خطايانا .



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ὑπὶ ἄθε εἶρε σοῦς ἔχων : θεῖν νικα εἰβόσι
εἰτερεχη ἠθήτοϋ : ὦ τενός ἠνηβ τηρεν
†θεότοκος : εἰτοι ἄπαρ-θενος ἠχοϋ νιβεν.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إيتشوسى إيطاريكى
إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتوى إم بارثينوس
إنسيو نيفين.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا
كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.



* Ματθεο ὑψηεταρεμασφ : Πενσωτηρ
ἠαταθος : ἠτεφῶλι ἠηαιθιει ἐβοληαρων :
ἠτεφσεωνι ἠαν ἠτεφηιρηνη.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيھو إمفی إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاتوس : إنتيف أولى
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألئ الذئ ولدتہ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامه.



* Χερε νε ὠ τ̅παρθενος : τ̅τορω ἔμμη ἢ
αληθινη : χερε πρωτοωου ἢτε πενζενος
: ἀρεχφο ναν ἢεμμανοηλ.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إيمانويل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا :
ولدت لنا عمانوئيل.



* Τεντσο ἄριπενμερι: ὦ
†προστατης ἔτενσοτ : νααρην Πενσο̅ Ιη̅ς
Π̅χ̅ς : ἵτεϋχα νεννοβι ναλν ἔβολ.

*Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع
المسيح : ليغفر لنا خطايانا



De Afsluitende Canon

قانون الختام

ΑΜΗΝ Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.



Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

آمين كيرى إيسون كيرى إيسون إيسون.

Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.

آمين، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



* Δειν ἁλ Δοξα Πατρι κε Ἰω̄ :
κε ἁ̄σιω̄ Πνευματι .

* Amien allieloja, Zoksa Patrie ke Eejo : ke
akhio Pnevmatie.

* آمين الليلويا ذوكسابتري : كي ايو : كي احيو اينفماتي .

* Amen Halleluja, Glorie aan de Vader en
de Zoon, en de Heilige Geest.

* آمين هليلويا المجد للآب : والإبن : والروح القدس



* Κε νην κε α̃ι κε ις τοϋς ε̃ωνας
των ε̃ωνων α̃αην .

* Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien.

* كى نين كى آ اى : كى ايس طوس : اى اوناس طون اى
اونون آمين .

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.

* الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور : كلها آمين .



* Ἰενωω ἐβολ ενχω ἔμοοο : χε ὠ
Πεν̄οο Ἰη̄οο Π̄χ̄οο :

* Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

* تين أوّش ايفول ان جو امموس : جى أو بين تشويس
ايسوس بى اخرستوس :

* Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer
Jezus Christus,

* نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح :



* Παισι ἐβολθεν Φιωτ
δαχωοτ ἠνιέων τηροτ.

* Pie miesie evol gen Efjoot ga kho-oe en nie e-on tieroe.

* بی میسی ایفول خین ایفوت خاجوواو ان نی ای اوون تیرو.

* De Geborene uit de Vader vóór alle tijden.

* المولود من الآب قبل كل الدهور.



* **ᾘωτ ἄμμον οὐοε, ναι ναν : κῡριε
ἐλεησον : κῡριε ἐλεησον : κῡριε
εὐλοσηον ἄμην :**

*** Sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison
Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,**

* **سوٲى إممون اووه ناى نان كيري إيسون كيري إيسون
كيري إفلوجيسون آمين .**

*** Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm
U, Heer ontferm U, Heer zegen ons, Amen.**

* **خلصنا وارحمنا ، ياربُ ارحم، ياربُ ارحم ،
آمين.**



* εμοσ εροι εμοσ εροι : ις
†μετανοια : χω νηι εβολ χω
ωπιεμοσ.

* Esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروي يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

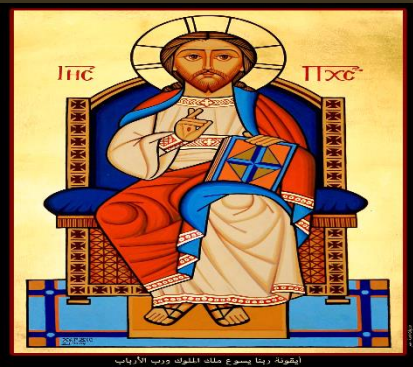
* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef
mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليّ ها المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



* Ἀκβι ἰχαρις ἠΜωϞϞΗϞ :
†μετοϞηβ ἰτε ΜελχιϞεδεκ :

* Ak etshie et garies em Mooisies, tie
met oe-wieb ente Melshiesedek,

* أَكْ إِتْشِي إِيتْ خَارِيْسْ اَمْ مَوِيْسِيْسْ تِي مِيْتْ اُوْوِيْبْ اِنْتِي
مِلْشِي سِي دِيْكَ :

* U hebt ontvangen de genade van
Mozes, het priesterschap van Mel-
chisedek,

* نَلْتْ نَعْمَةٌ مَوْسَى وَكَهْنُوْتْ مَلْكِي صَادِقْ :



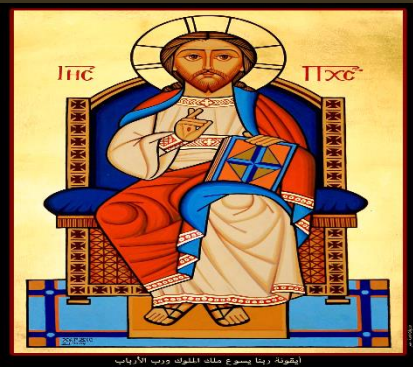
* Ἰμετῃελλο ἵτε Ιακωβ : ΝΙΝΟΧ
ἵαρι ἵτε Μαθοῦσαλα :

* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en
a-hie ente Matoesala,

* تی میت خیللو إنتی یاکوب بی نوج إن أهی إنتی ماٹوصالا .

* de ouderdom van Jakob, het lange
leven van Metuselach,

* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح .



* πικαϗ ετσωτπ ἕτε Δαυιδ :
ϗσοφια ἕτε Σολομων :

* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia
ente Solomoon,

* بی کاتی ات سوتب إنتی دافید تی صوفیا إنتی سولومون :

* de uitverkoren kennis van David, de
wijsheid van Salomo,

* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :



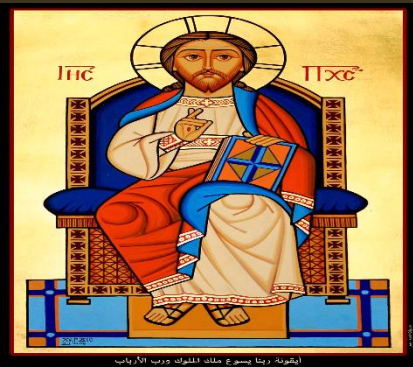
* Πνεῦμα ὑπαράκλητον φηεταῖ
ἔχειν νιάποστολος :

* pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

* بي إينفما إم باراكليتون في إي طاف إي إجين ني أبوسطولوس .

* en de Geest, de Parakleet, die neerdaalde over de apostelen.

* والروح المعزي الذي حل علي الرسل.



* Πος εϕε̅α̅ρεϑ ε̅πω̅νη̅θ̅ νεμ̅ ι̅ττα̅ρο̅
 ε̅ρα̅τϑ̅ μ̅πενιω̅τ̅ ε̅ττα̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅
 η̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρε̅υ̅ς̅ πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ (...):

* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho
 eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs,
 papa ava (...),

* إِبْشَوَيْسُ إِيْفُ إِ أَرِيَّةُ إِبُونُخُ نِيْمُ إِبْطَاهُوُ إِيْرَاتْفُ إِمُ بِيْنُ يُوْتُ
 إِطْأِيُوْتُ إِنْ أُرْشِيْ إِيْرِفْسُ بَابَا آفَا (...):

* De Heer beware het leven en het leiderschap
 van onze eerbied-waardige vader de
 aartspriester, paus abba (...),

* الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)



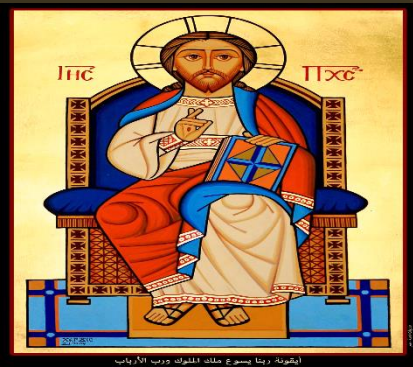
* ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ
(...):

* Nem pen joot en episkopos ava (...)

* نيم بين يوت إن إيسكوبوس آفا (...)

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وأبينا الأسقف أنبا (...).



* Φϛ Ἰντε ἰϛφε εϛέταχρωοϛ ζιχεν
νοϛέρονος: ἠζανμηϛ ἠρομηϛ ἠεμ
ζανχοϛ ἠζιρηνικον .

* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

* إفتوتى إنتى إتفى إف إطاخرواؤ هيجين نو إثرونوس إن
هان ميش إن رومبى نيم هان سيؤ إن هيرينى كون :

* De God des hemels bekrachtige hen op hun
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

* إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية .



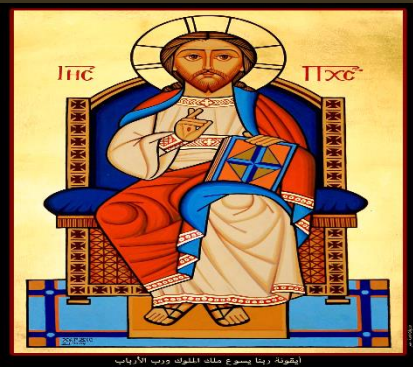
* Ἄντεψθεβιο ἠνοῦχαχι τηροῦ
σαπεσχητ ἠνοῦβαλατχ ἠχωλεμ.

* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

* إنتيف ثيفيو إن نوُ جاجى تيرو صابي سيت إن نوُ إتشالفج
إن كوليم.

* en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

* ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.



* Ἰωβδ εἰπῆς εἰρηι εἰων ἡτεροχα
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ
 ΚΑΤΑ ΠΕΡΝΙΩΤ ἦΝΑΙ.

* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef
 ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata
 pef nieshtie en nai.

* طوبه إبحرستوس إهري إيجون إنتيف كائين نوفي نان
 إيفول خين أو هيريني كاطا بيف نيشتي إن ناي .

* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze
 zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote
 genade.

* أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.



* κυριε ελεησον : κυριε ελεησον :
κυριε εϋλοσησον αμην :

* Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-
khieson amien,

* كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين :

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
zegen ons. Amen.

* ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك . آمين.



* ἄμοϛ ἐροἰ ἄμοϛ ἐροἰ : ἰϞ
 †μετανοιᾶ : χω νηι εβολ χω
 ἄπιςμοϛ.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
 nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو
 إمبي إسمو .

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
 Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليَّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قُل البركة .



De Voorbeden

الهيئات



ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ
ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

هيتين نى ابريسفيا : انتى تى ثيوطوكوس اثواب ماريا : ايتشويس اري اهموت نان : امبي كو ايفول انتى نين نوفي.

Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΉΤΕ ΠΙΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ
ΣΑΒΡΗΛ ΠΙΦΑΙΩΕΝΝΟΥΦΙ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΉΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie presvia ente pie arshie ankhelos eth-oewab
Ghabreej-iel pie fai shennoefie, Eptshois arie ehmot
nan em pie koo evol ente nen novie.**

هيتين ني ابريسفيا انتي بي ارشي انجيلوس ائوواب غبريل بي فاي
شين نوفي : ايتشويس آري اهموت نان امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

**Door de voorspraak van de heilige aartsengel Gabriel, de
Boodschapper, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze
zonden.**

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشر : يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥΨ Ν
 ΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :
 ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

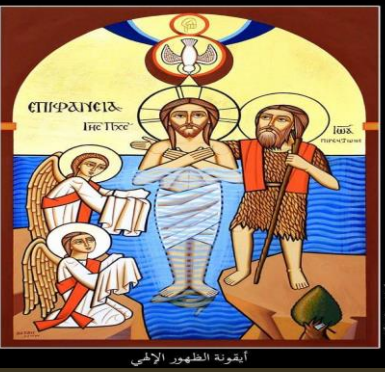


Hieten nie epresveeja ente pie shashf en arshie
 ankhelos nem nie taghma en e-poeranian, Eptshois
 arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا انتي بي شاشف ان ارشي انجيلوس نيم ني طغما
 ان ايورانيون : ايتشويس آري اهموت نان امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

Door de voorspraak van de zeven aartsengelen en
 de hemelse rangen, o Heer, schenk ons de
 vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات السبع رؤساء الملائكة و الطغعات السماوية : يارب أنعم لنا
 بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΉΤΕ ΠΙΣΤΥΣΕΝΙΣ
 ΉΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΨΗΡΙ ΉΖΑΧΑΡΙΑΣ
 : ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΉΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hietin nie epresveeja ente pie sin-khenies en Emmanoeiel Jo-annies epshierie en Zagareejas, Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا انتي بي سينجينيس ان ايمانويل يوانس
 ابشيري ان زاخارياس : ابشويس اري اهموت نان : امبي كو
 ايفول انتي نين نوفي.

Door de voorspraak van de neef van Emmanuël Johannes de zoon van Zacharias, o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات نسيب عمانوئيل يوحنا ابن زكريا : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Voor Zacharias en Elisabet

لذكرى وأليصابات



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΟΤΗΒ Ζαχαριας
ΝΕΛ ΤΕΥΣΖΙΛΙ ΕΛΙΣΑΒΕΤ : Πβοις
αριζμοτ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hietin nie evshie ente pie oe-wieb Zagareejas nem tef es-hiemie Eliesavet, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إفشى إنتي بي أوويب زاخارياس نيم تيف إسهمي
إليصابت : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van de priester Zacharias en zijn vrouw Elisabet, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات ذكرى الكاهن و إمرأته أليصابات : يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΕΛΛΟΙ ΤΣΜΑΡΩΟΥΤ
Ιωακιμ νευ Αηνα : Πβοις αριζμοτ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hietin nie evshie ente nie gelloi et esmaroo-oet Joo-
akiem nem Anna, o Heer, schenk ons de vergiffenis van
onze zonden.**

هيتين ني إفشى إنتي ني خيللوي إت إسماروأوت يواكيم نيم أنا :
إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

**Door de voorbede van de gezegende ouderlingen Joakim
en Hanna, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente
nen novie.**

بصلوات الشيخين المباركين يواقيم و حنّة : يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Voor onze vaders de apostelen

للآباء الرسل



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΟΣ ΝΙΟΤ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC
ΝΕΛ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC : Πβοιc
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie evshie ente na tshois en jotie en apstolos
nem epsepie ente nie mathieties, Eptshois arie ehmot
nan em pie koo evol ente nen novie.**

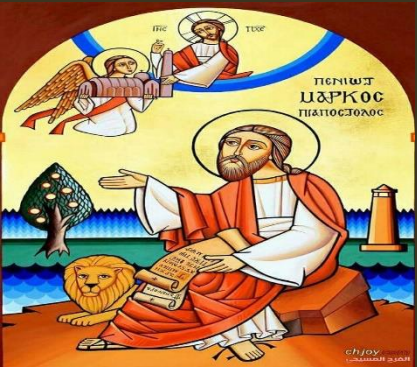
هيتين ني إفشى إنتي ناتشويس إنيوتى إن أبوسطولوس نيم إيسيبى
إنتي ني ما ثيتيس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

**Door de voorbede van mijn meesters en vaders de
apostelen, en de overige discipelen, o Heer, schenk ons de
vergiffenis van onze zonden.**

بصلوات سادتى الآباء الرسل وبقية التلاميذ : يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Voor de heilige Markus

لمار مرقس



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙ-
θεωριμος ΝΕΥΑΥΤΕΛΙΣΤΗΣ Μαρκος
πιαποστολος : Πβοις αριζμοτ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie evshie ente pie the-o rie mos en ev ankhelesties Markos pie apostolos, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إفشى إنتي بي ثيوريموس إن إف أنجيليستيس ماركوس بي أبوسطولوس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van de Godziener, de Evangelist, Markus de apostel, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات ناظر الإله الانجيلي مرقس الرسول : يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ
ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΠ ΜΜΑΡ-
ΤΥΡΟΣ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΥΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ Ν
ΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie evshie ente pie arshie ziakon et esmaro-oet
Stefanos pie shorp em martieros, Eptshois arie ehmot nan
em pie koo evol ente nen novie.**

هيتين ني افشى إنتي بي أرشى ذياكون إت إسمارواؤت إستيفانوس بي
شورب إم مارتيروس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

**Door de voorbede van de gezegende aartsdiaken,
Stefanus de eerste martelaar, o Heer, schenk ons de
vergiffenis van onze zonden.**

بصلوات رئيس الشمامسة القديس اسطفانوس اول الشهداء : يارب
انعم لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΜΕΜΑΡΤΥΡΟΣ :
 παβοις ποτρο Γεοργιωσ : Θεοδωρος πιδνατολεος
 : Φιλοπατηρ Μερκοτριος : αββα Μινα ντε
 νιφαιατ : Πβοις αριζμοτ ναν μεπιχω εβολ ντε
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie evshie ente nie athloforos em martieros pa tshois ep
 oero Georgios, theodoros pi anatole-os, Filopatier Merkoerios,
 ava Mina ente nie Fajat, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol
 ente nen novie.**

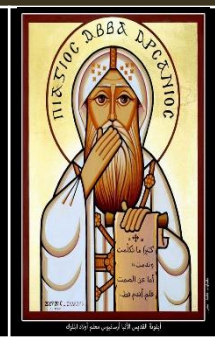
هيتين ني إفشى إنتي ني أثلوفوروس إم مارتيروس باتشويس إبورو
 جيورجيوس: ثيودوروس بي أناتوليوس: فيلوباتير ميرقوريوس: أفا مينا
 إنتي ني فايات : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

**Door de voorbede van de overwinnende martelaren, mijn meester
 koning Georgius, Theodorus Anatolius, Philopater Mercurius, abba
 Mina van Bayad, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.**

بصلوات المجاهدين الشهداء سيدي الملك مارجرس : محب الآب مرقوريوس : تادرس المشرقي : مارمينا
 البياضي : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Voor abba Mozes en abba Arsenius

للأنبا موسي والأنبا أرسانيوس



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΩΨ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ:
ΠΙΧΩΡΙ ΕΘΟΥΑΒ ΔΒΒΑ ΜΩΧΗ: ΝΕΜ ΔΒΒΑ
ΑΡΣΕΝΙΟΣ ΠΣΑΘ ΝΨΗΡΙ ΝΝΙΟΥΡΩΟΥ :ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie evshie ente nenjotie eth- oe-wab en zieke-os pie khorie eth-oe-wab ava Moosie, nem ava Arsenios ep sag ente nie shierie en nie oe-roo-oe, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إفشى إنتي نين يوتى إثؤواب إن ذيكىؤس بي جوري إثؤواب آفا
موسي نيم آفا أرسانيوس إبساح إنتى نى شيرى إن نى أورواو : إبتشويس
آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van onze heilige rechtvaardige vaders de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات أبائنا القديسين الأبرار القوي القديس أنبا موسي , والأنبا أرسانيوس معلم أولاد
الملوك : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Voor de heiligen van deze dag

لقديسي اليوم



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΝΤΕ ΝΙΕΘΥ ΉΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥΘΥ
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ : ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΉΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie evshie ente nie eth-oe-wab ente pai eho-
oe pie oe-wai pie oe-wai kata pef ran, Eptshois arie
ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.**

هيتين ني إفشي إنتي ني إثؤواب إنتي باي إيهواؤ بي اوواي بي
اوواي كاذا بيفران : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

**Door de voorbede van de heiligen van deze dag, iedereen
bij naam, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze
zonden.**

بصلوات قديسي هذا اليوم كل واحد بإسمه : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΕΠΩΝΘ ΑΠΕΝΙΩΤ
 ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...)
 : Πβοις αριζμοτ ναν απιχω εβολ ντε
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten noe evshie areh e-ep on-g em penjoot et
 tajoet en arshie erevs papa ava (...), Eptshois arie
 ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين نو إفشى آريه إبونخ ام بين يوت إطايوت إن أرشى ايرفس بابا
 آفا (...): إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze
 eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...), o
 Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...): يارب انعم
 لنا بمغفرة خطايانا.



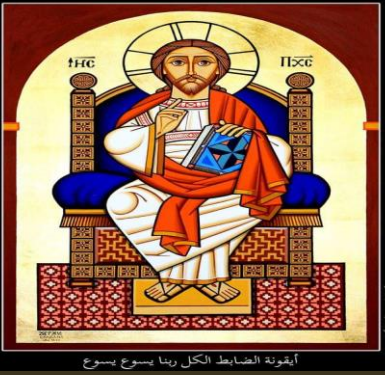
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ἀρεζ ἐπωνῶ ἀπενωιτ
ετταιηοῦτ ἡδικεος ἀββα (...) πῖσκοπος
: Πῶοις ἀριζῶοτ ναν ἀπιχω ἐβολ ἡτε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten noe evshie areh e-ep on-g em penjoot et tajoet en zieke-os ava (...) pie e-piskopos, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين نو إفشى آريه ابونخ ام بين يوت إطايوت إن ذيكويس آفا (...)
بي إبيسكوبوس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze geëerde rechtvaardige vader, abba (...) de bisschop, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم البار الأنبا (...) الاسقف : يارب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.



ΤΕΝΟΨΩΨΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΑΧΣ : ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΥ : ΧΕ
 (ακι) ακσωτ εμμον.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie)
 ak sootie emmon.

تين أوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم
 بي إبنفما إثواب : جي (أك إي) أك سوتى إممون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك (أتيت)
 وخلصتنا.



مرد الإبركسيس للأحد الأول

Het Responsorium van de Praxis voor de eerste zondag

مرد الإبركسيس للأحد الثاني

Het Responsorium van de Praxis voor de Tweede zondag

مرد الإبركسيس للأحد الثالث

Het Responsorium van de Praxis voor de Derde zondag

مرد الإبركسيس للأحد الرابع

Het Responsorium van de Praxis voor de Vierde zondag



Het Responsorium van de Praxis voor de eerste zondag

مرد الإبركسيس للأحد الأول
من شهر كيهك



Χερε νε Μαρια : τ̅β̅ρομπι εθνεσωσ
: θηετασωιτσι ναν : ἠϕτ̅ πιλοσος .

Shere ne Mareeja, tie etshrompie ethnesoos,
thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.

شيري ني ماريا : تي إتشرومبي إثنيسوس :
ثي إيطاس ميسي : نان : إم إفتوتي بي لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die
God het Woord, voor ons gebaard heeft.

السلام لمريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.



Χερε Σαβριηλ : πινηϋτ ἡαρχηαττελοσ
: χερε φηεταφριωεννοϋϋ : ἡΜαρια
†παρθενος.

**Shere Ghabreej-iel, pie nieshtie en arshie ankhelos,
shere fie etaf hie shennoefie, em Mareeja tie
parthenos.**

شيري غبرييل : بي نيشتي إن أرشي أنجيلوس : شيري في
إيطاف هي شين نوفي : إم ماريا تي بارثينوس.

**Wees gegroet Gabriël, de grote aartsengel, wees
gegroet die verkondigd heeft, aan de maagd Maria.**

السلام لغبريال : رئيس الملائكة العظيم : السلام للذي بشر : مريم
العدراء.



Ἰ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅ ἄ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς : Ν̅Ε̅Μ̅
 Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ἀ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς : Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅α̅ ἑ̅θ̅ο̅ς : χ̅ε̅
 (ἀ̅κ̅ι̅) ἀ̅κ̅ω̅τ̅ ἔ̅μ̅μ̅ο̅ν.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje (akie)
 ak sootie emmon.

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما
 إثواب : جي (أك إي) أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت)
 وخلصتنا.



Het Responsorium van de Praxis voor de Tweede zondag

مرد الإبركسيس للأحد الثاني
من شهر كيهك



Χερε νε Μαρια : τ̅β̅ρομπι εθνεσωσ
: θηετασωιτσι ναν : ἠϕτ̅ πιλοσος .

Shere ne Mareeja, tie etshrompie ethnesoos,
thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.

شيري ني ماريا : تي إتشرومبي إثنيسوس :
ثي إيطاس ميسي
نان : إم إفتوتي بي لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die
God het Woord, voor ons gebaard heeft.

السلام لمريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.



Χερε Σαβριηλ πιφαιωεννοϢι : πινιωϢ
 δεν νιαττελοϢ : νευ νιτατμα εθϢ
 ετβοϢι : ετφαι δα τχηϢι ηωαη ηχρωυ.

**Shere Ghabreej-iel pie fai shennoefie, pie nieshtie
 gen nie ankhelos, nem nie taghma eth-oe-wab et
 etshosie, et fai ga etsiefie en shah en ekroom.**

شيري غابرييل بي فاي شين نوفي : بي نيشتي خين ني انجيلوس :
 نيم ني طغما ائوواب ائتشوسي : ائفاي خا ائسي في انشاه ان اكروم.

**Wees gegroet Gabriël de Boodschapper, groot onder de
 engelen, en de heilige rangen in den hoge, die het vurige
 zwaard draagt.**

السلام لغبريال المُبشر: العظيم في الملائكة : والطغمت المقدسة العلوية : حامل
 السيف الملتهب ناراً.



Het Responsorium van de Praxis voor de Derde zondag

مرد الإبركسيس للأحد الثالث
من شهر كيهك

أيقونة زيارة والدة الإله مريم لوالدة المعمدان اليصابات



Χερε νε Μαρια : τ̅β̅ρομπι εθνεσωσ
: θηετασωιτσι ναν : ἠϕτ̅ πιλοσος .

Shere ne Mareeja, tie etshrompie ethnesoos,
thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.

شيري ني ماريا : تي إتشرومبي إثنيسوس :
ثي إيطاس ميسي : نان : إم إفتوتي بي لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die
God het Woord, voor ons gebaard heeft.

السلام لمريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.



Χερε Γαβριηλ : πινηϋτ ἡαρχηαττελοσ
: χερε φηεταφριωεννοϋϋ : ἡΜαρια
†παρθενος.

Shere Ghabreej-iel, pie nieshtie en arshie ankhelos,
shere fie etaf hie shennoefie, em Mareeja tie
parthenos.

شيري غبرييل : بي نيشتي إن أرشي أنجيلوس : شيري في
إيطاف هي شين نوفي : إم ماريا تي بارثينوس.

Wees gegroet Gabriël, de grote aartsengel, wees
gegroet die verkondigd heeft, aan de maagd Maria.

السلام لغبريال : رئيس الملائكة العظيم : السلام للذي بشر : مريم
العدراء.



Ἰ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅ ἄ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅
 Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ἀ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅α̅ ἑ̅θ̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅
 (ἀ̅κ̅ι̅) ἀ̅κ̅ω̅τ̅ ἔ̅μ̅μ̅ο̅ν.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje (akie)
 ak sootie emmon.

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما
 إثواب : جي (أك إي) أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت)
 وخلصتنا.



Het Responsorium van de Praxis voor de Vierde zondag

مرد الإبركسيس للأحد الرابع
من شهر كيهك



Χερε νε Παρια̃ : ζεν ορχερε
Εφοραβ : χερε νε Παρια̃
: θααρ αφηεθ.

Shere ne Mareeja, gen oeshere ef-oe-wab,
shere ne Mareeja, ethmav em fie eth-oe-wab.

شيري ني ماريا : خين او شيري إفوواب : شيري ني ماريا :
إثماف إمفي إثوواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet, wees
gegroet Maria, de Moeder van de Heilige.

السلام لك يا مريم : سلام مقدس : السلام لك يا مريم : أم
القدوس.



Χερε Σαβριηλ πιφαιωεννοφει : πινιωτ
 θεν νιασττελος : νευ νιτασμα εθρ
 ετβοσι : ετφαι θα τχηφι ηωαε ηχρωε.

**Shere Ghabreej-iel pie fai shennoefie, pie nieshtie
 gen nie ankhelos, nem nie taghma eth-oe-wab et
 etshosie, et fai ga etsiefie en shah en ekroom.**

شيري غابرييل بي فاي شين نوفي : بي نيشتي خين ني انجيلوس :
 نيم ني طغما ائوواب ائتشوسي : ائفاي خا ائسي في انشاه ان اكروم.

**Wees gegroet Gabriël de Boodschapper, groot onder de
 engelen, en de heilige rangen in den hoge, die het vurige
 zwaard draagt.**

السلام لغبريال المُبشر: العظيم في الملائكة : والطغمت المقدسة العلوية : حامل
 السيف الملتهب ناراً.



Ἰ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅ ἄ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅
 Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ἀ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅α̅ ἑ̅θ̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅
 (ἀ̅κ̅ι̅) ἀ̅κ̅ω̅τ̅ ἔ̅μ̅μ̅ο̅ν̅.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje (akie)
 ak sootie emmon.

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما
 إثواب : جي (أك إي) أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت)
 وخلصتنا.



De Mohayyar van de maand Kiahk

مُحِير شَهْر كِيَهَك



* Πᾱσ̄ Ῑη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ :
πιᾱῑσῑ ε̄β̄ο̄λ̄θ̄εν̄ φ̄ῑω̄τ̄ :

* Pa tshois Iesoēs pie Egristos, pie miesie evol
gen Efjoot,

* باتشويس ايسوس بخرستوس : بي ميسي ايفول خين
ايفوت:

* O mijn Heer Jezus Christus, geboren uit de
Vader,

* ياربي يسوع المسيح : المولود من الآب :



* Ἐξαῶς ἡνιέων τηροῦ : ναι ναν
κατα πεκνωτῆ ἡναι.

* Ga kho-oe en nie e-oon tieroe, nai nan kata
pek nieshtie en nai.

* خاڭواؤ إن ني إي اوون تيرو : ناي نان كاڭا بيك نيشتي إن
ناي.

* Vóór alle tijden, ontferm U over ons volgens
Uw grote genade.

* قبل كل الدهور : إرحمنا كعظيم رحمتك.



* ՄիչերօրԵԻԱ ՇԵՐՊՅՏ ԷՄՄՈԿ :
ՄԻՇԵՐԱՓԻԱ ՇԵՄՈՐ ՆԱԿ :

* Nie Sheroebiem se oeoosht emmof, nie
Serafiem se tie oo-oe naf,

* ني شيرويم سي او اووشت إمموف : ني سيرافيم سي تي
او اوؤ ناف :

* De Cherubim aan-bidden Hem, en de
Serafim verheerlijken Hem,

* الشارويم يسجدون له : السيرافيم يمجّدونه :



* Ἐρωῶ ἐβοᾶ ἔρχω ἔμμος :
ξε χοῦαβ οῖοε χοῦαβ .

* Ev oosh evol ev khoo emmos, zje ek-oe-wab
oewoh ekoe- wab.

* إِفْؤْش إِيْفُول إِفْجُو إِمْمُوس : جِي إِكْؤْوَابِ اَوُوهُ إِكْؤْوَابِ .

* roepende en zeggende; “Heilig, Heilig,

* صَارْخِيْن قَائِلِيْن : قَدْوس قَدْوس .



* `χοῦαβ Π̄ο̄ς ϑ̄εν
 ΝῙΑΝ̄ΑΝΨ̄Ο Κ̄Τ̄ΑΙΗΟ̄ΥΤ ϑ̄εν
 ΝῙΑΝ̄ΑΝΘ̄Β̄Α :

* Ek-oe-wab Eptshois gen nie a-nan sho ek tajoet gen nie anan ethva.

* إكوؤاب إبتشويس خين ني آنانشو إك طايوت خين ني آنان
 إثفا :

* Heilig is de Heer duizendmaal, en tienduizendmaal vereerd.”

* قدوس رب الألوف: مكرم بالربوات :



* Θεοκ οὐςθoινοῦσι πε Παςωρ : χε
ακι ακσωτ̄ εμων.

* Enthok oe estoi noefie pe pasootier, zje ak ie
ak sootie emmon.

* إنتوك او إسطوي نوفي بي باسوتير : جي أك إي أكسوتي
إممون.

* U, mijn Verlosser, bent de wierook, want U
bent gekomen en hebt ons verlost.

* أنت بخور يا مخلص: لأنك أتيت و خلصتنا



ΣΕΡΣΙΣ
١٦٥٧

كيسا في جوسا الينكون ككيسا

مزمور إنجيل قداس الأحد الأول

De psalm voor de eerste
zondag

مزمور إنجيل قداس الأحد الثاني

De psalm voor de tweede
zondag

مزمور إنجيل قداس الأحد الثالث

De psalm voor de derde
zondag

مزمور إنجيل قداس الأحد الرابع

De psalm voor de vierde
zondag



De psalm voor de
eerste zondag

مزمور إنجيل قداس الأحد
الأول



Δᾶ ἀλ ἀλ : Ἦθοκ Ἰβοις ἐκέκοτκ
ἐκψενζητ θᾶ σιων : ἄε ἴτχοῦ πε
εἶρεκψενζητ θᾶρος:

**Allieloja allieloja allieloja : Enthok Eptshois ek-
e kotk ek shenhiet ga Sioon : Zje epsiejoe pe
ethrek shenhiet garos :**

الليويا الليويا الليويا : إنتوك إبتويس إك إي كوتك إك إي
شينهيت خا سيون : چي إبسيو بي إثيريك شينهيت خاروس :

**Gij zult opstaan, U over Sion erbarmen, want
het is tijd haar genadig te zijn,**

أنتَ يا رب ترجع وتترأف على صهيون : لأنه وقت التحنن عليها :



Σε Ἰβοις εκεκωτ ἠσιων : οσοσ
 εκεορονσγ θεν πεσωοσ :
 Ἀλ ἄλ ἄλ .

Zje Eptshois ef e-koot en Sioon : oewoh ef-e oe-
 onhf gen pef oo-oe, **Allieloja allieloja allieloja** .

چي ايشويس اِف اِي كوت اِن سيون : اووه اِف اِي او اونهف
 خين بيف اوواو : **الليويا الليويا الليويا** .

want de bepaalde tijd is gekomen; en
 verschenen is in zijn heerlijkheid, **Halleluja**.

لأنه وقت التحنن عليها : لأن الرب يبني صهيون : ويظهر بمجده
 هاليويا.



De psalm voor de
tweede zondag

مزمور إنجيل قداس الأحد
الثاني



Δᾶ ᾶλ ᾶλ : Σωτεμ ταϋερι ἄναϋ ρεκ
πεμαϋϋχ : ἄριπωβϋ ἔπελαος νεμ πι
τηρϣ ντε πειωτ :

**Allieloja allieloja allieloja : Sootem ta sherie a-
nav rek pe mash-kh : arie ep-oobsh em pe la-os
nem ep-ie tierf ente pe-joot :**

الليويا الليويا الليويا : سوتيم طاشيري آناف ريك بي ماشج :
آرى إِب اوبش إِمبي لأؤس نيم إِبئي تيرف إنتي بيوت :

**Hoor, o dochter, en zie, en neig uw oor, vergeet
uw volk en het huis van uw vader,**

إِسمعى يا إِبنتى وانظري وأملى سمعك : وأنسى شعبك وبيت أبيك :



Χε ἁΠιοτρο ἐρε πιθρωιν ἐπεσαι : χε
οϋνη ἡθοϋ πε πετος : **Ἀλ ἄλ ἄλ** .

Zje a pie oero e-re pie thiemien e-pe sai : zje oe-ie
enthof pe pet-tshois, **Allieloja allieloja allieloja** .

چي آبی اورو ایري بی ٹیمین ایبی صای : چي اووی إنتوف بی
بیئتشویس : **اللیویا اللیویا اللیویا** .

laat de koning uw schoonheid begeren, want hij
is uw heer, **Halleluja**.

فإن الملك قد إشتهى حسنك : لأنه هو ربك : **هليلويا**.



De psalm voor de derde zondag

مزمور إنجيل قداس الأحد
الثالث

أيقونة زيارة والدة الإله مريم لوالدة المعمدان اليصابات



Αἰ ἄλ ἄλ ἄλ : Οἴηται νεμ οἴμεθωμῆ
 ἀγὶ ἐβόλ ἐζρηνη νοῦέρηοῦ : οἴδικέοσῦνη
 νεμ οἴζιρηνη ἀγγεπ τοτοῦ ἡνοῦέρηοῦ :

Allieloja allieloja allieloja : Oe nai nem oe methmie
 avie evol e-ehrien noe e-riejoe : Oe zie-ke-osie-nie
 nem oe hierinie av shep to-toe en noe e-riejoe :

الليويا الليويا الليويا : أوْناي نيم او ميئمي أف إي إيفول إهرين
 نوْإيريوُ : أوْذي كي اوسيني نيم أوْهيريني أفشيب توتوُ إن نوْإيريوُ :

**Goedertierenheid en trouw ontmoeten elkander,
 gerechtigheid en vrede kussen elkaar,**

الرحمةُ والحقُّ إلتقيا : والعدلُ والسلامُ تلاثما :



Ξμεθμη ασ shai εβολ θεν πκαρι :
 †ΔΙΚΕΟΥΤΗΗ ασχορωτ εβολθεν
 τφε : **Αλ αλ αλ** .

Tie methmie as shai evol gen ep kahie : Tie zie-ke-
 osie-nie as khoesht evol gen etfe , **Allieloja allieloja**
allieloja .

تي ميثمي أس شاي إيفول خين إبكاھی : تی ذی کی اوسینی أس
 جوشت إيفول خين إتفی : **الليويا الليويا الليويا** .

trouw spruit voort uit de aarde, en gerechtigheid
 ziet neder van de hemel, **Halleluja**.

الحقُّ مِنَ الأَرْضِ أَشْرَقَ : وَالْعَدْلُ مِنَ السَّمَاءِ تَطَلَّعَ : **هلليويا**.



**De psalm voor de
vierde zondag**

**مزمور إنجيل قداس الأحد
الرابع**



Αἰ αἰ αἰ : Φηετσευσι ριχεν
Πιχεροϋβιμ ορονεκ εβολ : απεμθο
ηεφρεμ νεμ Βενιαμιν νεμ Μανασση :

Allieloja allieloja allieloja : Fie et hemsie hiezjen
nie sheroebiem oe-onh-k evol : Em pe emtho en
Efrem nem Benjamien nem Manassie :

الليويا الليويا الليويا : فى ائهمسى هيجين نى شىروويم او اونهك
ايفول : ام بى امثو ان افريم نيم بنيامين نيم منسى :

Gij, die op de cherubs troont, verschijn in
lichtglans. Wek uw sterkte op vóór Efraim,
Benjamin en Manasse;

يا جالسا على الشارويم اظهر : قدام افرام وبنيامين ومنسى :



ÈΦΝΑΖΜΕΝ ΜΑΤΑΣΘΟΝ ΨΝΟΥΤ :
 ΜΑΡΕ ΠΕΚΧΟ ΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ
 ΟΥΟΣ ΕΝΕΝΟΣΕΜ : **ΑΛ ΑΛ ΑΛ** .

Ef nahmen ma taston Efnoetie : Ma-re pek ho er
 oe-ooinie e-ehrie e-khoon oewoh enenohem,
Allieloja allieloja allieloja .

إِفْنَاهِمِيم مَاطَاسْطُونِ إِفْنُوتِي : مَارِي بِكْهُو إِيرَاوَاوِينِي إِهْرِي
 إِجُونِ أَوْهَ إِنْ إِينُوهِيم : **الِيلُويَا الِيلُويَا الِيلُويَا .**

en kom tot onze verlossing. O God, herstel ons, doe uw
 aanschijn lichten, opdat wij verlost worden, **Halleluja.**

لِخْلَاصِنَا يَا اللهُ أُرْدِدْنَا : وَئِينَزْ وَجْهَكَ عَلَيْنَا فَتَخْلَصْ : هَلِيلُويَا .



Maroe-tshashf

مارُوتشاسف



* Μαρουβασφ ζεν τεκκλησια
ντε πεφλαος :

* Maroe-tshashf gen et ekliesia ente
pef la-os,

* ماروتشاسف حين ات اكليسيَّا انتى پيف لاؤس :

* Dat zij Hem verhogen in de kerk
van Zijn volk,

* فليرفعوه في كنيسة شعبه ،



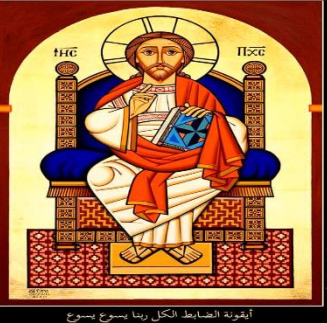
* οτος μαροτςμοσ εροσ ελ
τκαθεδρα ντε νιπρεσβυτερος :

* oewoh maroe esmoe erof hie et
kathedra ente nie epres-vieteros,

* أووه مارو إسمو إىروف هى إت كاثىذرا إنتى نى
إپرىسقىتىروس :

* en Hem loven in de raad der
oudsten,

* وليباركوه على منابر الشيوخ ،



* **ⲅⲉ ⲁⲓⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ
 ⲛⲉⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛⲉⲉ
 ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟⲓ :**

* **zje af ko en oe met-joot em efrietie en han
 eso-oe, ev-enav enzje nie et soetoon
 oewoh ev-e oenof.**

* **چى آفكو ان اوميت يوت ام إفريتى ان هان ايسواو : اِف
 اى ناَف اِنچى ني اِتصُوطون اووه اِف اى اُونوف :**

* **want Hij maakt geslachten talrijk als een
 kudde. De oprechten zien het en verheugen
 zich.**

* **لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمون ويفرحون .**



* αρωρκ ενζε Επτshois οewoh εν
 nef οe-οom εν eh-thief,
 Ἰησοῦς ἠνεγοῦωα ἠζθηγ :

* Af-oork enzje Eptshois oewoh εν
 nef οe-οom εν eh-thief,

* أف اورك إنچی إپتshois أووه إن نیف أووم إن
 إهثیف :

* De Heer heeft gezworen εν het berouwt
 Hem niet:

* أقسم الرب و لن یندم،



* χε ἰθoκ πε φoτηβ ψα ἐνεε : κατα
ἵταζις ἠΜελχισεδεκ.

* zje enthok pe ef-oewieb sha eneh,
kata et taksies em Melshiesedek.

* چى إنتوك پى إف أووئب شا إينيه : كاتا إت
طاكسيس إم ميلشي سيديك :

* Gij zijt priester in eeuwigheid naar de
ordening van Melchisedek.

* أَنْكَ أَنْتَ هُوَ الْكَاهِنَ إِلَى الْأَبَدِ عَلِي طقس ملشيسادق.

* Ποτ σαοϋιναε εμμοκ πενωτ εθοϋαβ
επατριαρχεις παπα αββα (...):

* Eptshois sa oewie nam emmok penjoot
ethoewab em patriarshies papa Ava (...),

* إپشوئیس صا اووئی نام إموک پین یوت إئوؤاب إم
پاطریارشیس پاپا آفا (...):

* De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
vader de patriarch, paus abba (...),

* الربُّ عن یمینک یا أبانا القدیس البطریرک البابا الأنبا (...):





* ΝΕΛ ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ
(...):

* Nem penjoot en episkopos ava (...):

* نيم بين يوت إن إبيسكوپوس آفا (...):

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وآيينا الأسقف المكرم الأنبا (...):



ΣΕΡΑΪΚ
١٦٥٧

كيسية في جرجس - القبطون - كلس

مرد إنجيل الأحد الأول

Het Responsorium van het
Evangelie voor de eerste zondag

مرد إنجيل الأحد الثاني

Het Responsorium van het
Evangelie voor de tweede zondag

مرد إنجيل الأحد الثالث

Het Responsorium van het
Evangelie voor de derde zondag

مرد إنجيل الأحد الرابع

Het Responsorium van het
Evangelie voor de vierde zondag



**Het Responsorium
van het Evangelie
voor de eerste zondag**

مرد إنجيل الأحد الأول



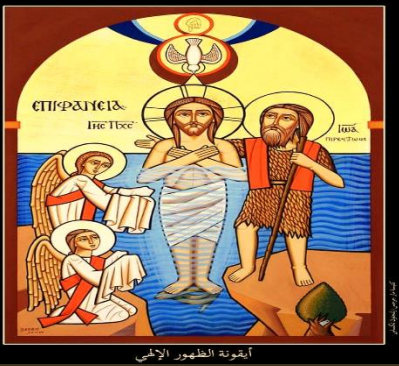
* Ἀποσ ορωρη ἡ Γαβριηλ
: εβιωωυ ἡ Ζαχαριας : ἔπχινωις ἡ τε
Ἰωα : αρωλι απωωυ ἡ Ἐλισαβετ.

* A-Eptshois oe-oorp en Ghabreej-iel, e-hie oish en Zagareejas, em ep zj-in miesie ente Jo-annies, af olie em ep shoosh en Eliesavet.

* آإبشوئس اوأوورب إن غابرييل : إيهي أوئش إن زاخارياس : إم إبجئ مئسى إنتئ يؤئس : أف أولئ إم إبشوش إن إئصائئ .

* De Heer zond Gabriël, om Zacharias te verkondigen, over de ge-boorte van Johannes, om de vloek van Elisabet op te heffen.

* أرسل الرب غبريال : لئبشر زكريا : بمئلاذ يؤحنا : لئئزع عار أئصائات.



* Ἐκ τοῦ ἐν πατριαρχίαις καὶ προφηταῖς ἑστὴν ἡμεῖς ὑπερῶν τῶν προφητῶν ὅτι οὐ γεννηθῆναι ἐκ γυναικός.

* Ek et shosie e-nie patriarshies, ek tajoet enie eprofieties, zje em pe oe-on toonf gen nie zj-in miesie, ente nie heejomie ef o-nie emmok.

* إك تشوسي إني باطريارشيس : إك طايتوت إني إبروفيتيس : جي إمبي أوون طونف خين ني جين ميسي : إنتي ني هييو مي إف اوني إمموك.

* U bent meer verheven dan de patriarchen, en meer vereerd dan de profeten, want van hen die geboren zijn uit vrouwen, is niemand opgestaan die u gelijkt.

* عال عن البطاركة : ومكرم عن الأنبياء : لأنه لم يقم في مواليد النساء : من يشبهك.



* Χε ε̇σμαρωοτ̇ ήχε φ̇ιωτ̇ νεμ̇ π̇ωηρι
: νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇οτ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇
ε̇βολ̇ : τενορω̇ωτ̇ μ̇μοσ̇ τενη̇τω̇οτ̇ να̇σ̇.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسمارواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب :
تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده.



Het Responsorium van het Evangelie voor de tweede zondag

مرد إنجيل الأحد الثاني



* Τεντ νε απιχερετισμος : νεμ
Σαβριηλ πιατζελοσ : χε χερε
κεχαριτωμενη : ο Κτριοσ μετα σοϋ.

*Tentie ne em pie shere tismos, nem Ghabreejiel
pie ankhelos, zje shere ke garie too menie, o
Kiereejos meta soe.

* تين تي ني إمبي شيري تي إسموس : نيم غبرييل بي أنجيلوس
: جى شيري كي خاريتومي ني : او كيريوس مي طاسو.

* Wij groeten u, met Gabriël de engel, zeggende
“Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u.”

* نعطيك السلام : مع غبريال الملاك قائلين : السلام لك يا ممثلة
نعمة : الرب معك.



* Εθε φαι τεντωορ νε : ζωσ
θεοτοκος ηχοορ νιβεν :
ματσο επσοσ ερρη εσων : ητεψχα
nennovi nan evol.

* Ethve fai ten tie oo-oe ne, hos theotokos en seejoe nieven, ma tie ho e-Eptshois e-ehrie ekhoon, entef ka nen novie nan evol.

* ائفي فاي تين تي اوواو ني : هوس ثيوطوكوس انسيو نيفين :
ماتيهو ايشويس اهري ايجون : انتيف كاتين نوفي نان ايفول .

* Daarom verheerlijken wij u, als de altijd- Theotokos, vraag de Heer namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft.

* من أجل هذا نمجّدك : كوالدة الإله كل حين : إسألني الرب عنا :
ليغفر لنا خطايانا .



* Χε ε̇σμαρωοτ̇ ήχε φιωτ̇ νεμ̇ π̇ωηρι
: νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇οτ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ετ̇ζηκ̇
ε̇βολ̇ : τενορωωτ̇ ε̇μος τενη̇ωοτ̇ ν̇ας̇.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسمارواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب :
تى إترياس إيت جيک إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده.



Het Responsorium van het Evangelie voor de derde zondag

مرد إنجيل الأحد الثالث

أيقونة زيارة والدة الإله مريم لوالدة المعمدان اليصابات



* Τεν ετ σῆσιε εμμο γεν οε εμ-εψῆα :
νεμ ἐλισταβετ τεσρτσενησ : χε
τεσμρωοτ ἠθο ῥεν νιζιομι
: ῥσμρωοτ ἠχε πορταζ ἠτε τενεσι.

* Ten et shiesie emmo gen oe em-epsha, nem Elie-sabet te sien-khenies, zje te esmaro-oet enthο gen nie hie-omie, ef esmaro-oet enzje ep oe-ta ente te nezj-ie.

* تين تشيسى إمو خين او إم إبشا : نيم إيصابيت تي سينجينييس : جي تس
مارواوت إنتو خين ني هيومي : إف إسمارواوت انجي إبو طاه إنتي تي نيجي.

* Wij verheffen u met waardigheid, met Elisabet uw nicht, zeggende “Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is de vrucht van uw schoot.”

* نرفعك بإستحقاق : مع أليصابات نسيبتك : قائلين مباركة أنت في النساء
: ومباركة هي ثمرة بطنك.



* Εθεβε φαι τεντωορ νε : ζωσ
θεοτοκος ηχοορ νιβεν :
ματσο επσοσ ερρηι εσων : ητεψχα
nennovi nan evol.

* Ethve fai ten tie oo-oe ne, hos theotokos en seejoe nieven, ma tie ho e-Eptshois e-ehrie ekhoon, entef ka nen novie nan evol.

* ائفي فاي تين تي اوواؤ ني : هوس ثيوطوكوس انسيو نيفين :
ماتيهو ايشويس اهرري ايجون : انتيف كاتين نوفي نان ايفول .

* Daarom verheerlijken wij u, als de altijd- Theotokos, vraag de Heer namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft.

* من أجل هذا نمجّدك : كوالدة الإله كل حين : إسألني الرب عنا :
ليغفر لنا خطايانا .



* Χε ε̇σμαρωοτ̇ ήχε φιωτ̇ νεμ̇ π̇ωηρι
: νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇οτ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ετ̇χηκ̇
ε̇βολ̇ : τενορωωτ̇ ε̇μος τενη̇ωοτ̇ ν̇ας̇.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسمارواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب :
تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إموس تين تى أو أوناس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده.



**Het Responsorium
van het Evangelie
voor de vierde zondag**

مرد إنجيل الأحد الرابع



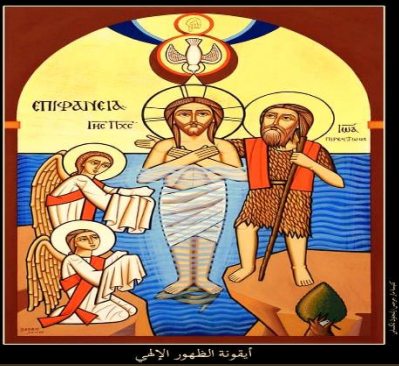
* Ἐλισαβετ ἀσμιεσι ἡνοσηρι : ἀσμορτ̄ ε̄
πεφραν̄ χε̄ Ἰωᾶ : Ζαχαριας̄ πιοτηβ̄ :
ἀφορων̄ ἡρωϋ̄ ερζωσ̄ ε̄φ̄τ̄.

* Eliesavet asmiesie en oe shierie, as moeties e-pef ran zje Jo-annies, Zagareejas pie oe-wieb, af oe-oon en roof ev hoos e-Efnoetie.

* إلیصابت̄ أسمیسى إن اوشیری : أس موتی إ بیفران̄ جی یونس̄ :
زاخلریاس بی اویب̄ : أف اواون̄ إن روف إفهوس̄ إفتوتی .

* Elisabet heeft een zoon gebaard, en zij noemde hem Johannes, Zacharias de priester, opende zijn mond, en prees God.

* ولدت̄ ألیصابات̄ ابناً : دعت̄ إسمه یوحنا : زکریا الكاهن̄ أنفتح̄ فاه̄ : مسبحاً
الله.



* Ὑπε οὐρον τῶνq̄ θεν̄ νιχινωιϑι : ἵτε
νιχιωι εϑονι μμοκ : ἠθοκ οἰνωϑ̄ θεν̄
νηεθ̄ τηροϑ̄ : ἰωᾱ πιρεϑ̄τωᾱς.

* Em pe oe-on toonf gen nie zj-in miesie, ente nie heejomie ef o-nie emmok, enthok oe nieshtie gen nie eth-oe-wab tieroe, Joannies pie ref tie ooms.

* إِمبِي أَوَاون طونف خين ني جين ميسي : إن تي ني هيومي إِف اوني
إِمْموك : إنثوك او نيشتي خين ني إِثوواب تيرو : يونس بي ريفتي اومس .

* Temidden van hen geboren uit vrouwen, is niemand opgestaan zoals u, u bent groot onder alle heiligen, O Johannes de Doper.

* لم يُقم في مواليد النساء : من يُشبهُك : أنتَ عظيم في جميع القديسين : يا
يوحنا المعمدان.



* Χε ε̇σμαρωοτ̇ ήχε φ̇ιωτ̇ νεμ̇ π̇ωηρι
: νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇οτ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇
ε̇βολ̇ : τενορω̇ωτ̇ μ̇μοσ̇ τενη̇τω̇οτ̇ να̇σ̇.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسمارواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب :
تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده.



ΣΕΡΑΪΚ
١٦٥٧

كيسية في جرجس - القبطون - تكلا

أسبسُمس آدام للأحد الاول

De Aspasmus Adam voor de eerste zondag

أسبسُمس آدام للأحد الثاني

De Aspasmus Adam voor de tweede zondag

أسبسُمس آدام للأحد الثالث

De Aspasmus Adam voor de derde zondag

أسبسُمس آدام للأحد الرابع

De Aspasmus Adam voor de vierde zondag



**De Aspasmos Adam
voor de eerste zondag**

أسببُسُمُسُ آدَامِ لِلأَحَدِ الأَوَّلِ



Ζαχαριας ποτηνβ : πωηρι υΒαραχιας :
εϋχη δην πιερφει : εϋταλε
οτσοινοτϋι επωωι.

Zagareejas pie oe-wieb, ep shierie em Barageejas,
ef kie gen pie erfee, ehta-le oe estoi noefie e-epshooi.

زاخارياس بي اوويب : ابشيري ام باراشياس : اف كي خين
بي ايرفي : اف طالي او اسطوي نوفي ابشوي.

Zacharias de priester, de zoon van Barachia, ging
de tempel binnen, om het reukoffer te brengen.

زكريا الكاهن : ابن براشيا : فيما هو في الهيكل : يرفع
البخور.



Ετασναρ ἐπιουωινι : ερχη ζεν
περσο : αερροτ οροσ αρσει :
ζαρατορ ἠνεσβαλαρχ.

Etaf nav e-pie oe-ooinie, ev kie gen pef ho, af er hotie oewoh af heej, ga ra toe en nef etsha lavkh.

إيطاف ناف إبي اوووينى : إتكى خين بيف هو : أف إير هوتي
اووه أفهى : خاراطو إن نيف إتشالافج.

Toen hij het licht zag, dat in zijn gezicht scheen, werd hij bevreesd, en viel neer voor zijn voeten.

لما رأى النور : الكائن فى وجهه : خاف وسقط : تحت رجليه.



De Aspamos Adam voor
de tweede zondag

أسبُوس آدام للأحد الثاني



Ἦθοκ ον ακρωλ : ψαθη εθη Μαρια
: ακρισηνοση
: εφραση απικοςμος.

Enthok on ak hool, sha thie eth-oe-wab Mareeja ak hie shennoefie nas, em ef rashie em pie kosmos.

إنتوك اون أكهول : شاتي إثوواب ماريا : أكهي شين نوفي ناس : إم إفراشي إمبي كوزموس.

U bent eveneens gevlogen, naar de heilige Maria, en hebt haar verkondigd, over de vreugde van de wereld.

أنت أيضاً طرت : إلى القديسة مريم : وبشرتها : بفرح العالم.



Οἶος ἀκωϋ ἐβολ ἐρος : ζεν
οἰσμη ἠθεληλ : χε χερε
θεεμεεζ ἠζμοτ : Πσ̄̄ ροπ νεμε.

Oewoh ak oosh evol eros, gen oe esmie en theliel, zje shere thie ethmeh en ehmot, Eptshois shop ne-me.

اووه أك اووش إيفول إيروس : خين او إسمي إن ثليل : جي
شيري تي إثميه إن إهموت : إبتشويس شوب نيمي.

En u zei tot haar, met een vreugdevolle stem:
“Wees gegroet O vol van genade, de Heer is met u.”

وصرخت إليها : بصوتِ التهليل قائلاً : السلام لك ياممئلته نعمة :
الرب معك .



De Aspasmus Adam
voor de derde zondag

أسبُسُمس آدام للأحد الثالث

أيقونة زيارة والدة الإله مريم لوالدة المعمدان اليصابات



* Οἶνος ἔμμο Μαρία : †Βωκι οἶος
†μαρ :

* Oe-nof emmo Mareeja, tie vokie oewoh tie
mav,

* اُونوف إمو ماريا : تي فوكي اووه تي ماف :

* Wees blij Maria, de dienstmaagd en
moeder,

* إفرحي يا مريم : العبدة والأم :

* Efra7ie ja Marjamoe, el-3abda wa elommoe,



* χε φη ετϑεν πεάωηρ : νιαττελος
σεως εροϋ .

* zje fie et gen pe amier, nie ankhelos se hoos
erof.

* جي في إتحين بي أمير : ني أنجيلوس سي هوس إيروف.

* want degene die in uw schoot is; de engelen
prijzen Hem.

* لأن الذي في جبرك : الملائكة تُسبحه.

* lie-an allezie fie 7ig-rikie, al-mala-ekka-to
tosabe7ahoe.



* Οτοζ νιχεροβιμ : σεοωπυτ ε
μοϷ αζιωϷ :

* Oewoh nie Sheroe-biem, se oe-oosht emmof
akseejos,

* اووه ني شيرويميم : سي اواوشت إمموف أكسيوس :

* En de Cherubim, aanbidden Hem in
waardigheid,

* والشارويميم : يسجدون له باستحقاق :

* Wa al-Sherobiem, jas-khodoena lahoe beste7kak,



* ΝΕΛ ΝΙCΕΡΑΦΙΛ : ΞΕΝ ΟΥΛΕΤ
ΔΤΛΟΥΝΚ.

* nem nie Serafiem, gen oe met atmoenk.

* نيم ني سيرافيم : حين او ميت اتمونك.

* en de Serafim, zonder ophouden.

* والسيرافيم : بغير فتور.

* wa el-Serafiem bekgeirie fietoer.



* Ἐμμων ἔνταν ἠοῦπαρρησιὰ :
ἄατεν Πενθοῖς Ἰησοῦς Πιχριστος :

* Emmon entan en oe par-riesia, ga-ten pentshois
Iesoēs Piegristos,

* إممون إنطان إنو باريسيا : خاتين بين تشويس إيسوس بي
إخرستوس :

* Wij hebben geen moed, bij onze Heer Jezus
Christus,

* ليس لنا دالة²⁸ : عند ربنا يسوع المسيح :

* Laisa la-na dalla 3end rabbene Jassoe3 al
Massie7,

* ՀԻՆԱ ՆՏԵՆՉՈՑ ԵՐՈՒ : ՆԵՄ
ՆՈՒՇԵՐՈՒԲԻՄ :



* Hiena enten hoos erok, nem nie
Sheroebiem,

* هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم :

* Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim,

* لكي نسبحك : مع الشارويم :

* Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem,



* ΝΕΥ ΝΙCΕΡΑΦΙΩ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΝΧΩ ΜΜΟC .

* nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.

* نيم ني سيرافيم : إنوُش إيفول إنجو إمموس .

* en de Serafim, roepende en zeggende:

* والسيرافيم : صارخين قائلين .

* wa el-Serafiem, sarie-giena ka-ielien :



* Σε χοραβ χοραβ χοραβ : Π̄̄̄
πιπαντοκ ρατωρ :

* Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-
tshois pie pantokrator,

* جي إكوؤاب إكوؤاب إكوؤاب : إبتشويس بي باندوكراتور :

* “Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,

* قدوس قدوس قدوس : أيها الرب الضابط الكل :

* Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-
dabet elkol,



* τῆς νεῦ πκαρῖ μερ ἐβολ : ᾔεν
πεκωοῦ νεῦ πεκταῖο.

* etfe nem ep kahie meh evol, gen pek oo-oe
nem pek tajo.

* إتفي نيم إبكاھي ميہ إيفول : خين بيك او او نيم بيك طايو .

* hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en
Uw eer.”

* السماء والأرض : مملوءتان من مجدك وكرامتك .

* al-sama2 wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ka wa karamatoke.



* Τεν τιο εροκ ω Τς Θε :
εθρεκαρεσ επωνθ υπενπατρια-
ρχς :

* Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep
oon-g em pen patriarshies,

* تين تي هو إيروك او إيوس : إثيريك آريه إبونخ إم بين
باطريارشيس :

* Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven
van onze patriarch,

* نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا :

* Nas-aloka ja jabn Alla, an ta7faz 7ajat batrie-
jarkena,

* παπα αββα (...) πιαρχιερεως :
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.



* pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen
pef ethronos.

* بابا آفا (...) بي أرشى إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف
إثرونوس .

* paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

* البابا أنبا (...) رئيسُ الكهنة : ثبته علي كرسية .

* albaba anba (...) , ra-ieso el-kahana, thabet-hoe 3ala
Korsieh.



* Νεμ πεφκεΰσηρ ἠλιτοερζοο :
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟο :

* Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth
oeweb en zieke-os,

* نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس : بنيوت إثؤواب إن
ذيكؤوس :

* En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
rechtvaardigen vaders,

* وشريكه في الخدمة الرسولية : أينا المكرم البار :

* Wa sharie-kahoe fie el-gedma al-rasoele-jah
abina almokaram el-bar,



* ἄββα (...) πῖεπισκοπος :
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος .

* ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

* آفا (...) بي إي بيسكوبوس : ماطاخروف هيجين بي
إثرونوس .

* abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn
zetels.

* الأنبا (...) أسقُفنا : ثبته علي كرسية.

* elanba (...) oskofana (motranna), thabethoe 3ala
korsieh .



**De Aspasmus Adam voor
de vierde zondag**

أسبُسُمَسْ آدَامِ لِلأَحَدِ الرَّابِعِ



Οτοϋωινι πε Φ† : εϋωπ δ̄εν
πιοϋωινι : ζαναστελος νοϋωινι
: ε̄τερζυμνος ε̄ροϋ.

Oe oe-ooinie pe Efnoetie, ef shoop gen pie oe-ooinie, han ankhelos en oe-ooinie, et er himnos erof.

اُوَاوِينِي بِي اِفْنَوْتِي : خِين بِي اُوَاوِينِي : هَان اَنْجِيلُوس اِنْ اُوَاوِينِي اِت اِيْرَهِيْمَنُوس اِيْرُوف .

God is licht, Hij verblijft in het licht, en de engelen van licht, zingen tot Hem.

الله هو نور : وساكن في النور : تسبحه : ملائكة النور.



Απιορωινι ψαι : έβολθεν Μαρια
: αελισαβετ μισι : επιπροδρομος.

A-pie oe-ooinie shai, evol gen Mareeja, a-
Eliesavet miesie, em pie eprodromos.

أبي أوأوويني شاي : إيفول خين ماريا : أ إي لىصاييت ميسي
: إمبي إبرودروموس.

Het licht heeft geschenen, uit Maria, en
Elisabet, baarde de voorloper.

النور أشرق : من مريم : وأليصابات : ولدت السابق.

لكي نُسبح (هينا إنتين هوس) - Hiena enten hoos



غبريال الملاك
(غبرييل بي أنجيلوس)
Ghabreej-ial almalak

بي أنجيلوس
Pie ankhelos

اووّة زاخارياس
Oewoh Zagareejas



De Eerste Aspasmos Watos voor Kiahk

أسبسمس واطس أول لشهر
كياهك



Σαβριηλ πιαστρελος :
αγγελωεννοουχι ητπαρθενος :

Ghabreej-iel pie ankhelos, af hie shennoefie
en tie parthenos,

غبرييل بي أنجيلوس : أف هي شين نوفي إنتي بارثينوس :

Gabriël de engel, verkondigde aan de Maagd,
zeggende :

غبريال الملاك : بشر العذراء قائلاً :

Ghebreial elmelek, bashar el3azra2 ka2elen,



Σε χερε θεεθεεεζ Ἰἔμμοτ : οἴσοε
Ποτ ψοπ νεμε .

**zje shere thie ethmeh en ehmot, oewoh
Iptshois shop neme.**

جيشيري تي إثميه إن إهموت : اووه إبتشويس شوب نيمي .

**“Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is
met u.”**

إفرحي يا ممتلئة نعمة : الرب معك .

Efra7ie ja momtele2e ne3me al rabo me3eki,



Ἰεραερβοκι : οσος ἠτεωιςι ἠοσϋηρι
 : ερεωοϋτ επεφραν ἠχε Ἰης :

Te-ra er vokie, oewoh ente miesie en oe-
 shierie, ev e-moe tie e-pefran enzje Iesoos,

تيرا إيرفوكي : اووه انتي ميسي ان او شيري : ايف اي موتي
 ايفران انجي ايسوس :

“Gij zult zwanger worden, en een zoon baren
 en hij zal Jezus genoemd worden.”

ستحبلين وتلدن ابناً : ويدعي اسمه يسوع :

Sete7belien we teliedien ebnen, we joed3e esmoho jesoe3,

Ασεροω η̄νε τ̄σαβε : πετ̄ηνακ
Π̄οτ̄ μαρεφωπι.



As er oe-oo enzje tie sa-ve, pe-tehnak
Eptshois maref shoopie.

أَسْ إِيرِ أُوَاوُو إِنْجِي تِي صَافِي : بِيْتِ إِهْنَاكْ إِبْتَشْوَيْسِ مَارِيْفِ
شَوْبِي .

De wijze antwoordde “Moge Uw wil
geschieden O Heer.”

فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَةُ : لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ يَا رَبِّ .

Fe ekhebet el 7ekime, le tekoen meshi2etoke je rab,



Ἀᾶ ᾶᾶ ᾶᾶ : πιασι ἐβολθεν Φιωτ :

Allieloeja allieloeja allieloeja, pie miesie evol
gen Efjoot,

الليلويا الليلويا الليلويا : بي ميسي إيفول خين إفيوت :

Halleluja Halleluja Halleluja, De Geborene
uit de Vader,

هلليلويا هلليلويا هلليلويا : المولود من الآب :

Allieloeja allieloeja allieloeja, el mewloed men
el eb,



ἄσπασμος ἠνιέων τηροῦ : σωτῆ ἔμμον
οῦοῦ νᾶι νᾶν.

ga khoo-oe en nie e-oon tieroe, sootie emmon oewoh
nai nan.

خاجواؤ إن ني إي اون تيرو : سوتي إممون اووه ناي.

vóór alle tijden, verlos ons en ontferm U over ons.

قبل كل الدهور : خلصنا وأرحمنا.

Kable kol el dehoer, galesna wa ar7amne,



Αξιος Αξιος Αξιος Κερριος
CαΒαωθ :

Akhios akhios akhios Kierios sava-ot,

أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا :

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer der
heerscharen.**

قدوس قدوس قدوس رب الصاباوت ،

koddoes koddoes koddoes Rab el sabaot,

Πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ
της ἀστίας σου Δοξης .



Eplieries o oeranos ke ie khie ties akheejas
soe zoksies.

إبلى ريس اوأورانوس : كى إيجى تيس آجياس
سوڈوكسيس.

Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.

السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

el samaa wal ardoo mamloe-atanie men makh-die
kal akdas.



De Tweede Aspasmus Watos voor Kiahk

أسبسمس واطس ثاني لشهر
كياهك



* Πιασσελος εθρ Σαβρηηλ :
αφθιωεννοτφι ητπαρθενος : μενενα
πιασπασμος : αφταχρο εμμος θεν πεφσαζι.

* Pie ankhelos eth-oe-wab Ghabreej-iel, af hie shennoefie en tie parthenos, menensa pie aspasmos, af takhro emmos gen pef sazj-ie.

* بي آنجيلوس إثؤواب غابرييل : أفهى شين نوفي إنتي بارثينوس :
ميننسا بي أسباسموس : أفطاجرو إمموس خين بيف صاجي.

* Gabriël de heilige engel, verkondigde aan de Maagd, en nadat hij haar had begroet, versterkte hij haar zeggende:

* الملك المقدس غبريال : بشر العذراء : وبعد السلام : قواها بقوله .



* $\Sigma\epsilon$ $\mu\pi\epsilon\rho\epsilon\rho\theta\omicron\tau$ $\text{M}\alpha\rho\iota\alpha\mu$: $\alpha\rho\epsilon\chi\iota\omega\iota$
 $\tau\alpha\rho$ $\nu\omicron\tau\omega\mu\omicron\tau$: $\theta\alpha\tau\epsilon\text{N}$ $\Phi\tau$ $\gamma\eta\pi\pi\epsilon$ $\tau\alpha\rho$
 $\tau\epsilon\rho\alpha\epsilon\rho\beta\omicron\kappa\iota$: $\omicron\tau\omicron\theta$ $\eta\tau\epsilon\mu\iota\varsigma\iota$ $\nu\omicron\tau\omega\eta\eta\rho\iota$.

* Zje em per erhotie Mariam, a-re zj-iemie ghar en
oe ehmot, ga ten Efnoetie hiep-pe ghar te-ra er
vokie, oewoh en te miesie en oe shierie.

* $\text{G}\epsilon\text{i}$ $\text{I}\mu\beta\text{i}\text{r}$ $\text{I}\rho\eta\omega\tau\text{i}$ $\text{M}\alpha\rho\iota\alpha\text{m}$: $\text{A}\rho\text{i}$ $\text{G}\epsilon\text{i}\mu\text{i}$ $\text{G}\alpha\rho$ $\text{I}\nu$ $\text{a}\omega$ $\text{I}\eta\mu\omega\tau$: $\text{X}\alpha\tau\text{i}\nu$
 $\text{I}\nu\omega\tau\text{i}$ $\eta\text{i}\beta\text{i}$ $\text{G}\alpha\rho$ $\text{T}\text{i}\rho\alpha$ $\text{I}\rho\text{f}\omega\kappa\text{i}$: $\text{a}\omega\omega$ $\text{I}\nu\tau\text{i}$ $\text{M}\text{i}\varsigma\text{i}$ $\text{I}\nu$ $\text{a}\omega\text{S}\text{i}\rho\text{i}$.

* “Wees niet bevreesd Maria, gij hebt genade gevonden bij
God, gij zult zwanger worden, en een zoon baren.”

* $\text{L}\alpha$ $\text{T}\alpha\chi\alpha\text{f}\text{i}$ $\text{Y}\alpha$ $\text{M}\rho\text{i}\text{m}$: $\text{L}\alpha\text{n}\kappa$ $\text{Q}\delta$ $\text{W}\text{g}\delta\text{t}$ $\text{N}\epsilon\mu\epsilon$ $\text{E}\nu\delta$ $\text{a}\text{ll}\alpha\text{h}$: $\eta\alpha$ $\text{S}\tau\chi\epsilon\lambda\text{i}\nu$
 $\text{W}\tau\lambda\delta\text{i}\nu$ $\text{I}\nu\alpha$.



De Derde Aspasmos Watos voor Kiahk

أسبسمس واطس ثالث لشهر
كياهك



Οροζ Ζαχαριας πιοτηβ : Ἰθουκ
ακζιωενηνοτχι νατ :
θεν πχιναισι ἑπιπροδρομος : Ιωα
πηρεττωα.

Oewoh Zagareejas pie oewieb, enthok ak hie shennoefie naf, gen ep zjien miesie em pie eprodromos, Jo-annies pie ref tie ooms.

اووه زاخارياس بي اوويب : إنتوك أك هي شين نوفي ناف : خين
إبجين ميسي إمبي إبردروموس : يؤنس بي ريفتي اومس.

En aan Zacharias de priester, hebt u verkondigd, over de geboorte van de voorloper, Johannes de Doper.

وزكريا الكاهن : أنت بشرته : بميلاد السابق: يوحنا المعمدان.



Gebed van de Breking Vasten voor Kerst

قِسْمَة صوم الميلاد

أيها السيدُ الربُّ إلهنا الخالقُ، غيرُ المرئي،
غيرُ المُحَوَّى، غيرُ المُستحيَل، غيرُ
المفحوصِ، الذي أرسلَ نورَه الحقيقي،
إبنه الوحيدِ يسوعَ المسيح، الكلمةَ الذاتي



**O Meester, Heer, onze God, de Schepper,
Onzienlijk, Onbevattelijk, Onveranderlijk en
Onbegrensd, die Zijn Ware Licht heeft
gezonden, Zijn Eniggeboren Zoon Jezus
Christus, het Eeuwige Woord.**

الكائنُ في حضنِهِ الأبوي كُلِّ حينٍ، أتى وحلَّ
في الحشَاءِ البتولي غيرِ الدنِسِ، وَلَدَتَهُ
وهي عذراءُ، وبتوليَّتْهَا مختومةٌ .



Hij die altijd in de Vaderlijke boezem is, is gekomen en verbleef in de onbevleete maagdelijke, schoot . Zij heeft Hem gebaard, terwijl ze Maagd was, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

إِذِ الْمَلَائِكَةُ تَسْبِحُهُ، وَأَجْنَادُ السَّمَوَاتِ تُرْتِلُ لَهُ،
صَارِخِينَ قَائِلِينَ : قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ،
رَبُّ الْجَنُودِ، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ
مَجْدِكَ الْأَقْدَسِ .



Zie, de engelen loven Hem en de hemelse heerscharen zingen tot Hem, roepende en zeggende: “Heilig, heilig, heilig is de Heer der Heerscharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.”

هكذا أيضاً نحنُ الضعفاء، إجعلنا مستحقينَ
معهم يا سيدنا الصالحَ محبَ البشرِ ، لكي
بقلبٍ طاهرٍ، نَسبِّحُكَ معهُ مع الروحِ القُدسِ،
الثالوثِ المقدسِ المساوي،



Zo ook wij, onze Goede Menslievende
Meester, maak ons, zwakke zondaars,
waardig, dat wij tezamen met hen, met een
rein hart U mogen loven, met Hem en de
Heilige Geest, de wezens-gelijke Drieeenheid,

ونرفع أعيننا إلى فوق، إليك أيها الأب
القدس الذي في السموات، ونقول: أبانا
الذي في السموات ...



en onze ogen naar U opheffen, onze Heilige
Vader die in de hemelen zijt, en zeggen:
Onze vader die in de hemelen zijt...



التوزيع - Het uitdelen van de communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن إف إمبشا

Een hymne Ef em epsha

لحن تي بارثينوس

Een hymne TieParthenos

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van
communie

قانون الختام

De Afsluitende Canon



* Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
 ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ : ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ :
 ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ .

* Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja :
 Allieloeja : Allieloeja .

* ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا الليلويا الليلويا .

* Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie
 : Halleluja Halleluja Halleluja .

* المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا هليلويا هليلويا .



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ
 ḠṬAQ ḂḂ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf allieloeja.

* إسمو إي إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروانطاف : الليلويا .

* Looft God in al Zijn heiligen Halleluja
 Halleluja .

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه : هليلويا هليلويا .

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh
 Hllieloeja Hllieloeja .



* `Cuoŕ `eroq đen pitaxpo `nte
teqxoμ αλ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم : اللىلوىا .

* Looft Hem in Zijn machtig firmament
Halleluja Halleluja .

* سبحوه : فى جلد : قوته : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie Hllieloeja
Hllieloeja .



* `Cuoŕ èpoc̣ è̀ẓrhı zıχEN
 τεψμετχωρι δλ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie
 allieloeja.

* إسمو إىروف إىهرى هىجىن : تىف مىت جورى : اللىلوىا .

* Looft Hem om Zijn machtige daden
 Halleluja Halleluja .

* سبحوه : على : مقدرته : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie Hllieloeja
 Hllieloeja .



* `Cuoŕ èpoc̄ kata p̄ashai ñte
τεφμετνωτ̄ αλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie allieloeja.

* إسمو إىروف كاڤا إب آشاي : إنتى تىف مىت نىشتى :
اللىلوىا .

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid
Halleluja Halleluja .

* سبحوه : ككثرة : عظمته : هاللىلوىا هاللىلوىا .

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie Hllieloeja Hllieloeja .



* `Cuoŋ èpocŋ ðEN oŋc̄uH
 ñcaλπιστοc̄ ðλ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos
 allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس : اللىلوىا .

* Looft Hem met bazuingeschal Halleluja
 Halleluja .

* سبحوه : بصوت : البوق : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oehoe besauwt el boek Hllieloeja
 Hllieloeja.



* `Cuoŕ `epoc_ ðen oŕψαλτηριον
νευ ογκρθαρα αλ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا : اللىلوىا .

* Looft Hem met harp en citer Halleluja
Halleluja .

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe be mezzmarin wa kie-thar Hllieloeja
Hllieloeja .



* `Cuoŕ èpoc̄ ðen çankekem nem çançoporoc̄ aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس:
اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang
Halleluja Halleluja .

* سبحوه : بدفوف : وصفوف : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef Hllieloeja Hllieloeja .



* `Cuoŕ `epocŕ ðEN çANKAT NEU
oŕoŕçANON AL.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أو أوغانون : اللىلوىا .

* Looft Hem met snarenspeel en fluit Halleluja
Halleluja .

* سبحوه : بأوتار : وأرغن : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon Hllieloeja
Hllieloeja .



* `Cuoŕ `eroŕ ðen çankruβaλon
`enece toŕcωη αλ.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى :
اللىلوىا .

* Looft Hem met klinkende cimbalen
Halleluja Halleluja .

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت : هاللىلوىا هاللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot Hllieloeja Hllieloeja .



* `Cmoŋ `eroŋ ʒen ʒanƙyβαλον
 `nte ote`wληλοŋι `αλ.

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie allieloeja.

* إسمو إىروف ځين هان كيم فالون إنتي أو إشليلووي :
 الليلويا .

* Looft Hem met schallende cimbalen
 Halleluja Halleluja .

* سبحوه : بصنوج : التهليل : هليلويا هليلويا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel Hllieloeja Hllieloeja.



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἶφραν ἕΠοc πεννοῦτ ἁλ.

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبتفماتي : الليلويا .

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest Halleluja .

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس : هليلويا .

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos Hllieloeja .



* Κε νην κε ὰι κε ις τοις ὲωνας
των ὲωνων αλληνη .

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien .

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
آمين .

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : آمين هليلويا .

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* $\overline{\alpha\lambda}$: ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ .

* Allieloeja zoksa sie o The-os iemoon .

* الليلويا : ذوكصاسي أوت : إي أوس إيمون.

* Halleluja Halleluja : Glorie zij aan U, onze God : Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا هليلويا .

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehone ellioeje.



* $\overline{\alpha\lambda}$: πὶωοϣ φα πεννοϣτ πε $\overline{\alpha\lambda}$.

* Allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πιχριστος ἡγῆρι ἠϕϥ
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وأرحمنا .





Ζε ε̇ςμαρωοτ̇ η̇χε̇ φ̇ιωτ̇ νεμ̇ π̇ψηρι :
νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇θ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇
ε̇βολ̇: τενορωωτ̇ μ̇μος̇ τενη̇ωοτ̇ να̇ς.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسمارواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما
إثوواب: تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إموس تين تى
أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



Gezang Ef em
epsha ghar

لحن إف إمبشا غار

Ἐπιπέτω δὲν οὐρανῷ : οὐρανὸν
ἰδὲν πε : εὐφρανῶς ἐφῆ ἵταφῶνι :
Ἰὸς φηετωπ δὲν τῆε.



Ἐπι em epsha ghar gen oe methmie, oewoh oe
zieke-on pe, ethren hoos e-Efnoetie enta efmie,
Eptshois fie et shop gen etfe.

* إف إم إبشا غار خين أو ميثمي: اووه اوذيكي اون بي : إثرين
هوس إفتوتي إنطا إفمي : إبتشويس في إت شوب خين إتفي.

* Want het is waarlijk, waardig en rechtmatig, dat wij de
Ware God prijzen, de Heer die in de hemel woont.

* لأنه بالحقيقة : مُستحق وعادل : أن نسبح الإله الحقيقي : الرب
الكائن في السماء .

* Περραν ὁλκx οροσ ἑσμαρωοτ : ἔεν ρωοτ
ἠνηεοτ : ἔτε φαι πε Φτ Φιωτ: νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνα εοτ.

* Pef ran holkh oewoh ef es maroo-oet, gen ro-oe en
nie eth-oe-web, e-te fai pe Efnoetie Efjoot, nem
Epshierie nem pie Epnevma eth-oe-wab.

* بيفران هولج اووه إف إسمارواوت : حين رواؤ إنتي إئوواب :
إيتي فاي بي إفتوتي إفيوت : نيم إيشيري نيم بي إنفما إئوواب .

* Zijn naam is zoet en gezegend, in de monden van de
heiligen; God de Vader, en de Zoon en de Heilige Geest.

* إسمه حلو ومبارك : فى أفواه القديسين : أعنى الله الآب
والإبن : والروح القدس .

* Ουτος ἡτεντῶου ἡτ σευνε : Μαρια τθεοτοκος :
 τμασνουτ ἡσκηνη : πιαρο ἡληθινος.

* Oewoh en ten tie oo-oe en tie sem-ne,
 Mareeja tie the-o tokos, tie mas noetie en
 eskienie, pie a-ho en aliethienos.

* اووه إن تين تي اواو إنتي سيمني : ماريا تي ثيوطوكوس :
 تي ماه إسنووتي إن إسكيني : بي أهو إن آليثينوس.

* En ook dat wij de reine Maria, de Moeder Gods
 verheerlijken, de tweede tabernakel, de ware schat.

* ونمجد مريم : العفيفة والدة الإله : القبة الثانية : الكنز
 الحقيقي.

* Οτοζ ἠτενωϋ ἐβολ ρητωσ : ζεν ορνιωϋ
ἕμετσαίε : σε χερε νε ὠ ϋπαρθενος : οτοζ Πσο
ϋοπ νεμε.

* Oewoh en ten oosh evol rie toos, gen oe nieshtie
em met sajee, zje shere ne oo-tie parthenos, oewoh
Eptshois shop ne-me.

* اووه إنتین اوش ایفول ریتوس : خین اونیشتی إم میت صای
ای: جی شیري نی اوتی بارثینوس : اووه ایتشویس شوب نیمیه.

* En dat wij openlijk roepen, met grote pracht,
zeggende: “Gegroet zij u O maagd, de Heer is met u.”

* ونصرخ جهراً : ببهاء عظیم قائلین : السلام لك أيتها العذراء :
الرب معك.

* Χερε νε ω τπαρθενος : πσωτ ηΑδαμ νεμ Ερα :
 χερε νε ω τπαρθενος: πογνοϋ ηηιζεηεα.

* Shere ne oo-tie parthenos, ep sootie en
 Adam nem Eva, shere ne oo-tie parthenos, ep
 oe nof en nie khene-a.

* شيري ني اوتي بارثينوس : إبسوتي إن آدم نيم إيفا: شيري
 ني اوتي بارثينوس : ابونوف إن ني جي ني أ .

* Gegroet zij u O maagd, de verlossing van Adam
 en Eva, gegroet zij u O maagd, de vreugde van de
 generaties.

* السلام لك أيتها العذراء : خلاص آدم وحواء : السلام ... : فرح
 الأجيال.

* Χε̄ : φρᾱωι ἸἈβελ̄ πῑθμη̄ι : Χε̄ : ετσᾱπρω̄ωι
ἐπιερ̄φει.

* Shere..., ef rashie en Abel pie ethmie,
shere..., et sa ep shoi e-pie er feej.

* شيري ... : إفراشي إن أبيل بي إثمى : شيري ... : إتصا
إبشوي إبي إيرفي.

* Gegroet..., de vreugde van de oprechte
Abel, gegroet..., verheven boven de
tempel.

* السلام ... : فرح هابيل البار : السلام ... : المرتفعة على
الهيكل .

* Χε̄ : ἸΚΙΒΩΤΟΣ ἸΝΤΕ Νωε̄ : Χε̄ : ὡα ΠΙΝΙΟΙ
ἸΘΔΕ.

* Shere..., tie kie vo tos ente No-e
shere..., sha pie nie fie en ga-e.

* شيري ... : تي كيفوطوس إنتي نو إ : شيري ... : شابي
نيفي إن خا إ.

* Gegroet..., de ark van Noach,
gegroet..., tot de laatste ademtocht.

* السلام ... : فلك نوح : السلام... : إلى النفس الأخير.

* Χε̄ : πιζμοτ ἸΑΒρααμ πενωτ : Χε̄ :
†προστατης ετενωτ.

* Shere..., pie ehmot en Abra-am pen
joot, shere..., tie eprostaties eten hot.

* شيري ... : بي إهموت إن أبرآم بنيوت : شيري ... : تي
إبروس طاتيس إي تين هوت.

* Gegroet..., de genade van onze vader
Abraham, gegroet..., de trouwe
voorspraak.

* السلام ... : نعمة أينا إبراهيم : السلام ... : الشفاعة
الأمينة.

* Χε̄ : πωτ̄ Ἰσαακ πεθοῦαβ : Χε̄ : ἑμαρ
ἠφθεοῦαβ.

* Shere..., ep sootie en lesa-ak peth-oe-
wab, shere..., eth mav em fie eth-oe-wab.

* شيري ... : إبسوتي إن إيصآك بي إئوواب : شيري ... :
إئماف إمفي إئوواب .

* Gegroet..., de verlossing van Isaak de
heilige, gegroet..., de moeder van de
Heilige.

* السلام ... : خلاص إسحق القديس : السلام ... : أم
القدوس.

* Χ̄ε̄ : π̄θ̄ε̄λ̄η̄λ̄ ὤ̄π̄ε̄ν̄ῑω̄τ̄ Ῑᾱκ̄ω̄β̄ : Χ̄ε̄ :
Ζ̄ᾹΝ̄ᾹΝ̄Ψ̄Ο̄ Ν̄Ε̄Μ̄ Ζ̄ᾹΝ̄Θ̄Β̄Ᾱ Ἰ̄Κ̄Ω̄Β̄.

* Shere..., ep theliel em pen joot Jakob,
shere..., han an sho nem han ethva en
Kob.

* شيري ... : إبتليل إم بنيوت ياكوب : شيري ... : هانانشو نيم هان
إثفا إن كوب.

* Gegroet..., de vreugde van onze vader
Jakob, gegroet..., duizenden maal tienduizend
maal.

* السلام ... : تهليل أبينا يعقوب : السلام ... : ألوف وربوات
أضعاف.

* Χ̄ε̄ : π̄ωρ̄ωγορ̄ Ἰ̄λορ̄δᾱ νεμ̄ νεϋ̄ς̄νηορ̄ : Χ̄ε̄ :
 ψᾱ π̄χωκ̄ ε̄βολ̄ Ἰ̄νηχορ̄.

* Shere..., ep shoe shoe en Joeza nem
 nef es neejoe, shere..., sha ep khok evol
 en nie sejoe.

* شيري ... : إيشوشو إن يودا نيم نيف إسنيو : شيري ... :
 شا إيجوك إيفول إن ني سيو.

* Gegroet..., de trots van Juda en zijn
 broeders, gegroet..., tot de voleindiging
 der tijden.

* السلام ... : فخر يهوذا وإخوته : السلام ... : إلى كمال الأزمان .

* Χε̄ : θεωρία ἢτε Μωϋσης : Χε̄ : ἑμὰ
ὑπιδεσποτης.

* Shere..., tie theo-reeja ente Mooisies,
shere..., ethman em pie zespoties.

* شيري ... : تي ثيوريا إنتي مويسيس : شيري ... : إثماف
إمبي ذيسبوتيس.

* Gegroet..., het visioen van Mozes,
gegroet..., de moeder van de Meester.

* السلام ... : رؤيا موسى : السلام ... : أم السيد .

* Χε̄ : ἔχου ἰησοῦ νεμ Σεδεων : Χε̄ :
πιβρο ἔΒαράκ νεμ Σαμψων.

* Shere..., et khom en lesoe nem Khede-on,
shere..., pie etshro em Barak nem Sam-epson.

* شيري ... : إتجوم إن إيسو نيم جي ديون : شيري ... : بي
إتثرو إم باراك نيم صامبصون .

* Gegroet..., de kracht van Jozua en Gideon,
ge-groet..., de overwinning van Barak en
Simson.

* السلام ... : قوة يشوع وجدعون : السلام ... : غلبة باراق
وشمشون .

* Χε̄ : ἑμετχωρι Ἰσαμοουηλ : Χε̄ : †οῦρω
ἠπΙερηνλ.

* **Shere...**, eth met koorie en Samoe-iel,
shere..., tie oero em Piesra-iel.

* شيري ... : إث ميت جوري إن صاموئيل : شيري ... : تي
أورو إم بسرائيل.

* **Gegroet...**, de kracht van Samuel,
gegroet..., de koningin van Israel.

* السلام ... : قوة صموئيل : السلام ... : ملكة إسرائيل.

* Χε̄ : †ΖΥΠΟΜΟΝΗ ἸΝΤΕ ΙΩΒ : Χε̄ : †ΘΕΝ ΟΥΘΟ
ἸΡΗ† ΝΕΩ ΟΥΜΗΨ ἸΣΟΠ.

* Shere..., tie hiepomonie ente Joob,
shere..., gen oe-tho en rietie nem oe
miesh en sop.

* شيري ... : تى هيبوموني إنتي يوب : شيري ... : خين
اوتو إن ريتي نيم اوْميش إن صوب.

* Gegroet..., de lank-moedigheid van
Job, gegroet..., op verschei-dene wijzen
en vele malen.

* السلام ... : صبر أيوب : السلام ... : بأنواع كثيرة ومرات عديدة.

* Χε̄ : ἑπι Δαυιδ πορο : Χε̄ : θετολολο
υπιτοσβο.

* Shere..., et sherie en Davied ep oero,
shere..., thie et kholh em pie toevo.

* شيري ... : إتشيري إن دافيد ابورو : شيري ... : ثي إت
جوله إم بي طوفو.

* Gegroet..., de dochter van koning
David, gegroet..., die bekleed is met
reinheid.

* السلام ... : ابنة الملك داود : السلام ... : المتسربة
بالطهارة.

* Χε̄ : τῷ φερὶ Ἰσολομων : Χε̄ : πῶ βωτ
Ἰψε ἀπερκινων.

* Shere..., tie esh fierie en Solomon,
shere..., pie esh vot en she em pevkie-
noon.

* شيري ... : تى إشفيري إن سولومون : شيري ... : بي
إشفوت إنشي إم بيف كينون.

* Gegroet..., de vriendin van Salomo,
gegroet..., de staf van amandelhout.

* السلام ... : صديقة سليمان : السلام ... : عصا الخشب
اللوز.

* Χε̄ : ἑ̄προφητιᾱ Ἰησαῆας : Χε̄ : ἑ̄πτασθο̄
Ἰιερεμιᾱς.

* Shere..., tie eprofie-teeja en lesa-eejas,
shere..., ep tas to en Jeremeejas.

* شيريه ... : تي إبروفيتيا إن إيصائياس : شيري ... :
إبطاسطو إن ييريمياس.

* Gegroet..., de profetie van Jesaja,
gegroet..., de terugkeer van Jeremia.

* السلام ... : نبوة إيشعيا : السلام ... : عودة أرميا.

* Χε̄ : πῆαρμα ἠεζεκιηλ : Χε̄ : †χορασις
ἠΔανιηλ.

* Shere..., ep harma en Jezekie-iel,
shere..., tie horasies en Danie-iel.

* شيري ... : إبهارما إن ييزيكيئيل : شيري ... : تي هورا
سيس إن دانييل.

* Gegroet..., het voertuig van Ezechiel,
gegroet..., het visioen van Daniel.

* السلام ... : مركبة حزقيال : السلام ... : رؤيا داينال.

* Χε̄ : π̄βιςι ἠ̄λιας : Χε̄ : θε̄ταςωιςι
ὤμαςιας.

* Shere..., ep etshie sie en leleejas,
shere..., thie etas mie sie en Maseejas.

* شيري ... : إب إتشيسي إن إيلياس : شيري ... : تي
إيطاس ميسي إم ماسياس.

* Gegroet..., de verheffing van Elia,
gegroet..., die de Messias heeft gebaard.

* السلام ... : رفعة إيليا : السلام ... : التي ولدت ماسيا.

* Χε̄ : πιζμοτ ἠελισεος : Χε̄ : τψελετ
ἠκαθαρος.

* Shere..., pie ehmot en Elie-se-os,
shere..., tie shelet en katharas.

* شيري ... : بي إهموت إن إليثيوس. شيري ... : تي
شيليت إن كاثاروس.

* Gegroet..., de genade van Elisa,
gegroet..., de reine bruid.

* السلام ... : نعمة أليشع : السلام ... : العروس النقية.

* Χε̄ : φρασι ἠνιασττελος : Χε̄ : ποῦνος
ἠνιαρχιασττελος.

* Shere..., ef rashie en nie ankhelos,
shere..., ep oe nof en nie arshie
ankhelos.

* شيري ... : إفراشي إن ني أنجيلوس : شيري ... :
إبُونوف إن ني أرشي أنجيلوس.

* Gegroet..., de vreugde van de engelen,
gegroet..., de blijheid van de aartsengelen.

* السلام ... : فرح الملائكة : السلام ... : بهجة رؤساء
الملائكة.

* Χε̄ : πταιο ἡνιπατριαρχης : Χε̄ : πζιωϋ
ἡντε ηἰπροφητης.

* Shere..., ep tajo en nie patriarshies,
shere..., ep hie ooish ente nie eprofieties.

* شيري ... : إبطايو إن ني باطري يارشيس : شيري ... :
إبهي اويش إنتي ني إبروفيتيس.

* Gegroet..., de eer van de patriarchen,
gegroet..., de prediking van de profeten.

* السلام ... : كرامة رؤساء الآباء : السلام : كرامة
الأنبياء.

* Χε̄ : φ̄λας ἡ̄νῑἀποστολος : Χε̄ : π̄τοϋβο
ἡ̄νῑπαρθενος.

* Shere..., ef las en nie apostolos,
shere..., ep toe vo en nie parthenos.

* شيري ... : إفلاس إن ني أبوسطولوس : شيري ... :
إبطوفو إن ني بارثينوس.

* Gegroet..., de tong van de apostelen,
gegroet..., de reinheid van de maagden.

* السلام ... : لسان الرسل : السلام ... : ظهر العذارى .

* Χε̄ : πιχλοῡ ἡνιμαρτυρος : Χε̄ : πθεληλ
ἡνιδικεος.

* Shere..., pie eklom en nie martieros,
shere..., ep theliel en nie ziekeos.

* شيري ... : بي إكلوم إن ني مارتيروس : شيري ... :
إبتليل إن ني ذيكيووس.

* Gegroet..., de kroon van de martelaren,
gegroet..., de vreugde van de
rechtvaardigen.

* السلام ... : إكليل الشهداء : السلام ... : تهليل الصديقين.

* Χε̄ : πταχρο ἠνιεκκλησια : Χε̄ : τασια
ἄωνι Μαρια.

* Shere..., ep takhro en nie eklieseaja,
shere..., tie akheeja emmie Mareeja.

* شيري ... : إبطاجرو إن ني إكليسيا : شيري ... : تي أجيا
إممي ماريا.

* Gegroet..., de stand-vastigheid van de
kerken, gegroet..., de ware heilige Maria.

* السلام ... ثبات الكنائس : السلام ... : القديسة الحقيقية
مريم.

* Χε̄ : †μοομαι ἠωνῶς ἕτασβεβι : Χε̄ : πχω
 ἔβολᾶ ἠτε νινοβι.

* Shere..., tie moe mie en oon-g etas ve-
 vie, shere..., ep koo evol ente nie novie.

* شيري ... : تي مومي إن اونخ إيطاس فيفي : شيري ... :
 إبكو إيفول إنتي ني نوفي.

* Gegroet..., de over-vloeiende bron van
 het leven, gegroet..., die ons vergeving
 bracht.

* السلام ... : ينبوع الحياة الفائض : السلام ... مغفرة
 الخطايا.

* Χε̄ : πισπερμα ἴτε πισραηλ : Χε̄ : ἀρεχφο
 ΝΑΝ ἩΕΜΑΝΝΟΥΗΛ.

* Shere..., pie esperma ente Piesra-iel,
 shere..., ar-e ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ... : بي إسبيرما إنتي بي إسرائيل : شيري ... :
 أري إجفو نان إن إمانوئيل.

* Gegroet..., het na-geslacht van Israel,
 gegroet..., u baarde ons Emmanuel.

* السلام ... : نسل إسرائيل : السلام ... : ولدت لنا
 عمانوئيل.

* Χε̄ : ἑβσω ἡνίσταυροφορος : Χε̄ :
 †ελπις ἡνιχριστιανος.

* Shere..., et hebso en nie estavroforos,
 shere..., tie helpies en nie egresteejanos.

* شيري... : إت هييسو إن ني إسطا فروفوروس : شيري...
 : تي هييبس إن ني إخرستيانوس.

* Gegroet..., de bekleeding van de
 kruisdragers, gegroet..., de hoop van de
 Christenen.

* السلام... : حلة لابسي الصليب : السلام... : رجاء
 المسيحيين.

* Τεντσο ἀριπενμενί : ὡ τ̄προστατης ἔτενησοτ :
 nahren Πβοις φηέταφερρωμ : οσοζ αφτ̄ναν
 απεφζμοτ.

* Ten tie ho arie pen mevie, o tie epros ta ties e-ten
 hot, nahren Eptshois fie etaf er
 roomie, oewoh af tie nan em pef ehmot.

* تين تيهو أري بين مفيئ : اوتي إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين إبتشويس في إيطاف إيرومي : اووه أفتي نان إم بيف إهموت.

* Wij vragen u gedenk ons, O trouwe voorspraak,
 vóór de Heer die mens geworden is, en ons Zijn
 genade schonk.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعه الأمينه : عند الرب الذي تأس :
 وأعطانا نعمته.

* ΕΘΡΕΨΤΑΧΡΟΝ ΘΕΝ ΠΙΝΑΖΤ: ΑΝΟΝ ΤΗΡΕΝ ΘΑ
 ΝΕΨΕΣΩΟΥ : ΝΤΕΨΒΙΩΩΙΤ ΝΑΝ ΘΕΝ ΠΕΨΤΜΑΤ : ΨΑ
 ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΝΙΕΖΟΟΥ.

* Ethref takhron gen pie nahtie, anon tie ren ga nef
 e-soo oe, entef etshie mooit nan gen pef tie ma tie,
 sha ep khook evol en nie eho-oe.

* إثريف طاجرون خين بي ناھتی : أنون تيرين خا نيف إي سواؤ :
 إنتيف إتشي مويت نان خين بيف تی ماتي : شا إيجوك إيفول إن ني
 إيهواؤ.

* Dat Hij ons mag be-vestigen in het geloof, wij allen,
 Zijn kudde, en dat Hij ons de weg wijst door Zijn
 welbe-hagen, tot de volein-diging van de dagen.

* ليثبتنا في الإيمان : نحن كلنا غنمه : ويرشدنا بمسرتة : إلى كمال الإيمان.

* Ὑπερφανὲς ἐπενυμάνεωον : ἀββὰ (...) ἐψηβίσι
ὑπερφωον : εθρεψάμονι ὑπερφλαος : νεα nenio†
ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ.

* Entef areh em pen man e-soo-oe, ava (...) ef
eetshie sie em pef oo-oe, ethref a-monie em
pef la-os, nem nen jotie en episkopos.

* إنتيف أريه إي بين ما إن إي صو أو : أفا (...) إف إتشيسي إم
بيف اوأو : إثيريف أموني إم بيف لأوس : نيم نين يوت إن
إبيسكوبوس.

* En dat Hij onze herder moge bewaren, abba (...) en
zijn eer moge verheffen, opdat hij Zijn kudde mag
leiden, met onze vaders de bisschoppen.

* ويحفظ راعينا : أبنا (...) ويرفع مجده : ليرعي شعبه : مع آبائنا الأساقفة.

* Ἐτερωπι εροϋ ἡνεερχη : ἡτερωπι ναη ἡ-
ομααφωτ : ἡτερωτον ηηψρχη :
ἡηχριστιανος εταρενκοτ.

* Entef shoop erof en nen evshie, entef shoopie nan en oe ma em foot, entef tie emton en nie epsie-shie, en nie egristianos etav en kot.

* إنتیف شوبی ایروف إن نین إفشی : إنتیف شوبی نان إن اوما
إمفوت : إن تیفتی إمطون إن نی إبسیشی : إن نی إخرستیانوس
ایطاف إنکوت.

* En dat Hij onze ge-beden aanvaard, en er voor ons een toevlucht moge zijn, en dat Hij de zielen laat rusten, van de Christenen die ontslapen zijn.

* ويقبل إليه صلواتنا : ويكون لنا ملجأ : وينيح نفوس : المسيحيين الراقدين.

* Ὑπερτ̃ ναν̃ ἰοῦπαρρησια̃ : χιτεν̃ νιτωβ̃χ̃ νεα̃
 νιπρεσβια̃ : ἡτε̃ τενοβοις̃ ἡνηβ̃ Μαρια̃ : ὡα̃ πχωκ̃
 ἐβολ̃ ἡνιςϣντελια̃.

* En tef tie nan en oe parrieseaja, hieten nie
 toobh nem nie epresveeja, ente ten tshois en
 nieb Mareeja, sha ep khok evol en nie
 sintieleeja.

* إن تيفتي نان إنوبارريسّا : هيتين ني طوبه نيم ني إبريسفيا : إنتي
 تين تشويس إن نيب ماريا : شا إجوك إيفول إن ني سينتيليا.

* Dat Hij ons gunst toestaat, door de voorbede en
 voorspraak, van onze vrouwe Maria, tot de
 voleinding.

* ويمنحنا دالة : بطلبات وشفاعات : سيدتنا السيدة مريم : إلى الإنقضاء .

* Τεντῶοῦ νε ὠ θεῆτενησοτ : νεμ πιατζελοσ ἰτε
 πισμοῦ : χε χερε θεεθεεζ ἰζμοτ : ὁ Κῆριος μετα
 σοῦ.

* Ten tie oo-oe ne oo thie eten hot, nem pie
 ankhelos ente pie esmoe, zje shere thie
 ethmeh en ehmot, oo Kiereejos me-ta soe.

* تين تي او او ني او في ايتين هوت : نيم بي انجيلوس انتي بي
 اسمو : جي شيري ثي اثميه ان اهموت : او كيريوس ميطاسو.

* Wij verheerlijken u O getrouwe, met de engel
 van de zegen, zeggende “Gegroet zij u O vol van
 genade, de Heer is met u.”

* نمدك ايتها الامينة : مع ملاك البركة قائلين : السلام لك ايتها الممتلئة
 نعمة : الرب معك.

* Ἀριπρεσβεριν ἔρρη ἔχων: ὦ τενοσ ἰνηβ τηρεν
†θεοτοκος: Μαρια ε̅μαγ̅ επενσωρ: ἰτεϗχα νηνοβι
ναν ε̅βολ̅.

* Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: oo ten-tshois en nieb
tieren tie theotokos: Maria ethmav em Pensootier: entef ka
nen novie nan evol.

* آرى إبريسفيين إهرى إيجون : او تين شويس إن نيب تيرين تى
ثيوطوكوس: ماريا إثماف إم بين سوتير: إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder
Gods: Maria de Moeder van onze Verlosser: dat Hij onze
zonden vergeeft.

* إشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله : مريم أم مخلصنا ليغفر لنا
خطايانا.





Gezang Tie parthenos

لحن تي بارثينوس



Σε ε̇σμαρωο̇τ̇ η̇χε̇ φ̇ιωτ̇ νεμ̇ π̇ψηρι̇ :
νεμ̇ πι̇πνευμα̇ ε̇θ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇
ε̇βολ̇: τενο̇ρω̇ψ̇τ̇ μ̇μο̇ς̇ τε̇ν̇τ̇ω̇ο̇τ̇ να̇ς̇.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب:
تى إترياس إيت جيک إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de
volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

* ¶ παρθένος Μαριαμ : ἡμαςνοῦτ ἡσαβη :
πικρὸς ἢτε πισθοινοῦτῃ : ἡμοῦα εἶθ ἢτε
πιμωοῦ ἡωνῶ.

* Tie parthenos Mariam, tie masnoetie en sa
vie, pie kiepos ente pie estoi noefie, tie
moemie ethoe-web ente pie moooe in oon-g.

* تي بارثينوس ماريام : تي ماسنوتي إن صافي : بي كيبوس إنتي
بي إسطوي نوفي : تي مومي إثوواب إنتي بي مواو إن اونخ.

* O, Maagd Maria, de wijze Moeder van God, de
hof van de welriekendheid, de heilige bron van
het water des levens.

* أيتها العذراء مريم : والدة الإله الحكيمة : بستان العطر : ينبوع ماء
الحياة المقدس.

* Δ πικαρπος ἔντε τένεξι : ἀφί
ἀφωτ ἠτοικοῦμενη : ἀφβελ τμετχαχι εβολ
ζαρρον : ἀφσεωνι ναν ἠτεφζιρηνη.

* A-pie karpos ente te nezj-ie, af ie af sootie en
tie ie-koemenie, af vel tie met khazj-ie evol
haron, af semnie nan entef hierienie.

* أبي كاربوس إنتي تي نيحي : أفئي أفسوتي إن تي إيكوميني : أف
فيل تي ميت جاجي إيفول هارون : أف سيمني نان إنتيف هيريني .

* De vrucht van uw schoot, kwam en verloste de
wereld, en nam de vijandschap van ons weg, en
schonk ons Zijn vrede.

* ثمرة بطنك : أتى وخلص المسكونة : ونقض العداوة عنا : وقرر لنا
سلامه .

* Ουραν η̅νωτο̅υτο̅ πε̅ πεκραν : ω̅
πισ̅τ̅τ̅ε̅νης̅ η̅ε̅μ̅μ̅α̅ν̅ο̅υ̅η̅λ̅ : η̅θ̅ο̅κ̅ ο̅υ̅ν̅ι̅ω̅ϋ̅ δ̅εν̅
η̅ε̅θ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ : Ιω̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ϋ̅ω̅μ̅ς̅.

* Oe ran en shoe shoe pe pek ran, o-pie sinkhenies
en Emmanoeiel, enthok oe nieshtie gen nie eth-oe-
web tieroe, Jo-annies pie ref tie oms.

* اوران إنشوشو بي بيكران : اوبي سينجينيس إن إيمانويل :
إنثوك او نيشتي خين ني إثوواب تيرو: يونس بي ريفتي اومس.

* Een naam van trots is uw naam, O neef van
Emmanuel, u bent groot onder alle heiligen, O
Johannes de dooper.

* إسم فخر هو إسمك : يا نسيب عمانوئيل : أنت عظيم في جميع
القديسين : يا يوحنا المعمدان.

* Κ̅β̅ο̅ς̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅π̅α̅τ̅ρ̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅ς̅ : κ̅τ̅α̅ι̅ḡ̅ο̅ḡ̅τ̅ ἐ̅ν̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅ḡ̅τ̅η̅ς̅ :
Ⲅ̅ε̅ ⲙ̅π̅ε̅ο̅ḡ̅ο̅ν̅ τ̅ω̅ν̅ϸ̅ Ⲕ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ϸ̅ι̅ν̅ⲙ̅ι̅ϸ̅ι̅ : ν̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ϸ̅ι̅ο̅ⲙ̅ι̅
ε̅ϸ̅ο̅ν̅ι̅ ⲙ̅ⲙ̅ο̅κ̅.

* Ek etshosie e-nie patriarshies, ek tajoet e-nie eprofieties, zje em pe oe-on toonf gen nie zj-in mesie, ente nie heejomie ef o-nie emmok.

* إك إتشوسي إيني باطريارشيس : إك طاوت إيني إبروفيتيس : جي إم بي أوون طونف خين ني جين ميسي : إنتي ني هيومي إف اوني إمموك.

* U bent meer verheven dan de patriarchen, en meer vereerd dan de profeten, want van hen die geboren zijn uit vrouwen, is niemand opgestaan die u gelijkt.

* أنت مرتفع أكثر من رؤساء الآباء : و مكرم أكثر من الأنبياء : لأنه لم يقم في مواليد النساء : من يشبهك.

Een hymne Tie parthenos

لحن تي بارثينوس

* Δαωινι σωτεμ̄ ἐπισοφος : πιλας ἡνοῦβ
θεόδοσιος : εφχω̄ ἄπταιό̄ ἄπιβαπτιστης : Ιωαννης
πιρεφτωα.

* Amooinie sootem e-pie sofos, pie las en
noeb Theodosios, ef kho em ep tajo em pie
vaptisties, Jo-annies pie ref tie oms.

* أمويني سوتيم إبي صوفوس : بيلاس إن نوب ثيودوسيوس :
إفجو إم إبطايو إمبي فابتيس تيس : يونس بي ريفتي اومس.

* Komt, luistert naar de wijze, met de gouden
tong Theodosius, die sprak over de eer van de
Doper, Johannes de Doper.

* تعالوا إسمعوا الحكيم : لسان الذهب ثيودوسيوس : ينطق بكرامة
السابق : يوحنا المعمدان.

* Σε δινάμορτ̄ έροκ : νιη δινάταιοκ̄ νάω̄ νρητ̄ :
δινάχακ̄ νάω̄ νςωοτ̄ : ω φηετε̄ απωᾱ νταιο̄ νιβεν.

* Zje ai na moe tie erok, niem ai na tajok nash
en rietie, ai na kak en ash en esmot, o fie e-te
em epsha en tajo nieven.

* جي آي ناموتي إيروك : نيم آي نا طايوك̄ إن أش إنريتي : آي
ناكاك̄ إن أش إن إسموت : اوفي إيتي إم إبشا إنطايو نيفين.

* Hoe zal ik u noemen, en hoe zal ik u vereren,
en met welk gelijkenis zal ik u vergelijken, O u
die alle eer waardig is.

* ماذا أدعوك̄ : وبأي نوع أكرمك̄ : وبأي شبه أشبهك̄ : يا مستحق
كل كرامة.

* Ἀρίπρεσβεῖν ἔρῃ ἔχων: ὦ πῖπροδρομος
ὑβαπτιστής: Ἰωάννης πηρεψῆωας: ἦτεψχα
nennovi nan evol.

* Arie pres-vevien e-ehrie e-khoon, oo pie
prodromos em vaptiesties, Jo-annies pie ref
tie ooms, entef ka nen novie nan evol.

* أرى إبريسفيفين إهري إيجون : أوبى إبروذروموس ام فابتيس
تيس : يوانس بى ريفتى اومس : انتيف كانين نوفى نان إيفول.

* Wees onze voorspraak, o voorloper en dooper,
Johannes de Doper, dat Hij onze zonden vergeeft.

* اشفع فينا : أيها السابق الصابغ : يوحنا المعمدان : ليغفر خطايانا.





lofzang van de maand Kiahk

مدائح شهر كيهك

ΣΕΡΑΪΚ
١٦٥٧

كيسية للمرجعية القبطية - كينساي

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag

(1)

Een lofzang Adam op de Maandag Theotokie

مديح آدم على ثيوطوكية يوم
الاثنين (تقو باليمان)



* تقوّ بالإیمان : یا من تؤمن بإیسوس
: وأمدح فخر الأكوان : ماریا تی
بارثینوس .



* بادر وأرشم ذاتک : بعلامة بي
إستافروس : وأمدح كل أوقاتک : ماريا
تي بارثينوس .



* نُب عن فعل الزلَّات : وتمسک
بالناموس: وأمدح کل الأوقات : **ماریا**
تی بارثینوس .



* جبرائیل آتی مرسول : من عند الآب
القدوس : بشر عذراء وبتول : ماريا تي
بارثينوس .



* حين بشرها قَبِلت : ببشارة بي
أجلیوس : ویروح الله حَمَلت : ماريا
تي بارثینوس .



* خلاص البشرية : وسائر بی
کوزموس (العالم) : من بکر نقیة :
ماریا تی بارثینوس.



* دعوكِ ذوو الألباب : سيموتي إيرو
ذيكويس : اوئي إئوؤاب : ماريا تي
بارثينوس .



* رب المجد إختارك : كاذا إبصاجي
إمبي هيمنوزوس : ويروح قدسه زانك
: ماريا تي بارثينوس .



* زانک نور اللّاهوت : بحلول
باشویس ایسوس : الواحد من الثالوث
: ماریا تی بارثینوس .



* سَمَّوْکِ تِی شوری : إن نوب
إنکاتاروس : وقبة مشهورة : ماريا تي
بارثینوس .



* شمس البر حملته : فى أحشاك يا
بكر وعروس : من نال شبه ما نلت :
ماريا تي بارثينوس .



* صوفونیوس خَبَّر : عن میلاد بی
إخرسٹوس : أنه ینزل کندی ومطر :
ماریا تی بارثینوس .



* ضابط كل الأكوان : ومُحيي كل
النفوس : حملته شبه إنسان : **ماريا**
تي بارثينوس .



* طوباکِ یا أم المعبود : طوباکِ یا أم
القدوس : یا نسل الأب داود : **ماریا**
تی بارثینوس .



* حل فيك الالهوت : ملك المجد بي
إخرستوس : متحداً بالناسوت : ماريا
تي بارثينوس .



* على إبنك توكلنا : ونسألك يا أم
إيسوس : لا تتخلينا : ماريا تي
بارثينوس .



* غلی مدحک وحلی عن سائر بی
کوزموس : وقدرک زاد وعلی : ماریا
تی بارثینوس .



* فقتِ الآباء الأبرار : نيم ني إثمى نيم
ني ذيكىوس : وعليتِ فوق المقدار :
ماريا تي بارثينوس .



* قديم أزلى معبود : واحد بالذات
قدوس : إختار إبنة داود : مارياتي
بارثينوس .



* کونی لی یا أم ایسوس : ولسائر
بیف لاؤس (الشعب) : عند الصوت
المسموع : ماریا تی بارثینوس .



* لولاکِ من کان یقدر : یعاین مجد
ایسوس : بین العالم مجهر (منذ ظهر)
: ماریا تی بارٹینوس .



* موسی قصد أن یری : وجه الرب
القدوس : فما طاق من نوره ثقب إبرة
: ماریا تی بارثینوس .



* نَسْأَلُكَ أَنْ تَهْدِينَا : إِلَى رِضَى الرَّبِّ
الْقُدُوسِ : لِيُوصِلَنَا إِلَى الْمِينَا : مَارِيَا
تِي بَارْتِينُوسِ .



* هیکلاً طاهراً صرتِ : لحلول
باشوویس ایسوس : وفی أحشاکِ حملتِ
: ماریا تی بارثینوس .



* ورَضَعَتِ من لبنِ ثَدِیْکِ : مُحِیِ کل
النفوس : وحمْلَتِه بین یدِیْکِ : مارِیا تی
بارثینوس .



* لا تنسِ یا مریم : شعب إن نی
إخريستیانوس : فی الميلاد الأعظم :
ماریا تي بارثینوس .



* يا مريم عينيينا : نرجو اينك ايسوس
: أن يوصلنا إلى المينا : ماريا تي
بارثينوس .



* وسلامي إلى العذراء : إثماف إن
إيسوس بي إخرستوس : وبابنها نلنا
النصرة : ماريا تي بارثينوس .



* سلامی إلى مریم : تی ٹیوٹوکوس :
فخر جمیع العالم : ماریا تی
بارثینوس.



* وسلامي إلی الحُضَّار : ومَن فی
الجمع جلوس : ینجون من حر النار :
ماریا تی بارثینوس .



* وأختم قولي يا إخوة : بمدیح تی
بارثینوس : أم المسیح الدیان :
ومفتاح باب الفردوس .



(1)

Een lofzang Adam op de Dinsdag Theotokie

مديح آدم على ثيوطوكية يوم
الثلاثاء (أبدأ باسم الثالوث)



* أبدأ باسم الثالوث : قبل ما أنشئ
وأتكلم : وأصيح بأعلى صوت : السلام
لكِ يا مريم .



* يا بابتك يا مريم فرنا : من نيران جهنم
: وأبناء الملكوت صرنا : السلام لك يا
مريم .



* تمجدك كل الطغمت : تمجيداً لذيذاً
ونغم : ويصيحون بالأصوات : السلام
لك يا مريم .



* جَلَّ إله القدرة : ذو الإسم الأعظم
: أتانا بالنصرة : السلامُ لكِ يا مريم.



* حل بروحه في أحشائك : كما باح
وتكلم : داود البار أباك : السلام لك يا
مريم .



* خلاص البشرية : ظهر من بعد
عدم : من بكر بتولية : السلام لك يا
مريم .



* دُعِيَتِ أُمُّ يَسُوعَ : مَلِكُ الْمَجْدِ الْأَعْظَمِ
: وَصَارَ اسْمُكَ مَرْفُوعًا : السَّلَامُ لَكَ يَا
مَرْيَمَ .



* رب المجد إختارك : من كل شعوب
وأمم : لتقاوة أسرارك : السلامُ لكِ يا
مريم .



* سيموتي إيرو ذيكيؤس : شرح فيك
وتكلم : دافيد بي إبروفيتيس (النبى) :
السلامُ لكِ يا مريم .



* شيرى تي بارثينوس : شيرى
ماريام : ائماف ام بي ائرسنوس :
السلام لك يا مريم .



* صرتِ أماً لباريكِ : وأي لسان يتكلم
: بشرف وصف معانيكِ : السلامُ لكِ يا
مريم .



* ضابط كل الأكوان : وخالق كل
شعوب وأمم : ولدته شبه إنسان :
السلام لك يا مريم .



* طويل الروح رؤوف : قدوس
ومكرم : وقد ردّ الخروف : السلام
لك يا مريم.



* ظهر منك ابن الله : إله متأنس
بالتمام : وهو فى حضن أباه : السلام
لك يا مريم .



* عليتِ وحمليتِ : ملك المجد الأعظم :
مسكن طاهر صرتِ : السلامُ لكِ يا
مريم .



* غلي مدحكِ وحِلي : أحلى من كل نغم
: وقدركِ زاد وعلي : السلامُ لكِ يا
مريم .



* فزنا بابنك يا أم النور : وجُدِّدنا من
بعد عدم : ونلنا كل فرح وسرور :
السلامُ لكِ يا مريم .



* قديم أزلي معبود : قدوس رب
الأنام : ظهر منك مولود : السلام
لك يا مريم.



* كريم رؤوف رحيم : إختار زين
الآنم : إتشيري إن يواقيم : السلام لك
يا مريم .



* أخذ الناسوتية : باللاهوت الأعظم
: الكلمة الأزلي : السلام لك يا مريم.



* من بكر بتولية : بأحسن ترتيب
ونظام : ظهر بالكلية : السلام لك يا
مريم .



* نَسْأَلُكَ أَرِي بَيْن مِيفِيء : بِشَفَاعَةِ
مَنْكَ : أَمَام : بَيْن يوت إِت خِين ني
فِيوَوِّي : السَّلَامُ لِكَ يَا مَرِيَم .



* هيئي لي يا أم النور : مسكن فيه
أتتعم : وأدخل بفرح وسرور : السلام
لك يا مريم .



* وللأزمان لذات : وآوان الصيف آت
: وأنا تائه فى غفلات : السلام لك يا
مريم .



* لأنني مدة عمري : طمعان
ومتعشم : بصلاتك يا ذخري :
السلام لك يا مريم .



* يا مريم جيرينا : يوم الحُكم
الأعظم : ووصلينا للميناء : السلام
لكِ يا مريم .



* لا تتسينا يا مريم : وجميك متقدم
: ولك الفضل علينا : السلام لك يا
مريم .



* وأختم قولي يا إخوة : بمديح زين
الأنام : وأصيح قائل إعلان : السلام لك
يا مريم .



(1)

Een lofzang Watos op de Woensdag Theotokie

مديح واطس على ثيوطوكية يوم
الأربعاء (كل الطغعات السمائية)



* كل الطغمت السمائية : وعساكر ني
أنجيلوس : يصيحون بأصوات شجية :
طوباك يا بكر وعروس .



* بالنغمات العُلوية : الكل يقولون
مارين هوس : ويصيحون بلغات بهية:
طوباك يا بكر وعروس .



* تطلع الآب من سماه ولم يجد : من
يشبه طهرك في كل طقوس : أرسل ابنه
منك تجسد : طوباك يا بكر وعروس .



* جاك بالبشرى مرسول : غبريال بي
أنجيلوس : بشرك برضا وقبول :
طوباك يا بكر وعروس .



* حلّ بروح قدسه فى أحشاكِ : وتجسد
منك باشويس إيسوس : وصرتِ أمّاً
لمن أنشاكِ : طوباكِ يا بكر وعروس .



* خَلِّصِ ابْنِكَ آدَمَ وَبَنِيهِ : وَرُدَّهُ إِلَى
الْفَرْدَوْسِ : وَمَنْ أَسْرَ إبْلِيسَ عَتَّقْهُ :
طُوبَاكَ يَا بَكْرَ وَعَرُوسَ .



* دُعيتِ يا زهرة الأطياب : تي شوري
إن نوب إن كاتاروس : نيم تي إهريري
إثوواب : طوباك يا بكر وعروس .



* رب المجد اختار حُسنك : كاطا
إبصاجي إم بي هيمنودوس : إله الآلهة
صار إبنك : طوباك يا بكر وعروس .



* زاد في رؤياه حزقيال : في المشرق
رأى باباً مقفولاً : وقد دخله الملك
المتعال : طوباك يا بكر وعروس .



* سلم رآه الأب يعقوب : وحوله طغمات
ني أنجيلوس : بسجود إلى الملك
المرهوب : طوباك يا بكر وعروس .



* شهد موسى وتتبا إجهار : وشبهك
كرمة بغروس : عوسج أخضر فى قلبه
نار : طوباك يا بكر وعروس .



* صوفونيوس عنك خير : بشهادة
عن ميلاد ايسوس : انه ينزل كندی
ومطر : طوباك يا بكر وعروس .



* دانيال فى رؤياه قال : أنوك أيناك إى
او إثرونوس : وعليه جالس الملك
المتعال : طوباك يا بكر وعروس .



* طلب موسى ينظر نظرة : كما رأيت
يا أم القدوس : فما طاق من نوره ثقب
إبرة : طوباك يا بكر وعروس .



* ظهر منكِ وأوفى الميثاق : لأدم
بدخوله إلى الفردوس : وعتق نسله
من كل أوثاق : طوباكِ يا بكر وعروس



* علي قدرك وحلي نظمه : كحلاوة
أثمار الفردوس : من ذاقه لم يمل
طعمه : طوباك يا بكر وعروس .



* غلي مدحك وجلي ذكرك : وزاد
رفعة عن كل طقوس : بحلول الخالق
فى حجرِك : طوباك يا بكر وعروس .



* فاز ببلوغه وآماله : وعشم برضا
الرب القدوس : من يجعل مدحك رأس
ماله : طوباك يا بكر وعروس .



* قصدى طول عمرى وحياتي : أكون
مادحاً تي بارثينوس : لتكون عونى
عند مماتى : طوباك يا بكر وعروس .



* كرامة مريم من يقدر : يشبهها بقمر
وشموس : وإن قلنا الكرسي فهي
أفخر : طوباك يا بكر وعروس .



* إله المجد حملت : وقد فُقتِ عن كل
طقوس : وزدتِ قدراً وعليتِ : طوباكِ
يا بكر وعروس .



* لولا إبتك يا أم النور : من كان
يعاين الفردوس : ويفرح مدى
الدهور: طوباك يا بكر وعروس .



* من نال ما نلتِ يا مريم : ومن
يشبهك يا أم القدوس : وأى لسان يقدر
يتكلم : طوباك يا بكر وعروس .



* نسالِكِ يا بكر وبتول : أرى بين ميفئي
خا إتهى إم باتشويس إيسوس : هينا
إنتين كو إيفول : طوباكِ يا بكر وعروس



* هاهوذا عبدك يترجاك : لا تتسيني يا
أم بي إخرستوس : لأنى متوسل
بحماك : طوباك يا بكر وعروس .



* والأب الفاضل راعينا : أنبا (...) بي
أرشي إيريفس : بقبول صلواته
تهدينا: طوباك يا بكر وعروس .



* وشريكه في الخدمة الرسولية : بين
يوت إثوؤاب إن إيسكوبوس : أجيريه يا
زين البشرية : طوباك يا بكر وعروس .



* لا تنسي سائر كهنتنا : وجميع إن
ني إخريستيانوس : وكل مراتب ملتنا
: طوباك يا بكر وعروس .



* يا زين كل البشرية : وزين كل
مراتب وطقوس : جيري شعب
المعمودية : طوباك يا بكر وعروس .



* وأبناء البيعة المسمية : الرئيس
منهم والمرؤس : شاشف إن طاغما إن
تي إكليسيا : طوباك يا بكر وعروس .





(1)

Een lofzang Watos op
de Donderdag
Theotokie

مديح واطس على ثيوطوكية
يوم الخميس (العليقة)

* العليقة التي رآها : موسى النبي
في البرية : والنيران تُشعل جواها :
ولم تمسها بأذية .



* El 3olleka alatie ra2aha: Moesa el nabie fel
barrejah: wal nieran tosh3el khowaha: wa
lam tamsos-ha be azejah.

* De struik die Mozes de Profeet: heeft gezien
in de wildernis: met vlammen vuur dat hem
niets deed: een profetie vol betekenis.

* مثال أم النور طوبها : حَمَلَتْ
جمر اللاهوتية : تسعة أشهر في
أحشاها : وهي عذراء بيكورية .



* Miesaal om el noer toebaha: 7amalat
khamr el lahotejah: tis3at ash-hor fie
a7shaha: wahja 3azra2 be bekoreejah.

* Het is symbool voor de Moeder Gods: zij
droeg het vuur van de Goddelijkheid: negen
maanden in haar schoot: en toch bleef zij
maagd voor altijd.

* أنا أفتح فاي وأتكلّم : وأنطق
بأسرار خفية : بكرامة أم النور
مريم : طوباك يا زين البشرية .



* Ana afta7 fay we atakalam: we anta2 be
asrar gafeja: bekaramat om elnoer Mariam:
toebakie ya zeen el bashareja.

* Ik open mijn mond en spreek van: het
mysterie dat haar overkwam: dat de Heer uit
haar het vlees aannam: zalig bent u, roem der
mensheid.

* يا زين العالم صرنا: أحراراً
من بعد عبودية : ومن أسر إبليس
خلصنا : طوباك يا زين البشرية .



* be ibnik ya zin el 3alam sirna, a7raran
ba3d el 3obodeja, we min esr iblies golisna:
toebakie ya zeen el bashareja.

* Uw Zoon, de Heer der heerlijkheid: heeft
ons van de duivel bevrijd: van de dood en
bittere slavernij: zalig bent u, roem der
mensheid.

* تمت عنك كل الأقوال : وكل شهادات
نبوية : إتقى إيجين ميسي إن
إممانوئيل : طوباك يا زين البشرية.



* Tamit 3ankie kol el akwal: we kolle
shahadat nabaweja: esthve ep zjien miesie en
Emmanoe-iel: toebakie ya zeen el bashareja.

* De profetieën zijn volbracht: over het kind
dat werd verwacht: toen u ons de Redder
bracht: zalig bent u, roem der mensheid.

* جبرائيل بالبشرى جاها : بحلول
الكلمة الأزلي : بكر بتول حملت
مولاهها : وهى عذراء بيكورية .



* Khibra-iel bilboshra khaha: be7eloel
elkalima el azaleja: bikr batoel 7amalat
mawlaha: wahja 3azra bebakoreja.

* U hoorde het woord van Gabriel: dat het
Eeuwige Woord, Emmanuël: zou wonen in
uw reine schoot: om Zijn volk te redden van
de dood.

* العليقة التي رآها : موسى النبي
 في البرية : والنيران تُشعل جواها :
 ولم تمسها بأذى .



* El 3olleka alatie ra2aha: Moesa el nabie fel
 barrejah: wal nieran tosh3el khowaha: wa
 lam tamsos-ha be azejah.

* De struik die Mozes de Profeet: heeft gezien
 in de wildernis: met vlammen vuur dat hem
 niets deed: een profetie vol betekenis.

* مثال أم النور طوبها : حَمَلَتْ
 جمر اللاهوتية : تسعة أشهر في
 أحشائها : وهي عذراء بيكورية .



* Miesaal om el noer toebaha: 7amalat
 khamr el lahotejah: tis3at ash-hor fie
 a7shaha: wahja 3azra2 be bekoreejah.

* Het is symbool voor de Moeder Gods: zij
 droeg het vuur van de Goddelijkheid: negen
 maanden in haar schoot: en toch bleef zij
 maagd voor altijd.

* حل بروح قدسه في أحشائك : وأخذ
منك الناسوتية : إنساناً كاملاً شلتيه
بين يديك : طوباك يا زين البشرية.



* 7al bero7 kodso fi a7shaki: we agaz minkie
el nasoteja: ensaan kamil sheltieh bayne
jadajkie: toebakie ya zeen el bashareja.

* De Heilige Geest kwam op u neer: en zo
verenigde de Heer: de natuur der mens met
Zijn Godheid: zalig bent u, roem der
mensheid.

* خَلَّصَ ابْنُكَ آدَمَ وَبَنِيهِ : وَأَبْرَاهِمَ
مِن سُمِّ الْحَيَّةِ : وَشَرَفَ مَرْتَبَتَهُ عَادَ
إِلَيْهِ : طُوبَاكَ يَا زَيْنَ الْبَشَرِيَّةِ .



* Gallas Ebnek Adam we banieh: we abraham
men som el 7ajjah: wa sharaf martab-beto
3aad ieleeh: toebakie ya zeen el bashareja.

* Hij heeft Adam en zijn zoons gered: hen
weer tot het Paradijs geleid: en de kwade
slang te schande gezet: zalig bent u, roem der
mensheid.

* داود أباك قال عنك : ونطق
بشهادات نبوية : إله الآلهة صار
إبنك : طوباك يا زين البشرية .



* Daoed aboeki kal 3ankie: we nata2
beshahadat nabaweja: Ielah el aleha saara
Ibnik: toebakie ya zeen el bashareja.

* Uw vader David heeft u geroemd: in zijn
psalmen vaak genoemd: geprofeteerd door de
Geest Gods: over Maria onze trots.

* دُعِيَتْ أماً لِمَنْ أَنْشَاهَا : مِنْ أَجْلِ
خِلاصِ الْبَشَرِيَّةِ : بِكَرٍ بِتَوَلِّ حَمَلَتْ
مَوْلَاهَا : وَالْخَاتَمِ مِصَانِ بِيكُورِيَّةِ .



* do3ieti ommen le-men anshaki: men akhl
galas el bashareja: bekre batoel 7amalat
mauwlaaha: wal gatem mosaan be bokoereja.

* U wordt genoemd Theotokos: die voor onze
heil en zaligheid: droeg het Woord Gods de
Logos: zalig bent u, roem der mensheid.

* العليقة التي رآها : موسى النبي
 في البرية : والنيران تُشعل جواها :
 ولم تمسها بأذى .



* El 3olleka alatie ra2aha: Moesa el nabie fel
 barrejah: wal nieran tosh3el khowaha: wa
 lam tamsos-ha be azejah.

* De struik die Mozes de Profeet: heeft gezien
 in de wildernis: met vlammen vuur dat hem
 niets deed: een profetie vol betekenis.

* مثال أم النور طوبها : حَمَلَتْ
 جمر اللاهوتية : تسعة أشهر في
 أحشائها : وهي عذراء بيكورية .



* Miesaal om el noer toebaha: 7amalat
 khamr el lahotejah: tis3at ash-hor fie
 a7shaha: wahja 3azra2 be bekoreejah.

* Het is symbool voor de Moeder Gods: zij
 droeg het vuur van de Goddelijkheid: negen
 maanden in haar schoot: en toch bleef zij
 maagd voor altijd.

* رب المجد إختار حُسْنِك : وزانك
باللاهوتية : وأخذ طبع الناسوت
منك : طوباك يا زين البشرية .



* Rab el makhd igtar 7osnik: we zanik bel
lahoteja: we agaz tab3 el nasoot minik:
toebakie ya zeen el bashareja.

* De Heer koos u uit om uw zuiverheid: en u
droeg het Woord met Zijn Goddelijkheid: Hij
nam van u de Menselijkheid: zalig bent u,
roem der mensheid.

* زرع مثمر من غير بذار : ظهر من
غير ماء وسقية : فى حقل نقي طاهر
مختار : طوباك يا زين البشرية .



* Zar3 asmar min gheer bezar: zahar min
gheer me2 we sakeja: fi 7akl nakki tahir
mogtar: toebakie ya zeen el bashareja.

* Zoals de bloesem opkwam zonder zaad: zo
werd u zwanger o reine Maagd: want U droeg
de Logos in waarheid: zalig bent u, roem der
mensheid.

* سماك الأباء الأبرار : سماء
ثانية جسدانية : وفيها سكن المولى
الجبار : طوباك يا زين البشرية .



* samaki el aba2 el abrar: sama2 tanja
khisdaneja: sakan fiki elmawla el khabar:
toebakie ya zeen el bashareja.

* De vaders hebben u genoemd: een tweede
hemel, van vlees en bloed: daar zetelde de
Majesteit: zalig bent u, roem der mensheid.

* شَهِد حَزَقِيَال وِرَاها : بَاباً مَخْتوماً
فِي الشَّرْقِيَّة : دَخَلَ وَخَرَج مَوْلَاهَا :
وَالْبَاب مُصَان بِيكُورِيَّة .



* shahad hazkial we ra2aha: baaban
magtoeman fi el sharkeja: dagal fihi we
garakh mawlaha: we elbab mosan
bebakoreja.

* Ezechiël beschreef een poort: die naar het
oosten was gericht: daaruit kwam de Meester
voort: van alle kanten bleef het dicht.

* العليقة التي رآها : موسى النبي
 في البرية : والنيران تُشعل جواها :
 ولم تمسها بأذى .



* El 3olleka alatie ra2aha: Moesa el nabie fel
 barrejah: wal nieran tosh3el khowaha: wa
 lam tamsos-ha be azejah.

* De struik die Mozes de Profeet: heeft gezien
 in de wildernis: met vlammen vuur dat hem
 niets deed: een profetie vol betekenis.

* مثال أم النور طوبها : حَمَلَتْ
 جمر اللاهوتية : تسعة أشهر في
 أحشائها : وهي عذراء بيكورية .



* Miesaal om el noer toebaha: 7amalat
 khamr el lahotejah: tis3at ash-hor fie
 a7shaha: wahja 3azra2 be bekoreejah.

* Het is symbool voor de Moeder Gods: zij
 droeg het vuur van de Goddelijkheid: negen
 maanden in haar schoot: en toch bleef zij
 maagd voor altijd.

* صوفونيوس شرح بكلام : عن
تدبير اللاهوتية : ينزل كالقطر بغير
غمام : طوباك يا زين البشرية .



* Sofonios shara7 bekelem: 3an tadbier el
lahoteja: janzal ka al-kattar begheer
ghimem: toebakie ya zeen el bashareja.

* Hosea heeft aan ons verklaard: “Zijn
verschijning staat vast als de dageraad: Hij
komt naar ons toe, de regen gelijk:” zalig
bent u, roem der mensheid. (Hosea 6:3)

* دانيال عاين بي إثرونوس : وحوله
طغمات نورانية : وعليه صعد الملك
القدوس : طوباك يا زين البشرية.



* Danial 3ayen pie ethronos: we 7awlo
taghamat noeraneja: we 3aleeh sa3ed elMalik
elKodoes: toebakie ya zeen el bashareja.

* Daniël zag in een visioen: de Troon van de
Heer der Gerechtigheid: omringd door een
hemels legioen: zalig bent u, roem der
menschheid.

* طأطأ سماء السموات ونزل :
وتجسد بالناسوتية : وهو في حضن
أبيه لم يزل : طوباك يا زين البشرية .



* Ta2ta2 sama2 elsamawat we nazal: we
takhasad belnasoteja: wahwa fie 7odn abieh
lam jazal: toebakie ya zeen el bashareja.

* Hij neigde de Hemel en daalde neer: Hij
werd mens in Zijn nederigheid: toch bleef Hij
altijd God en Heer: zalig bent u, roem der
menschheid.

* ظهرت عجائب ورأيناها : في كتب
البيعة المسمية : بكر بتول حملت
مولأها : وهي عذراء بيكورية .



* Zaharet 3akha-ib we ra-aynaha: fi kotib
elbay3a el mase7eja: bikr batoel 7amalit
Mawlaha: we heja 3azra bebakoreja

* Het grote wonder is aanschouwd: en de
Schrift heeft het ons bekend gemaakt: Maria
droeg de Here in eenvoud: en toch bleef zij
voor altijd Maagd.

* العليقة التي رآها : موسى النبي
 في البرية : والنيران تُشعل جواها :
 ولم تمسها بأذى .



* El 3olleka alatie ra2aha: Moesa el nabie fel
 barrejah: wal nieran tosh3el khowaha: wa
 lam tamsos-ha be azejah.

* De struik die Mozes de Profeet: heeft gezien
 in de wildernis: met vlammen vuur dat hem
 niets deed: een profetie vol betekenis.

* مثال أم النور طوبها : حَمَلَتْ
 جمر اللاهوتية : تسعة أشهر في
 أحشائها : وهي عذراء بيكورية .



* Miesaal om el noer toebaha: 7amalat
 khamr el lahotejah: tis3at ash-hor fie
 a7shaha: wahja 3azra2 be bekoreejah.

* Het is symbool voor de Moeder Gods: zij
 droeg het vuur van de Goddelijkheid: negen
 maanden in haar schoot: en toch bleef zij
 maagd voor altijd.

* علي قدرك عن كل طقوس : وعن
الطغمت العلوية : وعساكرني
أنجيلوس : طوباك يا زين البشرية.



* 3eley kodrik 3an kolle tekoes: we 3an
eltaghamet el3alaweja: we 3asakir nie
ankhelos: toebakie ya zeen el bashareja.

* U overtrof de Cherubim: en alle hemelse
rangen: o Maria, dochter van Joachim: zalig
bent u, roem der mensheid.

* غافر كل خطايا شعبه : ومانحهم
كل عطية : تشبه بالعبد وأحبه :
طوباك يا زين البشرية .



* Ghafar kolle gataja sha3bo: we mana7hom
kol 3ateya: ta-shabbah bel3abd we a7abo:
toebakie ya zeen el bashareja.

* Hij werd een mens aan ons gelijk: en vergaf
onze ongerechtigheid: Hij schonk ons Zijn
gaven uit goedheid: zalig bent u, roem der
menschheid.

* فقتِ عن سائر بي كوزموس : نيم ني
طاغما نيم ني إستراتيا : نيم ني إثمى نيم
ني ذيكىوس : طوباك يا زين البشريه .



* fokti 3an sa-ir pi kosmos: nim ni taghma
nim ni istrateja: nim ni esmi nim ni zike-os:
toebakie ya zeen el bashareja.

U overtrof de gehele pie-kozmos (wereld): alle
rangen en iedere heerschappij: nem nie esmie
nem nie zie-keos (de vromen en rechtvaardigen): zalig
bent u, roem der mensheid.

* قولوا يا إخوة طوبأها : او تين
شويس إن نيب ماريا : أمام من حملت
فى أحشأها : هيتين ني طوبه نيم ني
إبريسفيا .



* Koeloe ya igwa toebaha: o ten tshois en
nieb Maria : amam man 7amalit fi a7shaha:
hieten nie toobh nem nie presvia.

* Spreekt allen van haar zaligheid: o ten
tshois en nieb Maria (o ons aller Vrouwe Maria): bid
voor ons allen bij de Majesteit: hieten nie
toobh nem nie presvia (door voorbeden en voorspraak).

* العليقة التي رآها : موسى النبي
 في البرية : والنيران تُشعل جواها :
 ولم تمسها بأذى .



* El 3olleka alatie ra2aha: Moesa el nabie fel
 barrejah: wal nieran tosh3el khowaha: wa
 lam tamsos-ha be azejah.

* De struik die Mozes de Profeet: heeft gezien
 in de wildernis: met vlammen vuur dat hem
 niets deed: een profetie vol betekenis.

* مثال أم النور طوبها : حَمَلَتْ
 جمر اللاهوتية : تسعة أشهر في
 أحشائها : وهي عذراء بيكورية .



* Miesaal om el noer toebaha: 7amalat
 khamr el lahotejah: tis3at ash-hor fie
 a7shaha: wahja 3azra2 be bekoreejah.

* Het is symbool voor de Moeder Gods: zij
 droeg het vuur van de Goddelijkheid: negen
 maanden in haar schoot: en toch bleef zij
 maagd voor altijd.

* رب المجد حملت : مصور كل
البشرية : بكرسي الأب تشهبت :
طوباك يا زين البشرية .



* Rab el makhd 7amalti: mesawar kol el
bashareja: bekorsi El-Ab tashabeh-ti:
toebakie ya zeen el bashareja.

* De Schepper van het menselijk ras: de Heer
van de glorie en heerlijkheid: is degene die in
uw schoot was: zalig bent u, roem der
mensheid.

* أخذ منك طبع الناسوت : متحداً
باللاهوتية : وحملت الواحد من
الثالوث : طوباك يا زين البشرية.



* Agaz minkie tab3 el nasoot: mota7edan bel
lahoteja: we 7amalti el wa7id min el saloes:
toebakie ya zeen el bashareja.

* Uit u nam Hij aan de menselijkheid: dat Hij
één heeft gemaakt met Zijn Goddelijkheid: u
droeg de Éne van de Drie-eenheid: zalig bent
u, roem der mensheid.

* من نال ما نلت يا مريم : فى
سائر كل البشرية : وكل شعوب
وكل أمم : طوباك يا زين البشرية.



* Man naala ma nolti ya Mariam: fi sa-ir kol
el bashareja: we kolle she3oeb we kol el
omam: toebakie ya zeen el bashareja.

* Wie onder alle mensen heeft: uw grote
plaats en eer bereikt: want u droeg Hem die
een ieder 't leven geeft: zalig bent u, roem der
menschheid.

* نحن الكل نقول طوباها : ونرتل
باكر وعشية : لمن إختار حسن
بهاها : بحلول الكلمة الأزلي.



* Na7no elkol nakoel toebaki: we noratil
bakir we 3asheya: lemen igtar 7osn baha-ha:
le7eloel el Kalima el azaleja.

* Wij allen prijzen haar zalig: en wij
verheerlijken dag en nacht: de Heer die uit
haar geboren is: omwille van de redding van
ons geslacht.

* العليقة التي رآها : موسى النبي
 في البرية : والنيران تُشعل جواها :
 ولم تمسها بأذى .



* El 3olleka alatie ra2aha: Moesa el nabie fel
 barrejah: wal nieran tosh3el khowaha: wa
 lam tamsos-ha be azejah.

* De struik die Mozes de Profeet: heeft gezien
 in de wildernis: met vlammen vuur dat hem
 niets deed: een profetie vol betekenis.

* مثال أم النور طوبها : حَمَلَتْ
 جمر اللاهوتية : تسعة أشهر في
 أحشائها : وهي عذراء بيكورية .



* Miesaal om el noer toebaha: 7amalat
 khamr el lahotejah: tis3at ash-hor fie
 a7shaha: wahja 3azra2 be bekoreejah.

* Het is symbool voor de Moeder Gods: zij
 droeg het vuur van de Goddelijkheid: negen
 maanden in haar schoot: en toch bleef zij
 maagd voor altijd.

* الأب العامل بالناموس. وقوانين
الشرطونية. أفا (...) بي أرشي
إيريفس. عامود دين النصرانية.



* El ab el3amil belnamoes: we kawanian el
shortaneja: ava (...) pie arshie erevs: 3amoed
dien el nisraneja

* De hogepriester die ons weidt: abba
Tawadros pie arshie erevs: schenk Hem
genade en wijsheid: bewaar Hem voor de
kerk altijd.

* وَالْأَبَ الْفَاضِلَ أَسْقَفْنَا. شَرِيكَهُ فِي
الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ. بِقَبُولِ صَلَاتِهِ
يَجْعَلُنَا. أَبْنَاءَ الْمَلَكُوتِ الْأَبَدِيَّةِ.



* We el ab el fadil oskofna: shariekahoe fie el
gidma el rasoeleja: be keboel salatoe
jekh3alna: abna2 el malakoot el abadeja.

* Zo ook zijn deelgenoot in de dienst: onze
bisschop abba Arseni: dat wij kinderen van
het licht mogen zijn: door hun gebeden
namens ons.

* وثبت سائر كهنتنا. قاماصة
وقسوس سوية. وادم عمارة بيعتنا.
برفع قرايين مرضية.



* We sabbit sa-ir kahanatna: kamamsa wa
kosoos saweja: we adim 3emarit bay3atna:
beraf3 karabien mordeja.

* Bevestig ook alle priesters: gedenk de kerk
en haar volheid: leid haar door Uw Geest
naar het Hemels rijk: bewaar haar in kracht
en heiligheid.

* وأختتم أقوال رتبناها. في مديح
بكر ونقية. وكل مسيحي يقرأها.
تشفع له لمحو كل خطية.



* Wa agtem akwal rotbanaha: fie madie7
bekr wa nakejah: wa kol masie7ie jokraha:
tashfa3 laho le ma7w kolle gateya.

*

* العليقة التي رآها : موسى النبي
 في البرية : والنيران تُشعل جواها :
 ولم تمسها بأذى .



* El 3olleka alatie ra2aha: Moesa el nabie fel
 barrejah: wal nieran tosh3el khowaha: wa
 lam tamsos-ha be azejah.

* De struik die Mozes de Profeet: heeft gezien
 in de wildernis: met vlammen vuur dat hem
 niets deed: een profetie vol betekenis.

* مثال أم النور طوبياها : حَمَلَتْ
 جمر اللاهوتية : تسعة أشهر في
 أحشائها : وهي عذراء بيكورية .



* Miesaal om el noer toebaha: 7amalat
 khamr el lahotejah: tis3at ash-hor fie
 a7shaha: wahja 3azra2 be bekoreejah.

* Het is symbool voor de Moeder Gods: zij
 droeg het vuur van de Goddelijkheid: negen
 maanden in haar schoot: en toch bleef zij maagd
 voor altijd.



(1)

Een lofzang Watos op de Vrijdag Theotokie

مديح واطس على ثيوطوكية يوم
الجمعة (أنا أفتح فاي بكرامتها)



* أنا أفتح فاي بكرامتها : وأقول على
تي بارثينوس : مباركة أنتِ في النساء
: إف إسمارواوت إنجى بی كاربوس .



* بك تليق كل الأقوال : يا من صرتي أما
لإيسوس : وسكن فيك المولى المتعال :
إف إسمارواوت إنجي بي كاربوس .



* تعالوا يا إخوة نطوبها : ونصرخ مع
بي أنجيلوس : إفرحى يا ممثلة نعمة
: إف إسمارواوت إنجى بى كاربوس .



* جبرائيل أتى وبشرها : بحلول إفتوتي
بي لوغوس : المولود من أحشاها : إف
إسمارواوت إنجي بي كاربوس .



* حين بشرها غبريال : أتى وسكن
فيها القدوس : وظهر منها بالكمال :
إف إسمارواوت إنجى بى كاربوس .



* إبنك خلص آدم وبنیه : وفتح لنا باب
الفردوس : وشرف مرتبته عاد إليه :
إف إسمارواوت إنجى بی کاربوس .



* داود أبوك قال عنك : وهو يشرح فى
إبصالموس : إسمعى يا ابنة وأصغى
بسمعك : إف إسماروات إنجى بى كاربوس .



* رآك موسى فوق جبل الطور : شبه
نار توقد فى غروس : وهو مثالك يا أم
النور : إف إسمارواوت إنجى بى كاربوس



* زینتِ كل العالم : بطهرك يا أم
القدوس : وخلصتیہ بعد أن كان نادم:
إف إسمارواوت إنجی بی کاربوس .



* سلم نوراني رآه يعقوب : وحوله
طغمت ني أنجيلوس : وعليه جالس الملك
المرهوب : إف إسماروات إنجي بي كاربوس .



* شهد حزقیال ورآها : باباً مختوماً
وهو محروس : دخل وخرج مولاها :
إف إسمارواوت إنجى بی کاربوس .



* صوفونیوس شرح بکلام : عن میلاد
بی إخرستوس : ینزل کالقطر بغير غمام
: إف إسمارواوت إنجی بی کاربوس .



* دانيال عاين كرسي : وعليه جالس
الملك المرهوب : من هو الكرسي إلا
أنتِ : إف إسمارواوت إنجي بي كاربوس



* تطلع الآباء الأبرار : علی کتب نی
إبروفیتیس : وقالوا من أجلك إجهار :
إف إسمارواوت إنجی بی کاربوس .



* نطقوا بتمجید ومدیح : وقالوا شیرى نى
اوتى بارثینوس : وإحتار كل لسان فصیح
: إف إسمارواوت إنجى بی کاربوس .



* عند میلادك فرحتی : سائر شعب إن نی
إخريستیانوس : وإبليس اللعين أخزيتیه :
إف إسمارواوت إنجی بی کاربوس .



* غلب هيرودس وصار حيران : لما
نظر مجئ القدوس : بقى فى ذل وأحزان
: إف إسمارواوت إنجى بى كاربوس .



* فقامت مریم فی تلك الأيام : نحو
بيت زاخاریاس : فنظرت إلى السبل
بتمام : إف إسمارواوت إنجى بی
كاربوس .



* قامت مريم فى تلك الأيام : نحو يؤنس
بي إبرودروموس : فسجد لجنينها ثلاث
سجدات : إف إسماروات إنجى بى كاربوس .



* كانت حاملة الیصابات : بیونس بی
إبرودروموس : فنظر إلى السر الأعظم
: إف إسمارواوت إنجی بی کاربوس .



* لوقا كتب من أجلك بيان : فى إنجيله
الظاهر المنصوص : مباركة أنت فى
النساء : إف إسماروات إنجى بى كاربوس .



* من نال ما نُلتِ يا مريم : ومن يشبهك
يا أم القدوس : وعلا قدرك في كل الأمم
: إف إسمارواوت إنجى بی كاربوس .



* نسالک یا أم بی إخرستوس : أری بامیفئی
ناهرین باشویس ایسوس : إشفعی فینا قدام
إبنک : إف إسمارواوت إنجی بی کاربوس .



* هیکل طاهر یا مریم : صرتِ للرب
القدوس : وحملي السر الأعظم : إف
إسمارواوت إنجی بی کاربوس .



* ورضع من لبن ثديك : لبن طاهر من
بكر وعروس : وحملتيه على ذراعيك :
إف إسمارواوت إنجي بي كاربوس .



* لأن الرب إختار طهرك : وصرت
عروس للقدوس : وبتدبيره صار فى
حجرك : إف إسمارواوت إنجى بى كاربوس .



* يا مريم خلصينا : من غواية بي
ذيافولوس : ونحن الكل جيرينا : إف
إسمارواوت إنجى بی كاربوس .



(1)

Een lofzang Watos op
de Zaterdag Theotokie

مديح واطس على ثيوطوكية يوم
السبت (أمدح فيك يا مختارة)



* أمدح فیکِ یا مختارة : یا نسل مکرم
مختار : بالمزمار والقیثارة : یمدح
فیکِ داود البار .



* مدحكِ غالى وتجارة : يا ما ربحوا
فيه تجار : ونالوا بطهارة قدسك
شفاعة : ومعونة وكرامة .



* بِكَ نُلْنَا كُلَّ الْأَفْرَاحِ : وَالنَّعْمَةَ
وَالرِّضَا وَالْقَبُولَ : وَأَعْطَانَا الرَّبَّ
السَّمَاحَ : حِينَ سُرَّ أَنْ يَكُونَ فِيكَ
بِحُلُولِ .



* لكِ مني في كل صباح : ألف سلام يا
بكر بتول : لتسألني الرب مخلصنا :
يوصلنا إلى الميناء بسلام .



* توجك الرب المعبود : بأكائيل
نورانية : وأختارك من بيت داود :
بحلول الكلمة الأزلي .



* فى بطنك يصير مولوداً : من أجل
خلاص البشرية : ويرد الإنسان الأول:
إلى مرتبته بكرامة .



* جَلَّ الْمَلِكِ الْمَتَمَجِّدِ : تُسَبِّحُ لَهُ كُلُّ
الطَّغَمَاتِ : لَهُ نَسْجِدُ وَإِيَّاهُ نَعْبُدُ :
مُعْتَرِفِينَ بِهِ كُلَّ الْأَوْقَاتِ .



* بأنه أتى وتجسد : منك يا فخر
الزينات : بسر لا يدرك معنا : ولم تحوه
عقول فهامة .



* حواء قد اطغت آدم : وسقته من سم
الحيه : طاوعها وصبح نادم : عريان
من مجد الحرية .



* فتحنن منشىء العالم : مدير كل
البشرية : وأختارك من سبط كريم :
وأعطاك مجداً وكرامة.



* خصك يا ابنة يواقيم : وأختارك من
بيت داود : ليسكن فيك سر عظيم :
رب المجد الحي المعبود .



* وتشبهتي بالكارويم : وقد زدتي
عن كل جنود : وكل طقوس نورانية :
تفضلتي عنهم بالتمام .



* داود البار قال عنك : فى المزمار
والقيثارة : رب المجد إختار حسنك :
وملاك نعمة وطهارة .



* أتي وسكن في بطنك : يا ملجأ كل
الحيارى : أى لسان يقدر يتكلم :
بمجدك أو ينطق بكرامة .



* رب المجد إختار حسنك : نسجد له
ونمجد إياه : مَنْ أَنشَأَكَ قَدْ صَارَ ابْنَكَ :
بسر عظيم لا يدرك معناه .



* أتى وسكن فى بطنك : وهو كائن فى
حضن أبيه : تجسد منك وصار
مولوداً: رضيع وبعد الرضاعة فطامة.



* زانك بحلولة فى أحشاءك : وأخذ
منك الناسوتية : وحملته من فوق
يديك : متحداً بالأهوتية .



* ورضع من لبن ثديك : رب جميع
البشرية : المعطى شعبه كل طعام :
ورضعته وأكل بعد فطامه .



* سَلَّمَ نوراني قد رآه : أبونا يعقوب
إسرائيل : وهو منصوب وجالس
أعلاه: إله الآلهة ذو التبجيل .



* فتحير في الأمر وتاه : وتتبا وشرح
تأويل : عن تدبير اللاهوتية : بسر
يفوق كل فهمه .



* شاء الرب أن يسكن فيك : وأختارك
من بيت داود : وأرسل جبرائيل إليك :
بشرك بحلول المولود.



* قال الروح القدس يحل عليك :
ويظلك الملك المرهوب : بالقوة
الإلهية : وأعطاك رفعة وكرامة .



* صدق فى رؤياه حزقيال : وقد عاين
فى المشرق باب : مرتفعاً والرب أتاه :
دخل فيه وخرج وعليه حجاب .



* وتتبا وشرح معناه : عن تدبير رب
الأرباب : تحبل به بكر نقيّة : ويولد
منها غلام .



* دانيال شرح تأويل : لما عاين بي
إثرونوس : وعليه جالس رب جليل :
وحواليه تسجد ني أنجيلوس .



* طأطأ السموات ونزل : كنبوة داود
أبيه : وفي علو سماه لم يزل : أزل
كائن في مجد أبيه .



* حين وفى وعده وكمل : فتجسد من
بكر فتاة : مختارة من سبط كريم :
فضلها بشرف وكرامة .



* ظهر ما تتبأوا به وكمل : وشرح فيه
إشعياء تأويل : ها هوذا عذراء تحبل :
بمولود يسمى عمانوئيل .



* يأتى فى عقب الزمن المقبل : ويخلص
شعبه إسرائيل : وأكمل سائر ما تنبأوا :
وظهر له على الأرض علامة .



* عصاة هارون قد ازهرت : وأينعت
أوراقاً وأزهار : بغير سقية أخضرت :
بعد اليبس أخرجت الأثمار .



* والآباء قد تشاورا : عنك يا زين
الأبكار : بكر بتول تحبل وتلد : من
يظهر على الأرض سلامه .



* عاموس شرح بمعاني : عن ميلاد
وحيد الآب : المولود بدء الأزماني :
وميلاده فى عقب الأحقاب.



* يولد ميلاد جسداني : من بكر شريفة
فى الأنساب : من أصل قبيلة داود :
يتجسد مولود كغلام.



* فى رؤياه نظر بالأمس : أبو غلمسيس
شهد عنك : كإمرأة مشتملة بالشمس :
وقمر يضى تحت أرجلك.



* وكواكب اثنى عشر طقس : من
حواليك وعائيك : فى الافاق العلوية :
ضياؤك له على الارض علامة.



* قد صح القول وفُسر : الشمس
إيسوس بي إخرستوس : والقمر الكوكب
الأصغر : هو يونس بي إبرودروموس .



* ومصايح جملة اثني عشر : بي
ميت إسناف إن أبوسطولوس : وأنتِ
يا بكر نقيه : أكملتى الرؤيا تماماً .





الأحد الأول

De Eerste Zondag

الأحد الثاني

De Tweede Zondag

الأحد الثالث

De Derde Zondag

الأحد الرابع

De Vierde Zondag



(1)

Communie lofzang voor de Eerste Zondag

مديح الأحد الأول
(أمدح فيك يا بكر بتول)

* أمدح فيك يا بكر بتول : ماريا تي
ثيوطوكوس : قد اختارك ربك بقبول :
لأجل يخلص كل نفوس .



* بالبشرى جاك جبرائيل : وقال
شيري نى أوتي بارثينوس : يا مملوءة
فرحًا وتهليل : أووه ميطاسو
كيرىوس.



* ترأى الملاك الرسولي : نيم
إبصاجي إفجو إمموس : جى
تسمارواوت إنتو خين ني هيومي :
إف إسمارواوت إنجى بي كاربوس .



* ترآى لمریم بالتھلیل : وخاطبھا بی
أنجیلوس : تحبل وتلد عمانوئیل :
إبسوتیر تیرف إم بی کوزموس .



* تحل عليك روح الله : وتظلك قوة
باشويس : وهو ابن العلى يدعى :
المولود منك قدوس .



* جاوبته ست الأكوان : كيف أحبل من
غير لموس : ولم أعرف قط إنسان :
خاطبها بي أنجيلوس .



* حبيبتك الیصابات : طُعت في السن
وشيب الرؤوس : حُبلى ولها ست
شهور : ليس أمر عسير عند القدوس.



* حملت مريم بأمانتها : وسكن فيها
الرب القدوس : ومضت بسرعة
لنسيبتها : ودخلت بيت زخارياس .



* حين سمعت الیصابات : صوت مريم
تي بارثينوس : ركض في أحشاها
بثبات : يونس بي إبرودروموس .



* حملت مريم جمر اللاهوت : وقد
صارت بي إثرونوس : وشالت رب
الصبأوت : تسبح له طغعات وطقوس.



* خالف أبونا آدم : بغواية شيطان
منجوس : ودخلت فيه الحية بأوهام :
وأطاع مشورة بي ذياقولوس.



* خرج لما أظاع الكذاب : وطُرد برا
باب الفردوس : وخالف قول رب
الأرباب : طلع عريان من غير ملبوس.



* خاف آدم وبقى حيران : وتاه عقله
وبقى منقوص : فتحنن الله الديان :
وتجسد من تي بارثينوس .



* خلص آدم وذريته : وكسر قوة
شيطان منجوس : وفك أبراره ومختاريه
: وأعادهم بسرعة إلى الفردوس .



* دَوَّانَا بِيْرَاهِيْنَه : بُوْجُوْد مَرِيْمِ تِي
بَارْتِيْنُوْس : وَأَعْطَانَا فَيْضَ نَعِيْمَه :
وَفَرَحْنَا بِهِ مِنْ بَعْدِ عِبُوْس .



* داود أبوك قال عنك : وشرح قوله
في إِبصالموس : إله الآلهة ظهر منك
: إِبسوثير تيرف إم بي كوزموس .



* دُعيت أم ماسياس : وفُقت رتب ني
أنجيلوس : وقد ذكر إيصائياس : وتتبا
عنك عاموس .



* رآك يوحنا شبه امرأة : بهية تضيء
بأفخر ملبوس : - وتمشي فوق سحاب
السماء : وعلى رأسها قمر وشموس .



* رآك موسى كالعوسج : ولهيب في
أغصانه يحوس : والنار ما حرقت قط
ورق : العوسجة هي أم يسوس .



* رآك حزقيال نحو المشرق : بابا
مقفولا ختمه محروس : وقد دخله إله
الحق : دخل وخرج والباب محروس .



* أزلت اللعنة والعار : بحلول إفتوتي
بي لوغوس : أنت من نسل الأبرار :
أوه إبتليل إن ني ذيكويس.



* أزلت كل الأحران : وخلصت من كل
محبوس : وأبطلت وهم الشيطان :
وصار ذليل مخزي معكوس .



* سماء صرت رمزًا ومثال : يا طاهرة
من غير دنوس : السلام لك يا فرحة
الأجيال : يا مريم يا أم إيسوس .



* شورية ذهب قالوا عنها : موضوعة
في تي كيفوتوس : وكل لسان يُجلها :
تي شيليت إنكاتاروس.



* صرتِ صديقة سولومون : - نيم ابشوشو
إن ني إثمي نيم ني ذيكويوس : داود
أسماك صهيون : صرت مسكن للقدوس .



* صوفونيوس عنك خير : وتتبا على
أجيوس : ينزل على الصوف كندی
ومطر : من ظاهرة من غير دنوس .



* ضوء الكوكب قد شافوه : وتبعوا
أثره ني ماجوس : وراحوا لهيرودس
يسألوه : فسعى وقتل ربوات نفوس .



* طلب أنه يقتل إيسوس : المولود من
تي بارثينوس : وقد نفخه بي
ذيفولوس : وعمى قلبه ذاك المنجوس



* ظهوره كان في قسلايم : في مذود
بخرق ملفوف : وسجدت له رعاة
الأغنام : وخبرهم بي أنجيلوس .



* عليت فوق المخلوقات : وفقت رتب
ني أصوماتوس : وتشبهت بسماء
السموات : سموك قمرًا وشموس .



* عنبر مخزون قالوا عنك : فاتح في
حجاب القدوس : وخزيت عنا الأركون
: يا مريم تي بارثينوس .



* غلب إبنك حيل الشيطان : ونصر
شعب إن ني إخرستيانوس : وقد فرحوا
أهل الإيمان : بالعودة ثاني إلى الفردوس



* فازوا بسعادة ونعيم : بسفك الدم
وقطع الرؤوس : بوجود مريم ابنة
يواقيم : لبسوا الأكاليل ني مارتيروس.



* قبة مويسيس بي إبروفيتيس : زخرفها
بخشب لايسوس : ونصب فيها قدس
الأقداس : تي إسكيني إن كاثاروس .



* كانت تابوت ومنازة : مرصعة بذهب
وفصوص : كله رمز وإشارة : على
تي إتشرومبي إتشوس .



* كرمة مغروسة بأغصان : والزيتون
فيها مغروس : أنتِ يا أم الديان : تي
إتتشوسي إيثوس .



* لوح مرمر قالوا عنك : وتحير فيك
الفيلسوف : وشئت الخالق في حضنك
: تسبح له طغعات وطقوس.



* ملك الملوك إشتهى حسنك : وشرح
قوله في إِبصالموس : قامت الملكة عن
يمينك : بلباس برفيري ذهبي منقوش .



* مريم كم وصفوا فيك : الآباء وجميع
الرؤوس : أري تين ثونتي إيتي موكي
: ثي ايطا ياكوب ناف إيروس .



* وأما القسوس العلويين : بي جوت
إفطو إم إبريسفيتيروس : مجامرهم
ذهب صافيين : يبخرون أمام القدوس.



* لا يفترون من التسابيح : قائلين
قدوس قدوس قدوس : ببخور طيب
ويفيح : إمبي إمثو إم بيف إثرونوس .



* يا مريم بكرة نقية : فقت طبع
البشرية : يا نجمة في الصباحية :
وضياؤها شارق فوق الرؤوس .



* السلام لك يا ست الأبرار : أنتِ من
نسل الأبرار : تشفعي في الحضار :
الكهنة وجميع الرؤوس .



* رآك حزقيال نحو المشرق : بابا
مقفولا ختمه محروس : وقد دخله إله
الحق : دخل وخرج والباب محروس .



* أزلت اللعنة والعار : بحلول إفتوتي
بي لوغوس : أنت من نسل الأبرار :
أوه إبتليل إن ني ذيكويس.



* أزلت كل الأحران : وخلصت من كل
محبوس : وأبطلت وهم الشيطان :
وصار ذليل مخزي معكوس .



* سماء صرت رمزًا ومثال : يا طاهرة
من غير دنوس : السلام لك يا فرحة
الأجيال : يا مريم يا أم إيسوس .



* شورية ذهب قالوا عنها : موضوعة
في تي كيفوتوس : وكل لسان يُجلها :
تي شيليت إنكاتاروس.



(2)

Communie lofzang voor de Tweede Zondag

مديح الأحد الثاني
(أبدي باسم الله القدوس)



* أبدي باسم الله القدوس : الإبن الكلمة
الرب إيسوس : باسم الثالوث الغير
محسوس : إكؤؤاب إكؤؤاب أجويس .



* بعد الثلاثة تقاديس ثلاثة أقانيم : إله
واحد من غير تقسيم : أمدح مريم ابنة
يواقيم : شفيعة في ني إخر ستيانوس .



* ثم إن الإله إختار - إلى مريم ظهر
الأطهار : بإسم الثالوث من واحد قد
صار : جسداً كاملاً ممسوكاً لموس .



* جاء غبريال إلى مريم : بسلامة
إليها وتكلم : بشرها بالسر الأعظم :
بحلول الكلمة القدوس .



* حل الروح عليها وملأها : والإين
سكن جوا أحشاها : وقد صار حبلاً
جواها : وهي عذراء بكره وعروس .



* خالق السماء والأرض جميع : أتى إلينا
بسر عجيب ورفيع : من له طغمات العرش
تطيع : سكن في أحشاء تي بارثينوس .



* ذلك فضلاً منه وإنعام : صنع هذا من
شأن آدم : لأجل خلاص من كان في
ظلام : ليرده ثاني للفردوس .



* رب الأرباب صنع تدبير : مخلصنا
ايسوس بين سوتير : وأخفى اللاهوت
عن الشرير : الشيطان المخزي
المنجوس .



* ذل آدم بغواية الشيطان : وخالف
وصايا الله الديان : أكل الثمرة وقد صار
عريان : وخرج مطروداً من الفردوس .



* سيدنا جاء بجسد إنسان : قد أخذه
من فخر الأكوان : دخل وخرج والخاتم
منصان : في رؤياه حزقيال منصوص.



* شهد في الرؤيا حزقيال : قال رأيت
في المشرق أمثال : باباً مختوماً وعليه
أقفال : دخل فيه الرب القدوس .



* صنتِ سرِّ إله عظيم : يا مريم إبنة
يواقيم : صرتِ مركبة الشارويم :
وحملت خالق كل نفوس .



* ظهر منك إله وإنسان : لاهوت وناسوت
متحدان : وولדתه في بيت لحم أعيان :
ومن المشرق جاءوا إليه المجوس .



* طغمت العرش العلويين : والرعيان
صاروا مبتهجين : وصرخوا بأصواتهم
قائلين : المجد لله القدوس .



* ظهر الخلاص للمسيين : وعتق من كان
في عذاب أليم : نسل آدم كانوا مسجونين :
في ظلمة مع إبليس المنجوس .



* عمانوئيل وحيد الآب : جعل مريم قبة
وحجاب : موسى وبصائل وأهوليا :
وضعوا فيه بذهب وفصوص .



* غفر الرب خطايانا : بميلاده الأعظم
جانا : وعتقتنا من أسر أعدانا :
وأعطانا علامة بي إستافروس .



* فاقت مريم رؤساء الطغعات : وكل
المراتب والقوات : من في جميع
المخلوقات : يشبه مريم تي بارثينوس



* قبلت مريم كل التعظيم : من الرب
الإله عالي وكريم : إله الكل أزلي
وقديم : مُسبح من ني أنجيلوس .



* كملت كل نبوات وأقوال : عن مريم
ضربوا الأمثال : موسى شاف عوسج
وسط الجبال : والنار لم تحرق قط غروس.



* لك السلام يا أم الإله : يا مريم صرت
كسماء : الرب مسك ثديك بيداه :
ورضع لبنك يا بكره وعروس .



* من في كل المخلوقات : يوصف لك
عظم كرامات : حين قابلتك الیصابات :
وهي حامل بي إبرودروموس .



* نور الخالق أشرق بثبات : ليوحنا
واليصابات : سجد في أحشائها ثلاثة
سجدات : لمن في أحشاء تي بارثينوس.



* هذا سر عظيم مكنون : حملتيه يا
إبنة صهيون : وخزيت الشيطان
الأركون : بحبك في باشويس ايسوس



* لا تنسى شعبك يا ديان : يا حاضر
في كل مكان :- أبطل عنا فخاخ
الشيطان : كبار وصغار عيد ايسوس



* يا رب أطلب منك وأسأل : بشفاة
الشهداء الأبطال : والقديسين سكان
الجبال : إمح عن شعبك كل عكوس .



* وسلام الرب القدوس : يحل عليكم يا
كل الجلوس : شمامسة مع كهنة
وقسوس : شعب إن ني إخرستيانوس.



† IYACNOY †

EAICABET



(3)

Communie lofzang voor de Derde Zondag

مديح الأحد الثالث
(خطرت حمامة في بيت زكريا)

* خطرتم حمامة في بيت زكريا : وفي
أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
we fie emjelha a3tat selem, fe
garagat zet el 3okoreja, le leka2
weledet moenshe2 el enem.

* السماء الثانية الجسدانية : مريم
عرش الله المتعال : قبلت البشرى
الجبرائيلية : حين بشرها النذير وقال .



* بالإين الخالق تحبلين : وأعطاها
علامة للتصديق : اليصابات عاقر
لسنين : واليوم حُبلى بنبي وصدیق .



* تمت ستة أشهر بتمام : لها من بعد
العقورية : لا يقول إلهك قط كلام : إلا
وفيه قدرة أزلية .



* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
 we fie emjelha a3tat selem, fe
 garagat zet el 3okoreja, le leka2
 weledet moenshe2 el enem.

* ترى البشير صاعد لمولاه : فكرت
مريم قائلة أقوم : لأنظر هذا الحبل
وأراه : فتركت الناصرة والتخوم .



* جاءت الحمامة الوديعة : كندی حرمون
فوق جبل صهيون : سحابة وأمطارها
بديعة : أمطرت ظل الرخا في صهيون .



* جذب شمس البر سواعى ضياه :
حماً للعجلة النارية : وفي عين كارم
حل بروياه : ودخل إلى بيت زكريا .



* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
 we fie emjelha a3tat selem, fe
 garagat zet el 3okoreja, le leka2
 weledet moenshe2 el enem.

* حل القصر النفساني : وأقدامه
عجلات نارية : حامل واحد ليس له
ثاني : خالق أزلي نار محيية .



* حمامة يمامة كقول سليمان : ونخلة
حاملة أثمار الحياة : بشرتنا بسلام
وظمان : والشفاء من منكيها قبلناه .



* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
 we fie emjelha a3tat selem, fe
 garagat zet el 3okoreja, le leka2
 weledet moenshe2 el enem.

* حمامة تصيح في أراضينا : وقفت
في بلاد الأموات : وعلى منكبيها بارينا
: ليصير الأرض كما السموات .



* خرج العبد يتلقى مولاه : جوف العاقر له
ستر حجاب : وجوف الصبية فيه أنشاه :
في عرشه اللحمي وفي حضن الآب .



* الصابغ للقاء ربه : والصنعة
إحتاجت للصانع : وتنازل إليها بغزير
حبه : فعل كل شيء بغير مانع .



* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
 we fie emjelha a3tat selem, fe
 garagat zet el 3okoreja, le leka2
 weledet moenshe2 el enem.

* دنت العاقر لتعاين الأمر : والليل المظلم
حضن النهار : العاقر ليل وسراجها القمر
: والصبى نهار وشمس الأبرار .



* دل السيد القادر يده : وأدناها من
داخل الجوف : وبيمينه عمد عبده :
ونضح عليه رشاش الزوف .



* دهش العبد من لقاء مولاه : وتحرك
وتهلل في الجوف : سجد المخلوق لمن
أنشاه : وأمتلأ رهبة ورعدة مع خوف .



* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
 we fie emjelha a3tat selem, fe
 garagat zet el 3okoreja, le leka2
 weledet moenshe2 el enem.

* ذا من يوهب عبده عطاياه : ويعود
يتسولها منه : إلا إلهنا المفتقر برضاه
: وبمسكنته أغنى عبده .



* ربنا عمد يوحنا عبده : في الجوف
وملاه بروح التهليل : ورجع سأل الصبغة
منه : كأنه محتاج وهو مغنى جليل .



* رقص داود قدام تابوت العهد : وهو
محمول على الدواب : رقص يوحنا قدام رب
المجد : وهو في بطن أمه وفي حضن الآب .



* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
 we fie emjelha a3tat selem, fe
 garagat zet el 3okoreja, le leka2
 weledet moenshe2 el enem.

* زمر يا داود بأرغن وقيثار : قل الرحمة
والعدل تلاقيا : الحق أشرق من الأرض
أجهار : والعدل هو يسوع أهيا شَراهيا .



* سمعت العجوز خاص السلام : وهو
خارج من فم صبية : سلام من فم
حمام ويمام : فامتألت بالنعمة الإلهية .



* شاهد الصابغ والدة ربه : وإمتلاً
حكمة وسر وبرهان : ولوقته صاح على
فم أمه : قال مباركة أنت في النساء .



* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
 we fie emjelha a3tat selem, fe
 garagat zet el 3okoreja, le leka2
 weledet moenshe2 el enem.

* صارت حواء أم الأحياء : وقد
صارت أم الأموات : لما أُعنت
بالمعصية : وُعنوا بها كل النسوة .



* وصرتِ مباركة حين باركك : ربك
بملاكه غبريال : وجميع النسوة
تباركوا بك : وعُتقوا من كل ضلال .



* ضلال آدم أضل الرجال : والجميع
صاروا به ملاعين : ويسوع إبنك
الرب المتعال : تبارك جنسهم أجمعين .



* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
 we fie emjelha a3tat selem, fe
 garagat zet el 3okoreja, le leka2
 weledet moenshe2 el enem.

* تضمنت لي كل البركات : من أين لي
مجيء أم ربي إليّ : طوباك يا من
قبّلت الكلمات : وأمنت بأنك أم الحي.



* طاب قلب مريم البتول : صاحت
للوقت بصوت ما أبهاه : وسبّحت الله
وبدت تقول : تتعظم نفسي بالإله .



* ظهر تهليل روعي بالخلص : خالقي في
أحشائي وهو الصانع إياه : نظر لتواضعي
بغير إنتقاص : أنا أمته وأمه وسماه.



* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
 we fie emjelha a3tat selem, fe
 garagat zet el 3okoreja, le leka2
 weledet moenshe2 el enem.

* ظهر فضله لكل الأجيال : ومن الآن
يعطوني الطوبى : قد حل في أحشائي
إبن متعال : وأكمل بي الرموز المكتوبة .



* عظام صنعها بي المتعال : قدوس
إسمه في علو سماه : ومراحمه إلى كل
جيل الأجيال : وعهوده أكملها لإصفياءه .



* علو ذراعه صنع القوات : والأعزاء من
الرتب أنزلهم : أسقط الشياطين من
السموات : ليجلس الناس في مراتبهم .



* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
 we fie emjelha a3tat selem, fe
 garagat zet el 3okoreja, le leka2
 weledet moenshe2 el enem.

* عال الجائعين وأشبعهم خيرات :
والأغنياء قد أرسلهم : فارغين فقراء
من الصالحات : ليحتاجوا إليه ويخلصهم



* عندما تزوجت رفقة بثبات : ودعوها
إخوتها قائلين : أنتِ يا إختنا لألوف
وربوات : وزرعك يرث مدن معاندين .



* غابت رفقة وظهرت مريم : قالت هذا
القول حقاً يقين : طرد المعاندين من جلال
أعظم : ورفع عوضهم المتواضعين .



* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
 we fie emjelha a3tat selem, fe
 garagat zet el 3okoreja, le leka2
 weledet moenshe2 el enem.

* فتاة إسرائيل ابن إبراهيم : عضده
ورفعه وبارك زرعه : من نسلي أنا
إبنة يواقيم : ظهر منه ربه ورفعته .



* قد صار ولدي نسل ليعقوب : وإبراهيم
وإسحق نالا الميثاق : قد حل في أحشائي
إله مرهوب : وأكمل بي الموعد والميثاق .



* قامت مريم عند اليصابات : ثلاثة
أشهر متوالية : كمل الزمان وجاءت
الأوقات : لميلاد كاروز المعمودية .



* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
 we fie emjelha a3tat selem, fe
 garagat zet el 3okoreja, le leka2
 weledet moenshe2 el enem.

* كَلَّمَت العجوز الصبية : وقالت لها
أَمْضِ بِسَلام : يا مَرْكبة لحمية وناارية
: جالس عليها منشئ الأنام .



* لا يمكن أن الأمة تجلس : والسيدة
تخدم بقيام : إِمض لبيتك ياسماء مقدس
: رجعت البتول إلى بيتها بسلام .



* مضت راجعة للناصرية : حمامة في
فمها غصن الزيتون : طردت طوفان
كل خطية : قد بشرتنا بإله مكنون .



* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
 we fie emjelha a3tat selem, fe
 garagat zet el 3okoreja, le leka2
 weledet moenshe2 el enem.

* نايم غافل ودني وقتي : وشمسي
قربت للمغيب : وتدانت وقربت
مسكنتي : وأنا بجميع الخطايا معيب .



* هامتي مطروحة قدامك : وعلى
قدمي ساجد وذليل : إتخذيني من
خدامك : يا والدة يسوع عمانوئيل .



* وُلِّي شَبَابِي وَإِقْتَرَب الْحَصَاد :
وَالزَّرَاع طَالِب حَصَاد زَرَعَه : وَأَنَا سَالِك
فِي كُل فِسَاد : حَائِدٌ عَنِ أَحْكَامِهِ وَشَرَعِهِ.



* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
 we fie emjelha a3tat selem, fe
 garagat zet el 3okoreja, le leka2
 weledet moenshe2 el enem.

* والساعة إقتربت مني : والحاكم عادل
عديم الجور : ولا صدر حنون يضمني :
وموضع عذابي عميق بالغور .



* لاحظيني يا والدة الإله : من غيرك أجد
لذنبى ضمير : إسألني إبنك يوهب لي حياة
: يا عون الفقراء ورجاء المساكين.



* يا مريم إن كان عدوي يزيّر : طالباً
حقلأ ما تعب فيه : والأولى هو إبنك رب
قدير : جابطني وأنا من صنع يديه .



* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
 we fie emjelha a3tat selem, fe
 garagat zet el 3okoreja, le leka2
 weledet moenshe2 el enem.

* يورثي إبنك هو أولى بي : ولا
يورثي عدو شرير : إبنك يمحي رقب
ذنوبي : ويخدمني في كرمة أجير .



* ولا يحسب عليّ ذنوبي : ولا يجعلني
ذليل وأسير : وإن كنت لا أصلح لصوابي
: فمراحمه عميقة وفضله غزير .



* ولا تودعيني لأخر السوق : لنألا يضيع
رأس المال والموت : أستحلفك بالعهد
الموثوق : تشفعي فيَّ أمام رب الصباوت



* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
 we fie emjelha a3tat selem, fe
 garagat zet el 3okoreja, le leka2
 weledet moenshe2 el enem.

* وسلامك فليدرك شعب إبنك : إحميهم
أجمع نساء ورجال : ورُتبِ ملتنا طالبين
عفوك : وبك يبلغوا كل الآمال.



* يا من خَلَّصْتَ سَفِينَةَ نوح : وعلى رِسْوَكَ
حَلَيْتِ بِالرُّوح : إِجْعَلْ بَابَ البَيْعَةِ دائِمًا
مفتوح : بِصلاةِ مريم رِيحانةِ النفوس .



* والساعة إقتربت مني : والحاكم عادل
عديم الجور : ولا صدر حنون يضمني :
وموضع عذابي عميق بالغور .



* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
 we fie emjelha a3tat selem, fe
 garagat zet el 3okoreja, le leka2
 weledet moenshe2 el enem.

* لاحظيني يا والدة الإله : من غيرك أجد
لذنبى ضمير : إسألني إبنك يوهب لي حياة
: يا عون الفقراء ورجاء المساكين.



* يا مريم إن كان عدوي يزيّر : طالباً
حقلًا ما تعب فيه : والأولى هو إبنك رب
قدير : جابطني وأنا من صنع يديه .



* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,
 we fie emjelha a3tat selem, fe
 garagat zet el 3okoreja, le leka2
 weledet moenshe2 el enem.



(4)

Communie lofzang
voor de Vierde Zondag

مديح الأحد الرابع
(أنا افتح فاي بالتسبيح)



* أنا أفتح فاي بالتسبيح : لسيدنا إيسوس
بي إخرستوس : أمدح مريم وأصرخ
وأصيح : السلامُ لكِ يا أم بخرستوس .



* Ik open mijn mond en loof,
De Here Christus onze God,
En eer Maria en roep uit,
Gegroet o Moeder van Christus.

* بِكَ يَا زَيْنَ الْبَشَرِيَّةِ : رَجَعْنَا تَانِي إِلَى
الْفَرْدَوْسِ : بَعْدَ خَمْسَةِ آلْفٍ وَخَمْسَمِائَةٍ :
السَّلَامُ لَكَ يَا أُمَّ بَخْرَسْتَوْسِ .



* Door u, roem der mensheid,
Zijn wij hersteld naar het Paradijs,
Na vijfenvijftighonderd jaar,
Gegroet o Moeder van Christus.

* تكلم معك غبريال : رئيس رتب نى
أنجيلوس : بشرك بالسلام وقال : السلام
لك يا أم بخرستوس .



* Tot u sprak Gabriël,
Het hoofd van de hemelse rangen,
Hij gaf u de boodschap van vrede:
Gegroet o Moeder van Christus.

* جئت من عند الآب مرسل : بالنعمة يا
بكر وعروس : وقوة العلي تظلك : السلام
لك يا أم بخرستوس .



* “Ik ben tot u gezonden van God,
o reine Maagd en Bruid; de kracht
van de Vader zal u overschaduwten”
Gegroet o Moeder van Christus.

* حملتِ يا عذراء رب المجد : سوف يولد
منك القدوس : وبه يتم كل الوعد : السلامُ
لكِ يا أم بخرستوس .



* U droeg de God der heerlijkheid,
Zo werd de belofte in u vervuld,
Toen U baarde de Majesteit,
Gegroet o Moeder van Christus.

* خالق كل البشرية : فى بطنك سكن
إيسوس : تسعة أشهر متوالية : السلامُ لكِ
يا أم بخرستوس .



* De Schepper van de hele mensheid,
Was verborgen in uw schoot,
Negen maanden in waarheid,
Gegroet o Moeder van Christus.

* دعيت عذراء وولدت : خالق كل أرواح
ونفوس : وفوق ذراعيك حملت : السلام
لك يا أم بخرستوس .



* Terwijl u maagd was baarde u Hem;
De Schepper van iedere geest en ziel,
En op uw armen droeg u Hem,
Gegroet o Moeder van Christus.

* ربتيه كإبن إنسان : بشري ظاهر كامل
ملموس : وهو مكون كل الأكوان : السلام
لك يا أم بخرستوس .



* U voedde Hem op als een mens,
Volledig tastbaar en zichtbaar,
Terwijl Hij de Schepper van alles is,
Gegroet o Moeder van Christus.

* زينتِ العالم أجمع : يا مريم تى
بارثينوس : حتى أن الأب لك تطلع :
السلامُ لكِ يا أم بخرستوس .



* U hebt de hele wereld getooid,
O Maria tie-parthenos,
En de Vader aanschouwde u,
Gegroet o Moeder van Christus.

* سُلَيْمَانُ فِي نَشِيدِ الْأَنْشَادِ : قَالَ ثِيَابِكَ
أَفْخَرُ مَلْبُوسٍ : شَبَّهَ الْعَنْبِرَ وَأَيْضًا زَادَ :
السَّلَامُ لِكَ يَا أُمَّ بَخْرَسْتَوْسِ .



* In het Hooglied zei Salomo;
De geur van uw kleding is heerlijk,
Als de geur van de Libanon,
(Hooglied 4:11)
Gegroet o Moeder van Christus.

* أشعيا نطق قولاً بثبات : وقال عنك يا
بكر عروس : أنك تلدين رب القوات :
السلام لك يا أم بخرستوس .



* Jesaja riep met luide stem,
Over u o Maagd en Bruid,
“Zij zal baren Emmanuël”
(Jesaja 7:14)

Gegroet o Moeder van Christus.

* صوفونيوس قال قولاً موصوف : عن
حبلك في إبنك القدوس : مثل مطر ينزل
على الصوف : السلامُ لكِ يا أم بخرستوس



* En Hosea heeft voorzegt,
Over de komst van de Heer Uw Zoon,
“Hij komt naar ons toe als de regen” (Hosea 6:3)
Gegroet o Moeder van Christus.

* ضربوا فيك عدة أمثال : وأحبار الرئيس
والمروؤوس : وأرميا مع دانيال : السلام
لك يا أم بخرستوس .



* Deze profeten hebben voorzien,
En met symbolen over u verklaard,
Zo ook Daniël en Jeremia,
Gegroet o Moeder van Christus.

* طوباكِ يا من قد رأها : شبه النار توقد
فى غروس : الشجرة كاملة بباها :
السلامُ لكِ يا أم بخرستوس .



* Mozes zag in de wildernis,
Een brandende struik die niet werd verteerd;
Een teken van Uw ontvangenis,
Gegroet o Moeder van Christus.

* ظهر منك عنبر مخزون : ومدحك داود
فى إِبصالموس : وقال أنتِ هي أبواب
صهيون : السلامُ لكِ يا أم بخرستوس .



* De zoete Geur kwam uit u voort,
En David roemde u in de psalm,
Toen hij u noemde “Sions poort”,
(Psalm 87:2)

Gegroet o Moeder van Christus.

* عليتِ فوق الشارويم : يا من صرتِ بي
إثرونوس : وتشرفت فوق السيرافيم :
السلامُ لكِ يا أم بخرستوس .



* U bent hoger dan de Cherubim,
U bent de Troon van de Here God,
En meer vereerd dan de Serafim,
Gegroet o Moeder van Christus.

* عَلِيّ مَدْحِكَ وَحِلِّي فِي فَاي : كَحَلَاوَة
أَثْمَارِ الْفَرْدَوْسِ : يَا مَرْيَمِ أَنْتِ رَجَائِي :
السَّلَامُ لَكَ يَا أُمَّ بَخْرَسْتَوْسِ .



* Uw lof is in mijn mond,
Zoeter dan honing o eervolle Maagd,
Op de Oordeelsdag; wees onze voorspraak
Gegroet o Moeder van Christus.

* فكيتِ آباءك المسييين : من حبس إبليس
المنجوس : آدام وبنيه أجمعين : السلام
لكِ يا أم بخرستوس .



* Adam en zijn nageslacht,
Zijn door Uw Zoon van de vloek bevrijd,
En weer tot het Paradijs geleid,
Gegroet o Moeder van Christus.

* قبة صرت للغفران : مذبج طاهر من
غير أدناس : يعجز عن وصفك كل لسان :
السلامُ لكِ يا أم بخرستوس .



* De tabernakel van onze Heer,
En een altaar van vergiffenis,
Wie kan beschrijven uw deugden en eer?
Gegroet o Moeder van Christus.

* كل اللغات البشرية : يصيحون بحناجر
وحسوس : ويقولون بأصوات بهية :
السلامُ لكِ يا أم بخرستوس .



* Alle volken overal,
Prijzen u zalig met blijdschap,
Zij zingen eenstemmig met heel hun hart,
Gegroet o Moeder van Christus.

* لَوْحِي الْعَهْدِ هُمَا أَنْتِ : كَتَبَهَا الرَّبُّ
الْقُدُّوسُ : وَبَكَرْسِي الرَّبِّ تَشَبَّهْتِ : السَّلَامُ
لَكَ يَا أُمَّ بَخْرَسْتُوسَ .



* U bent het allermooiste lied,
Door onze God gecomponeerd,
U wordt genoemd de Troon van de Heer,
Gegroet o Moeder van Christus.

* مجرة فضة فيها النار : فى يد هارون
بي إبريسفيتيروس : وأيضاً عكاز هارون
البار : السلامُ لكِ يا أم بخرستوس .



* U bent het wierookvat van goud,
(Hebreeën 9:4)
vol vuur, in de handen van Aäron,
En ook zijn bloeiende staf van hout,
(Numeri 17:8),
Gegroet o Moeder van Christus.

* هيئ لي موضع راحة : لكي أتتعلم
بالفردوس : لأنني غارق في الآثام : السلام
لك يا أم بخرستوس .



* U bent voor mij een steunpilaar,
Een gids op weg naar het Paradijs,
Bid voor mij want ik ben een zondaar,
Gegroet o Moeder van Christus.

* يا مريم خلصينا : من غواية ذيافولوس
: ونحن شعبك جيرينا : السلامُ لكِ يا أم
بخرستوس .



* Red ons, o trouwe voorspraak,
Van 't bedrog van Satan en zijn kwaad,
Wij zijn uw kinderen, kom ons te hulp,
Gegroet o Moeder van Christus.

* وأقريء سلامي ليل نهار : إليك يا أوتي
بارثينوس : السلامُ لكِ يا طُهر الأَطهار :
وشفيعة إن ني إخرستيانوس .



* Ik zal u roemen elke dag,
Oh Maria “tie-parthenos”,
Gegroet o heilige Moeder Gods,
De voorspraak van “nie-gristianos”





De Afsluitende Canon (voor zondag)

قانون الختام
(للأحد)

* Αρχοϋτ η̄χε φ† πιναητ : θε̄εν ο̄υβαλ
 εϋοι η̄ηαητ : η̄εμ̄ ζ̄ανηαι η̄εμ̄ ζ̄αν̄ μετϋενηητ
 : εβολ̄ θε̄εν τεϋφε̄ επεχητ.

* Af khoesht enzje Efnoetie pie na-iet, gen oe
 val ef oi en na-iet, nem han nai nem han met
 shenhiet, evol gen tef fie e-pesiet.

* أف جوشت إنجي إفتوتی بی نائیت : خین اوفال إف اوی إن نائیت
 : نیم هان نای نیم هان میت شینیهیت : ایفول خین تیف فی ایبی
 سیت.

* De Genadige God keek vanuit Zijn hemel
 naar beneden met ogen van barmhartigheid,
 gena-de en mededogen.

* نظر الله الرحوم بعین رحمة مع رحمات ورأفات : من سمائه إلى أسفل .

* Δεϋτοϋχον εβολ χα τcorμεε : νεμ πιχακι ετοι ηχεμεε
 θεν πχινδισαρξ απεϋλοτοε πεϋϋηρι μμονοεενηε
 : εβολθεν θεεου απαρθενοε Μαρια.

* Af toe khon evol ha tie sor mes, nem pie kakie etoi
 en kems gen ep zjen etshie sareks em pef loghos
 pef shierie em mono khenies, evol gen thie eth-oe-
 web em parthenos Mareeja.

* أف طوجون إيفول ها تي صورميس : نيم بي كاي إتوى إن كيمس
 حين إجين تشي صاركس إم بيف لوغوس : بيف شيري إم
 مونوجينيس : إيفول حين ثي إثوواب إم بارثينوس ماريا .

* Hij heeft ons gered van de dwaling en de duisternis
 door de vleeswording van Zijn Woord, Zijn Enig-
 geboren Zoon, van de heilige Maagd Maria.

* نجانا من الضلالة والظلمة المدلهمة بتجسد كلمته : ابنه الوحيد من القديسة العذراء مريم.



* Δοξα Πατρι κε Υἱῶ : κε ἁγιῶ
Πνευματι.

* Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie.

* ذوكسابترى : كى ايو : كى احيو ابنفماتى.

* Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest.

* المجد للآب : والابن : والروح القدس .

* Ἀφοῦρπ ἁπίᾱσωματος Σαβρηηλ πιατζελοσ :
 γαοταλοῦ ἁπαρθενοσ : ᾔεν πηι ἠΔαυιδ πε
 πεσζενοσ.

* Af oe-oorp em pie asomatos Ghabreej-iel pie
 ankhelos, ha oe a-loe em parthenos, gen ep ie
 en Davied pe pes khenos,

* أف أوأورب إمبى آصوماطوس غبرييل بى أنجيلوس : ها أو
 آلو إم بارثينوس : خين إبئى إن دافيد بى بيس جينوس.

* Hij zond de onstoffelijke engel Gabriël tot een
 maagdelijke jonge vrouw uit het huis van David,

* أرسل غير المتجسد : جبرائيل الملاك : إلى فتاة عذراء : جنسها
 من بيت داود.

* ΘΗΕΤΕ μμαρ αρωπ ἵνωσ εἰωσῆφ πιδικεοσ :
 ετασψε εδορν ψαροσ : αφερχερετιζιν μμοσ
 : υπαιρητ εφχω μμοσ.

* thie e-te em mav av-op en sos e-Josief pie
 zie-ke-os, etaf she e-goen sharos, af er shere
 tiezien emmos, em pai rie tie ef kho emmos.

* ثى ايتي ايماف اف اوب انصوص اي يوسف بي ذكيوس : ايطاف
 شي ايخون شاروس : اف اير شيري تيرين ايموس ام باي ريتي
 افجو ايموس .

* die ondertrouwd was met Jozef de rechtvaardige. Toen
 hij bij haar binnenkwam, groette hij haar evenzo
 zeggende:

* مخطوبة ليوسف الصديق : أتى إليها : وأقرأها السلام : هكذا قائلاً :



* Κε νην κε α̃ι κε ις τοϋς ε̃ωνας
των ε̃ωνων α̃αην.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien.

* کی نین کی آ ای : کی ایس طوس : ای اوناس طون ای
اونون آمین .

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.

* الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور : كلها آمين .

* Ἡ χερε κε χαριτομενη : ὁ Κριος μετα σοϋ
: τσαρωοϋτ δεν νιζιοι : ω θετωπ οϋδε
νιρωι :

* Zje shere kega rie toe menie, o Kiereejos
meta soe, et es maroo-oet gen nie heejomie, o
thie et sootp oe ze nie roomie,

* جي شيري كي خاريتو ميني : اوکيريوس ميطاسو : ایت
إسمارواوت خين ني هيومي : اوئي إتصوتب اوذي ني رومي.

* Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u.
Gezegend bent u onder de vrouwen, O uitverkorene
onder de mensheid.

* سلام لك يا ممثلة نعمة : الرب معك : مباركة أنت في النساء : يا
مختارة في البشر.

* χα μαϋχ εροι νεμ νασαχι : ζηππε ταρ
 τεραερβοκι : οτοζ ητεμικι νοτϋηρι : φαι
 ετεμορτ εροϋ : χε πϋηρι αφηετβοσι.

* Ka mash-kh eroi nem na sazjie, hiep-pe ghar te-ra
 er vokie, oewoh en te miesie en oe shierie, fai ev-e
 moe tie erof, zje ep shierie em fie et etshosie.

* كا ماشح إيروي إن صاجي : هيب بي غار تيرا إيرفوكي :
 اووه إنتي ميسي إن أوثيري : فاي إف إي موتي إيروف : جي
 إيشيري إمفي إتشوسي.

* Hoor mij en mijn woorden, want zie, gij zult
 zwanger worden en een zoon baren, en Hij zal de
 Zoon van de Allerhoogste genoemd worden.

* إسمعی لی وکلامی : لأنک ستحبیلین وتلدین : ویولد لنا ابن : وابن العلی یدعی.



* Κε νην κε α̃ι κε ις τοϋς ε̃ωνας
των ε̃ωνων α̃μην.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien.

* کی نین کی آ ای : کی ایس طوس : ای اوناس طون ای
اونون آمین .

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.

* الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور : كلها آمين .

* Πεχε τσαβε ὑπαρθενος Μαρια θεοτοκος χε
 πως φαι να ψωπι μμοι : υπε οτον ρωμιο βοθ εροι.

* Pe zje tie sa-ve em parthenos Mareeja tie
 theo-tokos zje pos fai na shoopie em moi, em
 pe oe-on romie etshoh eroi,

* بی جی تی صافی ام بارثینوس : ماریا تی تیوٹوکوس : جی
 بوس فای ناشوبی امموی : ام بی اوون رومی ایشوہ ایروی.

* De wijze Maagd Maria, de Theotokos,
 antwoordde, “Hoe kan dit geschieden daar ik
 geen omgang heb met een man.

* أجابت الحكيمة مريم العذراء : والدة الإله : كيف يكون لي هذا :
 وأنا لست اعرف رجلاً .

* ἡνε οὐ παρθένος ἐσερβοκι ἄπτηρη οὐοζ ἴτεμισι: οὐπῆνα
 εθοῦαβ σνηοῦ ἐρηι ἐχω : οὐοζ οὐχομ ἴτε φηετβοσι :
 εθναερῶηιβι ἐρο.

* en ne oe parthenos es er vokie em ep tierf oewoh
 en te miesie, oe Epnevma eth-oe-web es neejoe
 eehrie e-khoo, oewoh oe khom ente fie et etshosie
 ethna er gievie ero.

* إن ني أو بارثينوس إس إيرفوكي : إم إب تيرف اووه إنتي ميسي :
 أو إبنفما إثوواب إسنيو إهري إيجو : اووه اوجوم إنتي في إتشوسي
 إثنا إيرخيفي إيرو.

* Geen maagd is ooit zwanger gewor-den en heeft
 gebaard.” “De Heilige Geest zal over u komen en de
 kracht van de Allerhoogste zal u overschaduwēn.”

* لن تحبل عذراء مطلقاً : ولن تلد : روح القدس يحل عليك : وقوة العلى تظلك .



* Ἰ̅ε̅σ̅ω̅ς ἔ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅μ̅ο̅ς : χ̅ε̅ ὠ̅
Π̅ε̅ν̅ο̅ς Ἰ̅η̅ς Π̅χ̅ς :

* Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

* تين أوّش ايفول ان جو امموس : جى أو بين تشويس
ايسوس بى اخرستوس :

* Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer
Jezus Christus,

* نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح :



* Παισι ἐβολθεν Φιωτ
δαχωοτ ἠνιέων τηροτ.

* Pie miesie evol gen Efjoot ga kho-oe en nie e-on tieroe.

* بي ميسى إيفول خين إفيوت خاجوواو إن ني إي اوون تيرو.

* De Geborene uit de Vader vóór alle tijden.

* المولود من الآب قبل كل الدهور.



* **Ⲫⲱⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ
ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ
ⲉ̀ⲩⲗⲟⲥⲏⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ :**

*** Sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison
Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,**

* **سوتى إمامون اووه ناى نان كيري إيسون كيري إيسون
كيري إفلوجيسون آمين .**

*** Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm
U, Heer ontferm U, Heer zegen ons, Amen.**

* **خلصنا وارحمنا ، ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك ،
آمين.**



* εμοσ εροι εμοσ εροι : ις
†μετανοια : χω νηι εβολ χω
ωπιεμοσ.

* Esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

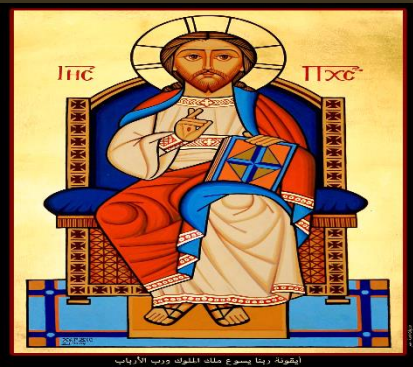
* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef
mij, spreek de zegen uit.

* باركوا علىّ ها المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



* Ακβι ἴχαρις ἠΜωϞϞΗϞ :
†μετοϞηβ ἵτε Μελχισεδεκ :

* Ak etshie et garies em Mooisies, tie
met oe-wieb ente Melshiesedek,

* أَكْ إِتْشِي إِيتْ خَارِيْسْ اَمْ مَوِيْسِيْسْ تِي مِيْتْ اُوْوِيْبْ اِنْتِي
مِلْشِي سِي دِيْكَ :

* U hebt ontvangen de genade van
Mozes, het priesterschap van Mel-
chisedek,

* نَلْتْ نَعْمَةٌ مَوْسَى وَكَهْنُوْتْ مَلْكِي صَادِقْ :



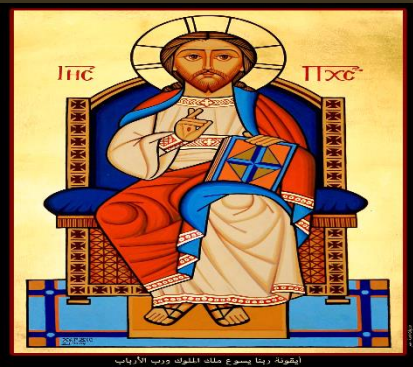
* Ἰμετῷδελλο ἵτε Ιακωβ : ΝΙΝΟΧ
Ἰὰρι ἵτε Μαθοῦσαλα :

* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en
a-hie ente Matoesala,

* تی میت خیللو إنتی یاکوب بی نوج إن أهی إنتی ماٹوصالا .

* de ouderdom van Jakob, het lange
leven van Metuselach,

* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالاح .



* πικαϝ ετσωτπ ἤτε Δαυιδ :
ϝσοφια ἤτε Σολομων :

* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia
ente Solomoon,

* بی کاتی ات سوتب إنتی دافید تی صوفیا إنتی سولومون :

* de uitverkoren kennis van David, de
wijsheid van Salomo,

* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :



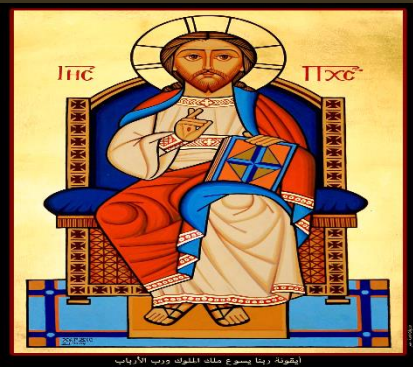
* Πνεῦμα ὑπαράκλητον φηεταῖ
ἔχειν νιάποστολος :

* pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

* بي إينفما إم باراكليتون في إي طاف إي إجين ني أبوسطولوس .

* en de Geest, de Parakleet, die neerdaalde over de apostelen.

* والروح المعزي الذي حل علي الرسل.



* Ποc εϑε̄ᾱρεc̄ ε̄πω̄νη̄c̄ νεμ̄ ῑττᾱc̄ο
 ε̄ρᾱτϑ̄ μ̄πενιω̄τ̄ ε̄ττᾱῑηο̄ῡτ̄
 η̄ᾱρ̄χη̄ε̄ρε̄ῡc̄ πᾱπᾱ ᾱββᾱ (...):

* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho
 eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs,
 papa ava (...),

* إِبْشَوَيْسِ إِيْفِ إِرِيَةِ إِبُونُخِ نِيْمِ إِبْطَاهُوِ إِيْرَاتْفِ إِمِ بِيْنِ يُوْتِ
 إِطْأَيُوْتِ إِنْ أُرْشِيِ إِيْرِفْسِ بَابَا آفَا (...):

* De Heer beware het leven en het leiderschap
 van onze eerbied-waardige vader de
 aartspriester, paus abba (...),

* الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)



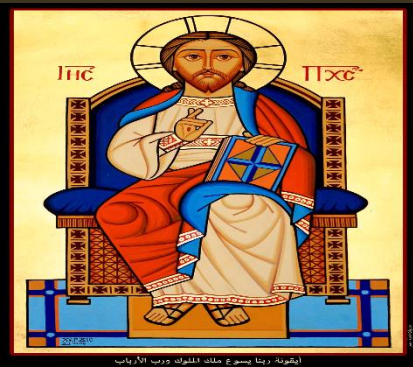
* ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ
(...):

* Nem pen joot en episkopos ava (...)

* نيم بين يوت إن إبسكوبوس آفا (...)

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وأبينا الأسقف أنبا (...).



* ΦϞϙ ἵντε ἕφε εϕέταχρωοῦ ριχεν
νοῦθρονος: ἡδανμηϞ ἡρομπι ἡεϞ
ρδανχοῦ ἡριρηνικον .

* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

* إفتوتي إنتي إتفي إف إطاخرواؤ هيجين نوؤ إثرونوس إن
هان ميش إن رومبي نيم هان سيؤ إن هيريني كون :

* De God des hemels bekrachtige hen op hun
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

* إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية .



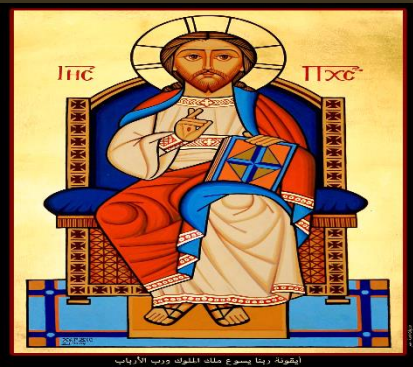
* Ἄντεψθεβιο ἠνοῦχαχι τηροῦ
σαπεσχητ ἠνοῦβαλατχ ἠχωλεμ.

* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

* إنتيف ثيفيو إن نوُ جاجى تيرو صابي سيت إن نوُ إتشالفج
إن كوليم.

* en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

* ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.



* Ἰωβ εἰς εἰρήν ἔχων ἠτεροχά
 νεννοβι νὰν ἐβολᾷ ἐν οὐρανῷ
 κατὰ περὶ νῆαι.

* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef
 ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata
 pef nieshtie en nai.

* طوبه إِبخرستوس إهري إيجون إنتيف كائين نوفي نان
 إيفول خين أو هيريني كاطا بيف نيشتي إن ناي .

* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze
 zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote
 genade.

* أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.



* κυριε ελεησον : κυριε ελεησον :
κυριε εϋλοσηον αμην :

* Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-
khieson amien,

* كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين :

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
zegen ons. Amen.

* ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك . آمين.



* ἄμορ ἔροι ἄμορ ἔροι : ἰς
†μετανοιά : χω νηι εβολ χω
ἄπιςμορ.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو
إمبي إسمو .

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليَّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قُل البركة .



Een hymne Te-nen

لحن تينين

أيقونة الثلاثة فتية القديسين



ΤΕΝΕΝ ΟΘΕΝ ΘΥΣΙΑΝ ΚΕ ΤΗΝ
ΛΟΣΙΚΗΝ ΛΑΤΡΙΑΝ : ΑΝΑΠΕΜΠΩΜΕΝ
ΣΕΑΥΤΩ ΣΗΜΕΡΟΝ Ω ΔΑΣ :

Te-nen o-then thie-sian ke tien lokhie-kien latrian:
ana-pem-poo-men se avtoo sie me-ron o zas:

تينين اوئين تي سيان كي تين لوجي كين : لاتريان انايم
بومين : سي افطو سي ميرون او داس :

Daarom bieden wij aan een offer en rationele aanbidding.

Wij zenden tot U, op deze dag, lofzangen omwille

فمن ثم نُقدم الذبيحة والعبادة العقلية : ونُرسل لك في هذا اليوم التسابيح :



ἔρος Δοξα σοῦ σωτηρ ἡμων
: Ἀνανιας Ἀζαριας κε Μισαηλ.

epros zoksa soe Sootier iemon: Ananias Azarias ke
Miesa-iel.

إبروس ذوكصا سوسوتير إيمون : آنانياس آزارياس كي
ميصائيل.

van Uw glorie, o onze Verlosser. Hananja, Azarja en Misaël.

لدى مجدك يا مخلصنا : حنانيا وعزاريا وميصائيل.

[لينك ختام اللحن - Link naar slotzang van de hymne](#)



Τριον παιθον ενχε μελιν νατου
περος δοξα υπεκατετου : σωματος
αγγελος γαρ σενασελ θεδε :

ieTri-on pai-thon enzje melien na-toe pe-ros zoksa em
epsa te-toe: somatos ankhelos ghar se-na sel the-ze:

إثريون باي ثون إنجي مي لين نا طو بيروس ذوكسا إم
إبصاتي طو : صوماطوس أنجيلوس غار سينا سيل ثي ذي :

Toen zij werden verheven om verheerlijkt te worden in het
lichaam, daalde de engel neer

لما رُفِعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم : إنحدر ملاك



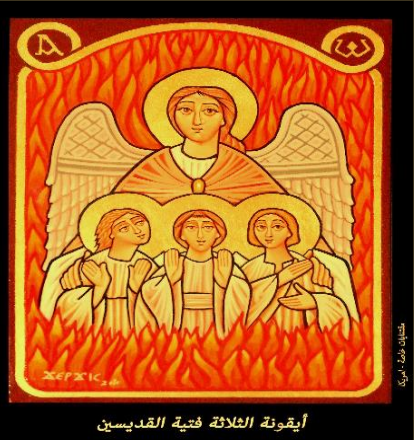
ΑΥΤΟΚΙΘΟΝ ΦΛΙΖΑΡΤΗΣ :
ΕΥΕΛΕΥΣΕΩΝ ΗΜΟΝ : ΑΝΑΝΙΑΣ
Αζαριας κε Μισαηλ.

avto kie-thon ef lie ghar ties: ev elevse-on iemon:
Ananias Azarias ke Miesa-iel.

أفطوكي ثون إفلي غارتيس : إيليفسي اون إيمون : آنانياس
آزارياس كي ميصائيل.

en doofde het vuur, en het werd koel voor Hananja,
Azarja en Misaël.

واطفاً اللهب وصيره باردا عن : حنانيا وعزاريا وميصائيل.



ΕΥΧΩΣ ΕΥΕΜΟΥ ΕΦΨ ΝΗΧΟΥ ΝΙΒΕΝ .

Ev hoos ev esmoe e-Efnoetie en siejoe nieven .

إفهُوس إف إِسْمُو إِفْنُوْتِي إِن سِيُو نِيْفِين .

Zij prijzen en zegenen God te allen tijde .

يَسْبَحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللهُ كُلَّ حِين .





Het Responsorium van De vierde Hoos

مرد الهوس الرابع



* Εφερανὰς ἔΠεννοῦτ ἠχε πιῶοῦ Νεμ
 πῖςμοῦ : εμοῦ εἶΠος Πεννοῦτ χε Νἄνε
 οῦψαλλος.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe,
 esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اوأؤ نيم بى إسمؤ : إسمؤ
 إبتشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de
 Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهنا المجد والتسبيح : سبحوا الرب إلهنا بحسن
 المزمار .

* Jaliék le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe
 el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.



Psalies van de maand kiahk

إبصاليات شهر كيهك



يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag

(1)

Psalmie Adam op de Maandag Theotokie

إبصالية آدام على ثيوطوكية
يوم الإثنين



ΣΕΡΓΙΟΣ
ΣΑΒΒΑΤΗΣ
2014

كلمة من العيون تكلمت

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Δεωινη τηροσ ἄφροσ: ὠ
νιορθοδοζος: ζινα ἠτεντωσ:
Μαρια τπαρθενος.

* Komt allen vandaag: o orthodoxen: om te verheerlijken: de Maagd Maria.

* تعالوا جميعاً اليوم : أيها الأرثوذكسيين : لكي نمجد : مريم العذراء .



* ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΤΑΙΟ: Ἰ̅Κ̅Κ̅Α̅Θ̅Α̅Ρ̅Ο̅C̅:
ΘΗΕΘΩΕΖ Ἰ̅Ω̅ΟΥ: Μαρια Ἰ̅Π̅Α̅Ρ̅Θ̅Ε̅Ν̅Ο̅C̅.

* Een ieder vereert: de zuivere: vol van glorie: de Maagd Maria.

* كل أحد يكرم : الطاهرة : المملوءة مجداً : مريم العذراء .



* Σε τὰρ ἡθος ἀσβίσι: ἐξοτε
νιαστρελος: νεω νιτασμα ἡτε πῆβισι:
Μαρια ἡπαρθενος.

* Want zij is verheven: meer dan de
engelen: en de rangen in den hoge: de
Maagd Maria.

* لأنها تعالت : أكثر من الملائكة : والطغمت العلوية : مريم
العذراء .



* Δαυιδ πιζυνοδος: εχχω ἄπταιο
καλως: †βροπι εθνεσως: **Μαρια**
†παρθενος.

* David de Psalmist: sprak terecht van
haar eer: de schone duif: **de Maagd**
Maria.

* داود المرثل : ينطق جيداً بكرامة : الحماسة الحسنة : **مريم**
العذراء .



* ΕΒΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΧΩ ΝΑΝ Ω
ΠΕΝΝΗΒ ΠΧ̄Σ: εεβε †Καθαρος:
Μαρια †παρθενος.

* Omwille van de Moeder Gods: vergeef
ons, o Christus onze Meester: omwille
van de zuivere: Maagd Maria.

* لأجل والدة الإله : إغفر لنا يا سيدنا المسيح : من أجل
النقية : مريم العذراء.



* Ζ ἸΤΑΣΥΑ ἸΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΥ ΝΙΧΟΥ
ΝΕΥ ΝΙΘΡΟΝΟC: ΕΥΤΩΟΥ ΔΕΝ
ΖΑΝΖΥΜΟC: Μαρια ἸπαρθενοC.

* De zeven engelenrangen: de machten
en tronen: verheerlijken met lof: de
Maagd Maria.

* سبع طغفات الملائكة : والقوات والكراسى : يمجدون
بترتيل : مريم العذراء.



* Ηδεος ασωισι: ἠΠενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: ἠθεο πε τφε ἠβερι: **Μαρια**
τπαρθενος.

* Want zij heeft waarlijk gebaard: onze
Heer Jezus Christus: u bent de nieuwe
hemel: **o Maagd Maria.**

* لأنها حقاً ولدت : ربنا يسوع المسيح : أنتِ هي السماء
الجديدة : **مريم العذراء .**



* ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ ΝΕΛ ΠΙΩΟΥ: ΥΙΟΣ
ΘΕΟΣ: ΝΑΖΑΡΕΝ ΕΘΒΕ ΤΟΥΡΩ: **Μαρια**
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ.

* Aan U zij de kracht en de glorie: o Zoon
van God: red ons omwille van de
Koningin: **de Maagd Maria.**

* لك المجد والقوة : يا ابن الله : نجنا من أجل الملكة : **مريم**
العذراء .



* Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦτ: ἀφωαι
σωματικος: εβολῆεν τμασνοῦτ:
Μαρια τπαρθενος.

* Jezus Christus onze God: straalde in
het vlees: uit de Moeder Gods: de Maagd
Maria.

* يسوع المسيح إلهنا : أشرق متجسداً : من والدة الإله :
مريم العذراء .



* ΚΑΤΑ ΝΕΚΥΕΤΨΕΝΖΗΤ: ΝΑΙ ΝΑΝ ὠ
ΠΙΑΣΑΘΟΣ: ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ἸΨΕΛΕΤ:
Μαρια †παρθενος.

* Ontferm U over ons: naar Uw genade o
Goede Heer: omwille van Uw Moeder de
Bruid: de Maagd Maria.

* كمثل رأفتك : إرحمنا أيها الصالح : لأجل أمك العروس :
مريم العذراء .



* Λαοσ ἠνιπιτιστος: εἴπω
ἠζανζῦωνος: εἶθε ἴψορη
ἠκᾶθαρος: **Μαρια ἴπαρθενος.**

* **Het gelovig volk: zingt met lofliederen:**
tot het zuivere wierookvat: de Maagd
Maria.

* **شعب المؤمنين : يمجدون بتراتيل : للمجرة النقية : مريم**
العذراء .



* Ὁοι νᾶν ἰτεκνιρηνη: νᾶλμεν ᾔεν
νιπιρασμοσ: ματαλβον εεβε
†ερηρι: **Μαρια †παρθενος.**

* Schenk ons Uw vrede: red ons van de
verzoeken: genees ons omwille van
de bloesem: **de Maagd Maria.**

* أعطنا سلامك : خلصنا من التجارب : إشفنا لأجل الزهرة :
مريم العذراء .



* Ψαι ναν ωλι ἄπεκχωντ: εβολ
ζαρον ὠ Γιος Θεος: εθε
θετςμαρωοτ: Μαρια τπαρθενος.

* Ontferm U over ons, hef Uw boosheid:
op van ons, Zoon Gods: omwille van de
gezegende: Maagd Maria.

* إرحمنا وإرفع غضبك عنا : يا ابن الله : لأجل المباركة :
مريم العذراء .



* Ζσαρωοτ αρεε ερον: εβολθεν
νιπιραμοο: εθε νεστχο εχων:
Μαρια †παρθενοο.

* U bent gezegend, bewaar ons: van de
verzoeken: om haar voorbede voor
ons: de Maagd Maria.

* تباركت إحفظنا : من التجارب : من أجل طلباتها عنا : مريم
العذراء .



* Οἰνιστὴ πεπεταίο: εἰσοτε
νιασττελος: τῳερι ἠΔαριΔ ποτρο:
Μαρια τπαρθενος.

* Groot is uw eer: meer dan de engelen:
o dochter van koning David: de Maagd
Maria.

* عظيمة هي كرامتك : أكثر من الملائكة : يا ابنة داود
الملك : مريم العذراء .



* Πιχλου ἴτε πενωουωου: ἀνον θὰ
νιπιστος: πε θαατ ἴνηετωνθ τηροу:
Μαρια †παρθενος.

* De kroon van onze trots: wij
christenen: is de Moeder van alle
levenden: de Maagd Maria.

* إكليل فخرنا : نحن المؤمنين : هي أم جميع الأحياء : مريم
العذراء .



* Ραψι ὠ νηπιστος: οσος θεληλ ζεν
Πβοις: εεβε †θεοτοκος: Μαρια
†παρθενος.

* Verblijd u, o gelovigen: en jubelt in de
Heer: omwille van de Moeder Gods: de
Maagd Maria.

* إفرحوا أيها المؤمنين : وتهللوا بالرب : لأجل والدة الإله :
مريم العذراء .



* **Сμοσ εΠβοιc ΠεννοσϚ: χε νᾶνε
οσψαλωοc: ϑεν ἴψαι ἠϚμαcνοσϚ:
Μαρια Ϛπαρθενοc.**

* **Loof de Heer onze God: want een
lofzang is passend: op het feest van de
Moeder Gods: de Maagd Maria.**

* **سبحوا الرب إلهنا : لأنه يلذ له المزمار : فى عيد والدة
الإله : مريم العذراء.**



* Θεβοσι εμδωω: εζοτε
νιδωωατος: θααρ ἄποτρο ἴτε
πωογ: Μαρια ἴπαρθενος.

* U bent zeer verheven: meer dan de
onlichamelijken: o Moeder van de
Koning van de glorie: de Maagd Maria.

* إرتفعتِ جداً : أكثر من غير المتجسدين : يا أم ملك المجد :
مريم العذراء .



* Ὑιός Θεός μοι γάρ: ὑπενσώκ
ἡνιχριστιανός: ὅσος γάρμεν εἶβε
ἔφραν: **Μαρία ἡπαρθένος.**

* O Zoon van God schenk ons: de
christelijke volmaaktheid: en red ons
omwille van de naam: **van de Maagd
Maria.**

* يا ابن الله : هب لنا كمالنا المسيحي : ونجنا من أجل اسم :
مريم العذراء .



* ΦΝΟΥΤ ΒΙCΙ ἄΠΤΑΠ:
ἸΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC: ΕΘΒΕ ΤΕΝΒΟΙC ἸΝΗΒ:
Μαρια †παρθενοC.

* O God verhef de hoorn: van de christenen: omwille van ons aller Vrouwe: de Maagd Maria.

* يا الله ارفع : شأن المسيحيين : لأجل سيدتنا وملكنا : مريم العذراء .



* Χερε πῆρονος: ἴτε Ἰησοῦς
Πιχριστος: χερε πιπαραδισος:
Μαρια ὕπαρθενος.

* Wees gegroet o troon: van Jezus
Christus: gegroet zij het paradijs: de
Maagd Maria.

* السلام لكرسي يسوع المسيح : السلام للفردوس : مريم
العذراء .



* ΨΥΧΗ ΜΑΥΤΟΝ ΝΩΟΥ: ΝΕΝ
ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΕΘΒΕ †ΟΥΡΩ: Μαρια
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

* Schenk aan de zielen rust: met de
rechtvaardigen: omwille van de
Koningin: de Maagd Maria.

* الأنفس نيحهم : مع الصديقين : لأجل الملكة : مريم
العذراء.



* Ω ΠΕΝΝΗΒ ἀριφύετι: ἄπεκβωκ
Νικοδιμος: εθεβε τφε ἄβερι: **Μαρια**
†παρθενος.

* Gedenk o onze Meester: Uw dienaar
Nicodemus*: omwille van de nieuwe hemel:
de Maagd Maria.

* يا سيدنا أذكر : عبدك نقوديموس* : لأجل السماء الثانية : **مريم العذراء** .

* Hij leefde in de periode tussen de 16de en 18de eeuw. Oorspronkelijk kwam hij uit het zuiden van Egypte. Hij trok weg naar Cairo en leerde daar de Koptische taal. Hij schreef ruim 60 Psalies.

* عاش في الفترة ما بين القرنين السادس عشر والثامن عشر. في الأصل جاء من جنوب مصر. غادر إلى القاهرة وتعلم اللغة القبطية. وكتب أكثر من 60 إبصالية .

(1)

Psalmie Adam op de Dinsdag Theotokie

إبصالية آدام على ثيوطوكية
الثلاثاء



ΣΕΡΓΙΟΣ
ΣΑΒΒΑΙΗΣ
2014

كيسة مريم العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ἀρεε εροι Πανοϋτ : τνηι ἵνοϋ
μετανοια : μαρενχοϋ ὑπαρητ :
χε χερε νε Μαρια .

* Bewaar mij, o mijn God: schenk mij
berouw: laat ons roepen alzo: wees
gegroet Maria.

* إحفظنى يا إلهى : وأعطنى توبة : فلنقل هكذا : السلام لك
يا مريم .



* Βοηθῆιν ἐρον Πενθοῖς : χω νᾶν
ἤνεπαρᾶπτωμα : εὐβε
† θεοτοκος : σε χερε νε Μαρια .

* Help ons, o onze Heer: vergeef onze zonden: omwille van de Moeder Gods: wees gegroet Maria.

* أَعْنَا يارب : واغفر لنا زلاتنا . لأجل والدة الإله : السلام
لكِ يا مريم .



* Σε τὰρ ἴθους ἀσβίσι : εἰσὶτε
νιστρατία : νεῦ νιταζωᾶ ἴτε πῆβισι :
χε χερε νε Μαρια .

* Want zij is waarlijk verheven: meer dan
de machten: en rangen in den hoge:
wees gegroet Maria.

* لأنها إرتفعت : أكثر من العساكر : والطغمت العُلوية :
السلام لكِ يا مريم .



* ΔΙΚΕΟΣ ἀσῶις : Ἐπιχριστος
παιδια : τεντῶοτ νας τενδῖςι : **χε**
χερε νε Μαρια .

* In waarheid baarde zij: de Eeuwige
Christus: wij verheerlijken en verheffen
haar: **wees gegroet Maria.**

* **حقاً وُلِدَت : المسيح الأزلي : نمجدها ونعظمها : السلام لكِ**
يا مريم .



* ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ : ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ
: ἸΝΤΕ ΤΕΚΜΑΤ ΜΑΡΙΑ : **ΣΕ ΧΕΡΕ ΝΕ**
ΜΑΡΙΑ .

* **Ontferm U over ons: door de**
voorspraak: van Uw Moeder Maria: wees
gegroet Maria.

* **إرحمنا : بشفاعه : أمك مريم : السلام لك يا مريم .**



* Ζεω εμαψω : ἴχε νεετφομια :
θαυ ἄποτρο ἴτε πωοτ : **χε χερε**
νε Μαρια .

* **Zeer talrijk: zijn uw lofzangen: o**
Moeder van de Koning van de glorie:
wees gegroet Maria.

* **كثيرة جداً : هي مدائحك : يا أم ملك المجد : السلام لك يا**
مريم .



* ΗΠΠΕ ΔΝΟΝ ΝΙΠΙCΤΟC : ΘΕΝ
ΖΑΝΔΟΖΟΛΟCΙΑ : ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ
ΚΑΛΩC : **χε χερε νε Μαρια** .

* En wij, gelovigen: verheerlijken u: met
lofzangen: **wees gegroet Maria.**

* هوذا نحن المؤمنين : بتماجيد : نمجدك حسناً : **السلام لك**
يا مريم .



* Θωκ τε τχου νεμ πίςμοσ : ψα
τςτητελια : ω πιοτρο ήτε πωοσ : χε
χερε νε Μαρια .

* Aan U zij de kracht en de zegen: tot in
eeuwigheid: o Koning van de glorie:
wees gegroet Maria.

* لك القوة والبركة : إلى الإنقضاء : يا ملك المجد : السلام لك
يا مريم .



* Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦτ : φα
† εζοῦσια : ἀσωσι ἀμοσῆ ζωσ νοῦτ
: χε χερε νε Μαρια .

* Jezus Christus onze God: aan wie de
Macht toekomt: is uit haar geboren als
God: wees gegroet Maria.

* يسوع المسيح إلهنا : ذو السلطة : ولدته كإله : السلام لك
يا مريم .



* Κατα τεκμηριωτ̄ : ταςθο
ἠνιευμαλωσια : ὦ πιλοσος ἠτε
Φνοστ̄ : **ξε χερε νε Μαρια .**

* Naar Uw grootheid: breng de ballingen
terug: o Woord van God: wees gegroet
Maria.

* **كعظمتك : رُدّ المسبيين : يا كلمة الله : السلام لك يا مريم .**



* Λαοι νιβεν σεζωσ : εροκ θεν
θανψαλια : ω παιτριμορτος : χε
χερε νε Μαρια .

* Alle volken loven U: met liederen: o
Schepper: wees gegroet Maria.

* كل الشعوب : يُسبحون لك بتراتيل : أيها الخالق : السلام
لك يا مريم .



* **Ἦοι νὰν ἠτεκθιρηνη :** **νευ**
οὐκλήρονοια : **νευ** **θαυ**
ἄπιουωινι : **χε χερε νε Μαρια .**

* **Schenk ons Uw vrede: en een erfdeel:**
met de Moeder van het Licht: wees
gegroet Maria.

* **أعطنا سلامك : وميراثاً : مع أم النور : السلام لك يا مريم.**



* Ψαλ νὰν οὐοὺ νὰζμεν : εβολῶεν
νικᾶκιά : νεῦ νιζῶων εβολ ἕαρρον
: χε χερε νε Μαρια .

* Ontferm U over ons: red ons van het
kwaad: en behoed ons voor inflatie:
wees gegroet Maria.

* إرحمنا وخلصنا : من الشرور : وأرفع عنا الغلاء : السلام
لكِ يا مريم .



* Ζεωωνοῦσθ ὦ Πιχριστος :
μαρτεν θεν τεκσοφια : εθε
†θεοτοκος : **χε χερε νε Μαρια .**

* Gezegend bent u o Christus: vervul
ons van Uw wijsheid: omwille van de
Moeder Gods: **wees gegroet Maria.**

* تباركت أيها المسيح : إملأنا من حكمتك : لأجل والدة الإله:
السلام لك يا مريم .



* ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΦΝΟΥΤ : ΨΑ
ΨΥΝΤΕΛΙΑ : ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΨΜΑCΝΟΥΤ :
χε χερε νε Μαρια .

* De glorie zij aan U: o God, tot in
eeuwigheid: wij verheerlijken de Moeder
Gods: wees gegroet Maria.

* المجد لك يا الله : إلى الإنقضاء : ونمجد والدة الإله :
السلام لك يا مريم .



* ΠΕΝΝΗΒ ΧΩΡ ΕΒΟΛ ἸΝΙΧΑΧΙ : ἸΤΕ
†ΕΚΚΛΗCΙΑ : ΔΕΛ ΔΩΜΟΥ ΝΕΛ
ΠΟΥCΟΒΝΙ : **ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ .**

* O onze Koning verstrooi: de vijanden
van de kerk: doe hen en hun raad teniet:
wees gegroet Maria.

* يا ملكنا فرّق : أعداء الكنيسة : أبدهم مع مشورتهم :
السلام لك يا مريم .



* Ρωιϑ ερον ὠ Πιχριϑτοϑ: ναζωμεν
θεν νιπλατια: νεα νιχροϑ νεα
νιφθονοϑ: **χε χερε νε Μαρια .**

* Bewaar ons o Christus: red ons van de
ondergang: laster en afgunst: **wees
gegroet Maria.**

* إحرسنا أيها المسيح : وخلصنا من الفناء : والغش
والحسد: **السلام لك يا مريم .**



* **σωτεω ερον θεν νενεληψις :**
χω ναν ννενανομια : εθε
†προστατης : **χε χερε νε Μαρια .**

* **Hoor ons aan in onze nood: vergeef**
onze ongerechtigheid: omwille van de
voorspraak: wees gegroet Maria.

* **إسمعنا في شدائدنا : وأغفر لنا آثامنا : لأجل الشفيعه :**
السلام لك يا مريم .



* ἸΕΝΘΩΣ ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἄωοκ : ᾔΕΝ
ΖΑΝΨΑΛΙΑ : ΠΙΑΤΑΡΧΗ ΠΙΑΤΧΩΚ : ΧΕ
ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ .

* Wij loven en aanbidden U: met
liederen: o Gij zonder begin of einde:
wees gegroet Maria.

* نُسَبِّحُ وَنُسَجِّدُ لَكَ : بِتْرَاتِيل : أَيُّهَا غَيْرِ الْمَبْتَدِئِ وَغَيْرِ
الْمُنْتَهِي : السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمَ .



* Υιος Θεος ἑμῶν : ετεκκληρονομια
: οἶσος ἀμῶνι ἡμῶν : **χε χερε νε**
Μαρια .

* O Zoon van God: zegen Uw erfdeel: en
weid hen: **wees gegroet Maria.**

* يا ابن الله بارك : ميراثك : وإرعاهم : **السلام لك يا مريم .**



* Φωκ πε παιδαρι : Νεη
†ερχαριςτια : ὦ Πιχριστος
παιδιρωωι : **χε χερε νε Μαρια .**

* Aan U komt de majesteit toe: en de
dankzegging: o Christus die de mens
liefheeft: **wees gegroet Maria.**

* لك العزة : والشكر : أيها المسيح مُحب البشر : **السلام لكِ**
يا مريم .



* Χερε ἴπαρθενος : χερε ἴαζνια
: χερε ἴκαθαρος : **ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ**
Μαρια .

* Wees gegroet o Maagd: wees gegroet o
onbevleete: wees gegroet o zuivere:
wees gegroet Maria.

* السلام للعذراء : السلام للنقية : السلام لك
يا مريم .



* ΨΑΧΗ ΜΑΕΥΤΟΝ ΝΩΟΥ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΣΩΤΗΡΙΑ : ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ : ΧΕ
χερε νε Μαρια .

* Schenk rust aan de zielen: schenk hun
verlossing: in Uw Koninkrijk: wees
gegroet Maria.

* الأتفس نيحهم : وأعطهم خلاصاً : فى ملكوتك : السلام لك
يا مريم .



* Ω πενηνηβ Πιχριστος : μοι νηι
νορωτηρια : ανοκ πεκβωκ
Νικογδημος : χε χερε νε Μαρια .

* O Christus onze Meester: schenk
redding aan mij: Uw dienaar Nicodemus:
wees gegroet Maria.

* أيها المسيح ملكنا : أعطني خلاصاً : أنا عبدك نيقوديموس:
السلام لك يا مريم .

(1)

Psalmie Watos op de Woensdag Theotokie

إبصالية واطس على
ثيوطوكية يوم الأربعاء



ΣΕΡΑΦΕΙΜ
ΣΑΒΒΑΙΤΗΣ
2014

كلمة من العيون كالمس

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Διεργελπις εροκ Πανοϋτ : χω νηι
εβολ ω Παβοις Ιησοϋς: ζιτεν νιπρεσβια
ητμασνοϋτ: Μαρια τδροπι εθνεσωσ.

* Op U heb ik gehoopt, mijn God:
vergeef mij, o Jezus mijn Heer: door de
voorspraak van de Moeder Gods: Maria
de schone duif.

* توكلت عليك يا إلهي. : إغفر لي يا ربي يسوع : بشفاة
والدة الإله : مريم الحمامة الحسنة .



* ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΕΥΨΩΟΥ
ΝΉΚΑΘΑΡΟΣ : ΧΕ ΝΙΤΑΖΜΑ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ
ΝΙΦΗΟΥΪ : ΣΕΧΩ ΉΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ .

* Een ieder op de aarde: verheerlijkt de
zuivere: en alle rangen in de hemel:
zingen over haar zaligheid.

* كل أحد على الأرض : يمجدون النقية : وجميع الطغمت
السمائية : يُنشدون طوباويتك .



* Σε τὰρ ἡθο πε τῷ ας νοῦτ : νεῦ τῷ πρ-
λη ἡτε νιῶ ἀνωαι : νεῦ τῷ κηνη ἡνω
ς νοῦτ : ἡνω ἡ Πιχριστος Ἀδωναι .

* Want u bent de Moeder Gods: en de poort naar het oosten: de tweede tabernakel: de Moeder van Christus Adonai.

* لأنك أنتِ هي والدة الإله : وباب المشرق : والقبة الثانية :
أم المسيح أدوناي .



* Δαυιδ ἀφταμον ὑπαίρητ : χε ἀφ
σαχι ἠγανταιο εἰβητ : ὦ τβακι ἠτε
Φτ : θηετα Πιχριστος ψαι ναν ἠθητ.

* David heeft ons alzo bericht: "Zij spraken van u met grote eer: o stad van God": uit wie Christus over ons geschenen heeft.

* داود أعلمنا هكذا قائلاً : أنهم تكلموا من أجلك : بكرامات يا مدينة الله : الذي منك أشرق لنا المسيح .



* ΕΘΒΕ Μαρια †παρθενος : ἀρτασθο
επιπαρᾶδικος : Ἀδάμ νευ Εῤα νευ
ΝΙΔΙΚΕΟΣ : νευ ΝΕΝΙΟ† ἡἀρχεος .

* Door de Maagd Maria: zijn Adam, Eva,
en ook de rechtvaardigen: en de
aartsvaders: teruggebracht naar het
Paradijs.

* من قِبَل مريم العذراء : رجع إلى الفردوس : آدم وحواء
والصديقون : وآباؤنا الأولون .



* Ζ ἸΤΑΣΜΑ ΕΤΘΕΝ ἸΦΕ : ΕΥΨΟΥ ΝΕ ὠ
ΨΟΥΡΩ : ΧΕ ΑΦΙΩΤ ΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛΘΕΝ
ἸΦΕ : ἠΠΕΥΧΕῤ ΦΗΕΤΟΝΙ ἠῤῥΟ.

* De zeven rangen in de hemel:
verheerlijken u, o Koningin: want de
Vader keer neer vanuit de hemel: en
vond niemand gelijk aan u.

* السبع طغمت السمائية : يمدونك أيتها الملكة : لأن الآب
قد تطلع من السماء : فلم يجد من يُشبهك.



* ΗΠΠΕ ΑΛΗΘΩΣ ΑΡΕΒΙΣΙ: ΕΞΟΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ
ΝΕΛ ΝΙΑΡΧΗ: ΞΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΉΤΕ
ΠΚΑΖΙ: ΣΕΜΟΥΙ ΞΕΝ ΠΕΟΥΩΙΝΙ.

* Zij is verheven in waarheid: meer dan
de hemelen en de heersers: want alle
koningen der aarde: wandelen in uw
licht.

* هوذا بالحقيقة إرتفعتِ : أكثر من السموات والرؤساء : لأن
جميع ملوك الأرض : يمشون في ضيائك .



* Θαί τε ἑβήπι ετασιωοῦ: θηετασῆαι
δα ποῦρο ἴτε ἴωοῦ: χε αΦιωτ ερτεχ
νιτης ερο: αΠιπνευμα εθοῦαβ ἰ εχω.

* Zij is de lichte wolk: die de Koning van
de glorie droeg: de Vader schiep u: en de
Heilige Geest kwam over u.

* هذه هي السحابة الخفيفة : التي حملت ملك المجد : لأن
الآب صنع آياك : والروح القدس حل فيك .



* Ἰησοῦς Πωηρι ἄφηετβοσι : ἀρμεενρε
τεπαρθενια : οτοο ορχου ἴτε
φηετβοσι : εθηαερθηνιβι ερο Μαρια.

* Jezus de Zoon van de Allerhoogste:
had uw maagdelijkheid lief: en de kracht
van de Allerhoogste: overschaduwde u,
o Maria.

* يسوع ابن العلي : أحب بتوليتك : وقوة العلي : ظللتك يا
مريم .



* Κε ταρ ἠθο πε ετενηοτ: αχορωρη
ψαρο εβολθεν τφε: σε χερε θεεμεε
νημοτ: ω τκαθαρος Πβοις νεμε.

* Want u bent de getrouwe: en tot u werd
(Gabriël) gezonden uit de hemel:
zeggende "Wees gegroet, o vol van
genade: o zuivere, de Heer is met u."

* لأنكِ أنتِ هي المَؤْتَمَنَةُ : قد أرسل إليك من السماء : قائلاً
السلام لكِ يا مملوءة نعمة : أيتها النقية الرب معكِ .



* ΛΟΙΠΟΝ ἠθοϋ νεμας αϋραχι : θεν οϋ
ςμη ἠτε πθεληλ : χε ζηππε τερα
ερβοκι : οτοϋ ἠτεωιϋ ἠεωωανοϋηλ .

* En hij sprak met haar: met een
vreugdevolle stem: "Zie, u zult zwanger
worden: en baren Emmanuël."

* وأيضاً هو قد تكلم معها : بصوت الفرحة : قائلاً هوذا
تحتلين: وتلدن عمانوئيل .



* Μαρια ψωελετ υμνι: Μαρια πσωψ
υπενθενος: Μαρια ψμοτκι υμνι:
θηετα Ιακωβ νατ ερος.

* O Maria de ware Bruid: Maria, de
redding van ons geslacht: Maria, de ware
ladder: die Jakob heeft gezien.

* يا مريم العروس الحقيقية : مريم هي خلاص جنسنا : مريم
هي السلم الحقيقي الذي رآه يعقوب .



* Θεο πε παραδισοσ: ἠλοσικον ἠτε
Πιχριστοσ: νεα ἔνοσνι ἠνιδικεοσ:
θεατ ἠφνοσϭ πιλοσοσ.

* U bent het rationele: paradijs van
Christus: en de wortel van de
rechtvaardigen: de Moeder van God het
Woord.

* أنتِ هي الفردوس : الناطق الذي للمسيح : وأصل
الصديقين : وأم الله الكلمة .



* Ζαριτος ἰορθοδοζος: εἰτῶοῦ νε ζεν
ζανθρυνος: σε χερε πῖθρονος ἰτε
Πιχριστος: Πεννηβ Πωτηρ ἄπικοςμος.

* En vooral de orthodoxen: verheerlijken u met lofzangen: zeggend "u bent de troon van Christus: onze Meester, de Verlosser der wereld."

* بالأكثر الأرثوذكسيون : يمجدون لك بتسابيح : قائلين السلام لكرسى المسيح : سيدنا مخلص العالم .



* Οὐρανὶ ὑπαρθενοκον: νεῦ οὐρανῶν
ὑπνᾶτικον: οὐψφηρι ὑπαραδοζον:
κατὰ νίσωι ὑπροφητικον.

* Een maagdelijk feest: en geestelijke weeën: een wonderbaarlijk wonder: volgens de profetische woorden.

* عيد بتولي وطلق روحاني : وأعجوبة معجزة : كالأصوات النبوية .



* Πε πικινωίσι ετάρωοτ: εβολθεν
Μαρια τπαρθενος: ταλοτ ησαβη
θηετενηοτ: τωοτη ηνοτβ ηκαθαρος.

* Dat is de gezegende geboorte: uit de
Maagd Maria: de wijze getrouwe jonge
vrouw: het zuivere gouden wierookvat.

* هو الميلاد المبارك : من مريم العذراء : الصبية المؤمنة :
والمجمره الذهب النقيه .



* Ραψι ὠ τψελετ ἕωνι : ὠ τπολις
ἕωνι Σιων : Μαρια τορω ἕωνι :
ἕματ ἕπορω ἕνιων.

* Verblijd u, o ware Bruid: o ware Stad
Sion: Maria de ware Koningin: de
Moeder van de Koning der Eeuwen.

* إفرحى أيتها العروس الحقيقية : والمدينة المقدسة
صهيون: مريم الملكة الحقانية : أم ملك الدهور .



* Ὡστερον θενη νενῆλυσις: οτοζ
ναζμεν εβολθεν νενχαχι: ὠ Ιησοῦς
Πιχριστος πιμονοσενης: οτοζ χωρ
εβολ ἄπορσοβνι.

* Hoor ons aan in onze nood: red ons
van onze vijanden: o Jezus Christus, de
Eniggeborene: en verstrooi hun raad.

* إسمعنا فى ضوائقتنا : ونجنا من أعدائنا : أيها المسيح
الوحيد : وبدد مشورتهم .



* Θεβοσι εΨιχεροϋβια: Νεϋ Νιχοϋ Νεϋ
Νιθρονος: Τεταηοϋτ εΨιςιραφια: ὦ
Μαρια ἑμαρ ἔΠιχριστος.

* U bent verheven boven de Cherubim:
en ook de machten en tronen: u bent
meer vereerd dan de Serafim: o Maria, de
Moeder van Christus.

* إرتفعت أكثر من الكاروبيم : والقوات والكراسي وتكرمت
أكثر من السيرافيم : يا مريم أم المسيح .



* Ὑπε ἰεζεκιηλ ἀφραχι: χε ἀινὰρ
εοὔπρλη ἵσα νιωδῆψαι: εστοβ δέν
οὔτεβς ἵψφηρι: ἵθο πε ὔπρλη νεα
πιερφει.

* Zie, Ezechiël heeft gezegd: "Ik zag
richting het oosten een poort: verzegeld
met een wonderlijk zegel:" u bent die
poort en het heiligdom.

* هوذا حزقيال قد قال : أني رأيت باباً ناحية المشرق :
مختوماً بختم عجيب : فأنتِ هي الباب والهيكل .



* ՓՈՐԴ ՓԻԹԱՄԵՆ ԱՄՈՎ: ԺԵՆ
ՆԻԹՈՐԱՅ ՆՏԱՎ: ճԳՄԱԻ ՆՃԻԴ ճՐԵԱՍԻ
ԱՄՈՎ: ԶՈՇ ՄՈՐԴ ՃՈՆԱՐ ԵՐՈՎ.

* God die rust in Zijn heiligen: heeft uit u
gestraald: u baarde Hem als God: en wij
hebben Hem aanschouwd.

* الله المستريح : فى قديسيه : قد ولدته مُشرقاً منك : لأنه
إله ورأيناه .



* Χερε πιερφει ἵτε Φνοϋτ: ἑμαρ
ἔπιχριστος Μασιας: πιαχωριτος
Πωηρι ἔΦτ: πιοται εβολθεν Ϛτριας.

* Gegroet zij het heiligdom van God: de Moeder van Christus, de Messias: de Onbevattelijke Zoon van God: de Ene van de Drie-eenheid.

* السلام لهيكل الله : أم المسيح ماسيا : غير المحوى ابن
الله: الواحد من الثالوث .



* ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΑΕΛΤΟΝ ΝΩΟΥ: ΘΕΝ
πιπαραδικος εθεε τπαρθενος: Μαρια
θεαυ εποτρο ντε πωου: Ιησοϋς
Πιχριστος πιλοσος.

* Schenk rust aan alle zielen: in het
paradijs, omwille van de Maagd: Maria
de Moeder van de Koning van de glorie:
Jezus Christus, het Woord.

* الأتفس جميعاً نيحهم : فى الفردوس من أجل العذراء :
مريم أم ملك المجد : يسوع المسيح الكلمة .



* Ὡ φηετασμασϥ ἴχε ϥπαρθενος: ζωσ
ϥοϥτ ἠμῆι ἰαταθος: νοζεμ ἠπεκβωκ
ϥικοϥδημος: νεμ πσεπι
ἴνιχριστιανος.

* O Gij die geboren zijt uit de Maagd: als
de Ware Goede God: red u dienaar
Nicodemus: en de rest van alle
christenen.

* يا أيها الذى ولدته العذراء : إذ هو حقيقي صالح :
خلص عبدك نيقوديموس : مع باقى المسيحيين .



(1)

Psalmie Watos op de Donderdag Theotokie

إبصالية واطس على
ثيوطوكية يوم الخميس



ΣΕΡΑΦΙΜ
ΣΑΒΒΑΤΗ
2014

كيسة مريم العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Διναερζητς ὠ ναμενρατ :
εμδαινοτ Ιησοτς Πιχριστοσ: ἠτενταιο
ἠτμασνοτ: Μαρια τῳερι ἠνιδικεοσ.

* Ik begin, mijn geliefden: die God Jezus
Christus liefhebben: om te vereren de
Moeder Gods: Maria de dochter der
rechtvaardigen.

* أبتدئ يا أحبائي : محبى الإله يسوع المسيح : لنكرم والدة
الإله : مريم ابنة الصديقين .



* ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΨΩΟΥ ΝΕ: ὠ Μαρια ἑμαρ
ἔΠιχριστος: πιβατος ἠαληθινη:
θηετχη ζεν πιδριμος.

* Iedereen verheerlijkt u: o Maria,
Moeder van Christus: de ware struik: in
de wildernis.

* كل أحد يمجديك : يا مريم أم المسيح : العليقة الحقانية :
الكائنة في البرية .



* Σε τὰρ Ἰωάννης πᾶρχῆ προφητῆς:
ἀφῆατ τὰρ ἐπιβάτος: ἐρε πῆχρωμ μοῦ
ἠδῆτῃ: οὐδε ἄποτρωκε ἦνε
νεκλάτος.

* Want Mozes de aartsprofeet: zag een
struik: met het vuur dat in haar brandde:
terwijl haar bladeren niet werden
verteerd.

* لأن موسى رئيس الأنبياء : قد نظر عليقة : والنار تشعل
داخلها : ولم تحترق أغصانها .



* Δαυιδ ἀφταμον ὑπαίρητ: χε
ζαντενζ ἰβρομπι σεωυχ ἰιέβ ἰηζατ:
οτοζ νεσκεμοτ: οτοτορετ ἰτε
ορνορβ.

* David heeft ons alzo bericht: de
vleugels van een duif: zijn overtrokken
met zilver: haar slagpennen met
glanzend goud. (Ps 68)

* داود أعلمنا هكذا : قائلاً أجنحة حمامة : مُغشاة بالفضة
ومنكباها : بصفرة الذهب.



* Ἐρεῖ ἐδοῦν ἐποῦρο: ἠζανπαρθενος
ζιφδζοῦ ἄμος: ἠθος νεμ νεσκεῶφερι
τηροῦ: ἐδοῦν επιερφει ἠτε Πβοις.

* Maagden worden in haar gevolg: tot de
koning geleid: zij en al haar vriendinnen:
treden binnen tot het heiligdom van de
Heer. (Ps 45)

* يدخلن إلى الملك : عذارى خلفها : هي وجميع صاحباتها :
يدخلن إلى هيكل الرب .



* Ζεω ἴχε νεεφομια: ἴψορψορ
ἴνιπαρθενος τηρορ: Μαρια ἴσεμνε
ἴπαναζια: θεετχολζ ἴπιτορβο.

* Talrijk zijn uw lofzangen: o trots der maagden: de zuivere en heilige Maria: die bekleed is met reinheid.

* كثيرة هي مدائحك : يا فخر العذارى : مريم العفيفة
القديسة: المشتعلة بالطهارة .



* Ἦππε πενωτ πιροϋτ ἸἈδαυ:
αϥτασθο επιπαρᾶδικος: νευ Νωε νευ
πενωτ Ἀβραυ: εϑβε Ἰαρια
†παρθενος.

* Zie, onze eerste vader Adam: is teruggebracht naar het Paradijs: en ook Noach en onze vader Abraham: vanwege de Maagd Maria.

* هوذا أبونا آدم الأول : قد رجع إلى الفردوس : وكذا نوح
وأبونا إبراهيم : وذلك من أجل مريم العذراء .



* Θηετασσωτεα εψςωη: ἴτε Σαβριηλ
πιαττελος: δε χερε νε Πβοις νεμε: ὠ
ψελετ ἵκαθαρος.

* U, die de stem hoorde: van de engel
Gabriël: "Wees gegroet, de Heer is met
u: o reine Bruid."

* التي سمعت صوت : غبريال الملاك قائلاً : السلام لك الرب
معك : أيتها العروس النقية .



* Ις θηππε τεραερβοκι: οτοθ ἴτεωσι
ἴνοτψηρι: πψηρι μΦνοττ φηετβοσι:
νιπροφητης ατσαχι εθβηττ.

* "U zult zwanger worden: en een Zoon baren: de Zoon van de Allerhoogste God: over wie de profeten spraken."

* هوذا تحبلين : وتلدن ابناً : وهو ابن الله العلي : الذي من أجله نطق الأنبياء .



* Καταφρητ̅ εταϑχος: ἴχε λοϑκας
πιαποστολος: εθεε πιχφο ἴηχοϑς
Πιχριστοϑ: ζεν Βηθεεε ζωϑ αζαθοϑ.

* Op deze wijze sprak: Lucas de apostel:
over de geboorte van de Goede Jezus
Christus: in Bethlehem.

* كما قال : لوقا الرسول : من أجل ميلاد يسوع المسيح : في
بيت لحم إذ هو صالح.



* ΛΟΙΠΟΝ ΔΥΪ ἸΧΕ ΝΙΩΔΟΣ: ΔΥΪΝΙ ΝΑΦ
ἸΖΑΝΔΩΡΟΝ: ΟΥΝΟΥΒ ΝΕΜ ΟΥΛΙΒΑΝΟΣ:
ΝΕΜ ΟΥΨΑΛ ΖΩΣ ΠΟΥΡΟ ἸΝΙΕΩΝ.

* Ook kwamen de wijzen: en boden Hem
geschenken aan: goud, wierook en
mirre: want Hij is de God der Eeuwen.

* وأيضاً قد أتى المجوس : وقدموا له القرايين : ذهباً ولباناً
ومراً : إذ إنه ملك الدهور.



* Παρενοωψτ ναζρεν Πιχριστος:
νευ νιυδνεσωοτ νευ νιυδζος:
εφηετασμασψ ηνε τπαρθενος: ψα
ητεψωτ απενζενος.

* Laat ons samen met de herders en wijzen: neerbuigen voor Christus: die geboren is uit de Maagd: om ons geslacht te verlossen.

* فلنسجد أمام المسيح : مع الرعاة والمجوس : للذى ولدته العذراء : حتى خلص جنسنا.



* Θεοσ εθνανοσει ἄπερλαοσ :
εβολθεν νοτανομια : ισχε κε ανον πε
περλαοσ : αννοσει ἠμον ψα
†συντελια.

* Want Hij heeft Zijn volk gered: van hun zonden: en wij zijn Zijn volk: Hij heeft ons gered voor altijd.

* لأنه هو الذي خلص شعبه : من خطاياهم : فإذ نحن شعبه :
خلصنا إلى الغاية .



* Ζεμαρωτ ὠ πενην Πιχριστος:
αρεζ ερον θεν νιπιρασμος: ζιτεν
νιπρεσβια ἡπαρθενος: Μαρια τωερι
ἡνιδικεος.

* U bent gezegend o Christus, onze
Meester: bewaar ons van de
verzoeken: door de voorspraak van
de Maagd: Maria de dochter der
rechtvaardigen.

* تباركت يا ملكنا المسيح : إحفظنا من التجارب : بشفاة
العذراء : مريم ابنة الصديقين.



* Οἰνωτ πε ἴταιο ἠΜαρια: εζοτε
νιθωη νεω νιδικεος: θαρ
ἠΠιχριστος παιδια: φραωι
ἠνιχριστιανος.

* Groot is de eer van Maria: meer dan de rechtvaardigen en vromen: de Moeder van de Eeuwige Christus: de vreugde van de christenen.

* عظيمة هي كرامة مريم : أكثر من الأبرار والصدّيقين : أم المسيح الذاتي : فرح المسيحيين.



* Πιοται εβολθεν ττριας: πιομοοοσιος
νευ Φιωτ: ασιαι αμοοη ηχε Μαρια:
τψελετ ετςμαρωοτ.

* De Ene van de Drie-eenheid: één in
wezen met de Vader: is geboren uit
Maria: de gezegende Bruid.

* الواحد من الثالوث : المساوى مع الآب : ولدته مريم :
العروس المباركة .



* Ρωιc ερον εβολχα νιρωμ: ετχωοτ
νεμ ποτσοβνι: εθεε πωοτωοτ
ηνιχιομ: Μαρια θαατ επιοτωινι.

* Bewaar ons van de slechte mensen: en
hun raad: omwille van de trots der
vrouwen: Maria de Moeder van het Licht.

* إحرسنا من الناس الأشرار : ومشورتهم : لأجل فخر
النساء : مريم أم النور.



* σωτην επιθυμη Μιχαεος: αγγελιον
θεν οραρησια: εθε πιχφο ηλησογς
Πιχριστος: θεν Βηθεεα ητε
†ιορδεα.

* Luister naar de rechtvaardige Micha:
hij heeft ons een openbaring bericht:
over de geboorte van Jezus Christus: in
Bethlehem, te Judea.

* إسمعوا البار ميخا : كيف أعلمنا بإعلان : من أجل ميلاد
يسوع المسيح : في بيت لحم يهوذا .



* Ἰεντῶοῦ νε ζεν οὔαεθωμι: ἑμαῦ
ἔπιχριστος ποιορο ἔωμι: †ζελπις ἵτε
νηεταῦζει: †προστατης ἵτε νιῑωμι.

* Wij verheerlijken u in waarheid: o
Moeder van Christus de ware Koning: o
trots van de gevallenen: de voorspraak
van de rechtvaardigen.

* نمدك بالحقيقة : لأنك أم المسيح الملك الحقيقي : يا رجاء
الساقطين : الشفيعه للأبرار.



* Ὑπε Ἰωάννης ἀφερθερε: χε ἰσ
οὔσιμι εσχολε ἀφρη: πιοε νεε
νισιοῦ ἵτε ἵφε: ετοι ἵχλου εχεν
τεσαφε.

* Ook Johannes heeft getuigd: "Zie, een vrouw met de zon bekleed: met de maan en sterren van de hemel: en een kroon op haar hoofd."

* هوذا يوحنا قد شهد : قائلاً ها امرأة مشتملة بالشمس :
والقمر ونجوم السماء : إكليلاً على رأسها.



* Φρη ἀληθως πε Ιησοϋς Πιχριστος:
νευ τςζιαι τε Μαρια τπαρθενος: νευ
πιος πε Ιωαννης πιρεϋτωας: νευ
NICIOY NE ΠI MIT CNAY N'ΑΠOCTOΛOC.

* Want de zon is waarlijk Jezus Christus:
de vrouw is de Maagd Maria: de maan is
Johannes de Doper: en de sterren zijn de
twaalf apostelen.

* فالشمس حقاً هو يسوع المسيح : والإمرأة هي مريم
العذراء : والقمر هو يوحنا المعمد : والنجوم الإثني عشر هم
الرسل.



* Χερε νε Μαρια ἑπαρθενος: χερε
πιερφει ντε Φνοϋτ: χερε ἑμαρ
ἄπιλοςος: Ιησοϋς πιζιηβ ἵντε Φνοϋτ.

* Wees gegroet, o Maagd Maria: wees
gegroet, o tempel Gods: wees gegroet, o
Moeder van het Woord: Jezus het Lam
van God.

* السلام لك يا مريم العذراء : السلام لهيكل الله : السلام لأم
الكلمة : يسوع حمل الله.



* ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΟΙ ΝΩΟΤΗΟΤΥΧΒΟΒ: ΘΕΝ
ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟC ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟC: ΑΒΡΑΔΔ
ΙCΑΑΚ ΙΑΚΩΒ: ΕΘΒΕ ΜΑΡΙΑ ΤΚΑΘΑΡΟC.

* Schenk verkoeling aan alle christenen:
in het Paradijs met de rechtvaardigen:
Abraham, Isaak en Jakob: omwille van
de zuivere Maria.

* الأتفس جميعاً أعطهم برودة : فى الفردوس مع الصديقين :
إبراهيم وإسحق ويعقوب : لأجل مريم النقية.



* Ω Πενσωτηρ αριπαμερι̇ ανοκ
πικεραι Νικοϋδημος: χω νηι εβολ ω̇
πιαιρωαι: νεα̇ π̇σεπι̇ η̇νη̇χριστιανος.

* Onze Verlosser, gedenk mij:
Nicodemus, want ik ben stof: vergeef
mij, o Menslievende: en de rest van de
christenen.

* يا مخلصنا اذكرني : أنا الرماد نيقوديموس : اغفر لي يا
محب البشر : مع باقي المسيحيين .



(1)

Psalmie Watos op de Vrijdag Theotokie

إبصالية واطس على
ثيوطوكية يوم الجمعة



ΣΕΡΑΦΙΜ
ΣΑΒΒΑΤΗ
23 ΜΑΪΟΥ

كلمة من عروس النور تكلمت

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Διερετιν ἀνοκ πικεραι: εσαχι
 ἄπωορ ἡπαρθενος: χε τεσαρωορτ
 ἡθο ζεν νιζιοαι: ἑσαρωορτ ἡχε
 πεκαρπος.

* Ik, gemaakt van stof, vroeg: om te spreken van de glorie van de Maagd: want gezegend bent u onder de vrouwen: en gezegend is uw Vrucht.

* سألت أنا الرماد : أن أنطق بمجد العذراء : قائلاً مباركة أنتِ في النساء : ومُباركة هي ثمرتك.



* ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ὠ ΝΑΜΕΝΡΑΤ: ΕΡΤΩΟΡ
ΝΘΗΕΘΟΥΑΒ: Μαρια ἑμαρ ἔΦΝΟΥΤ:
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ ἸΑΤΘΩΛΕΒ.

* Een ieder, mijn geliefden: verheerlijkt
de heilige: Maria de Moeder Gods: de
onbevleete Maagd.

* كل أحد يا أحبائي : يُمجد القديسة : مريم أم الله : العذراء
غير الدنسة .



* Σε τὰρ ἴθρο πε τῆσασνοῦτ: ἑματ
ἄπιοῦωινη ἄμμη: χε ἀφῶαι νᾶν εβολ
ἴδῆτ: ἴχε πιρη ἴτε τῆεθωι.

* Want u bent de Moeder Gods: de
Moeder van het Ware Licht: want uit u
scheen over ons: de Zon der
Gerechtigheid.

* لأنك أنتِ هي والدة الإله : أم النور الحقيقي : لأنه قد أشرق
لنا منك : شمس البر.



* Δεσποτα ποτρο ἠνιενεζ: αςαισι
ἔμοσ ἔμμι τσορω: ερε πιταλβο χη
θα νεστενεζ: σε ἠθοσ πε πιρεσθαμιο.

* De Meester, Koning der Eeuwen: is
geboren uit de ware Koningin: met
genezing onder Zijn vleugels: want Hij is
de Schepper.

* السيد ملك الدهور : ولدته الملكة الحقيقية : والشفاء تحت
أجنحته : لأنه هو الخالق.



* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΖΩΝ: ΘΕΝ
ΖΑΝΖΥΜΝΟΣ ΤΕΝΒΙΟΙ ΜΜΟΨ: ΝΘΟΨ ΔΨΒΙ
ΝΝΗΕΤΕΝΟΨΝ: ΔΨ† ΝΔΝ ΝΝΗΕΤΕΝΟΨΨ.

* Daarom vieren wij feest: met lofzangen
verhogen wij Hem: Hij nam wat van ons:
en gaf ons wat van Hem is.

* من أجل هذا نعيد نحن : بتسابيح نعظمه : هو أخذ الذي لنا:
وأعطانا الذي له.



* Ζ ἴτασμα ὠ τσευνε: εἴτωοῦ νε ὠ
τφε ἄβερι: χε τεσῶαρωοῦτ εζοτε
τφε: τεταηοῦτ εζοτε πκαζι.

* Zeven rangen verheerlijken u: o zuivere
en nieuwe hemel: u bent meer gezegend
dan de hemel: en meer vereerd dan de
aarde.

* سبع طغمت أيتها الهادئة : يمجدونك أيتها السماء الجديدة:
مباركة أنتِ أكثر من السماء : ومكرمة أكثر من الأرض.



* ΗΠΠΕ ΤΕΝΘΩΟΤΪ Ν̂ΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:
 ΤΕΝΤΪΩΟΥ ΝΕ ὠ ΘΗΕΘΜΕΖ Ν̂ΩΟΥ: ΧΕ
 ΤΕΣΑΠΨΩΙ ὠΜΕΥΙ ΝΙΒΕΝ: ΝΙΩ
 ΠΕΘΝΑΨΥΣΑΧΙ ΕΠΕΤΑΙΟ.

* Laat ons altijd bijeenkomen: wij verheerlijken u, o glorievolle: want u bent hoger dan alle gedachten: wie is in staat te spreken van uw eer.

* فلنجتمع كل حين : نمجداك أيتها المملوءة مجداً : لأنك مرتفعة عن كل الأفكار : من يقدر ينطق بكرامتك.



* Θαί τε ἑπολις ἵοτρο: Σίωη πε ἑμαρ
ἔΠιχριστος: χε ἔμον φηεττενωηητ
ερο: ὠ Μαρια ἑπαρθενος.

* Zij is de Stad van de Koning: Sion, de
Moeder van Christus: niemand is u
gelijk: o Maagd Maria.

* هذه هي مدينة الملك : صهيون أم المسيح : لأنه ليس من
يشبهك : يا مريم العذراء.



* Ἰδεον πολις Ἰληῶ : πε Μαρια
†μασνοῦ† : χε α φηετριχεν Πι
χεροῦβια: αψι αψβιαρζ εβολ ἠδῆτς.

* Maria, de Moeder Gods: is ook de stad
Jeruzalem: want Hij die gezeten is boven
de Cherubim: kwam en nam uit haar het
vlees aan.

* وأيضاً مدينة أورشليم : هي مريم والدة الإله : لأن الذي
على الكارويم : أتى وتجسد منها.



* Κηριος φα τσοφια: ασηενρε
τκαθαρος: χε τεσμαρωοτ ηθο
Μαρια: εσμαρωοτ ηχε πεκαρπος.

* De Heer der wijsheid: had lief de
zuivere (Maagd): gezegend bent u, o
Maria: en gezegend is uw Vrucht.

* الرب ذو الحكمة : أحب العفيفة : مباركة أنتِ يا مريم :
ومبارك هو ثمرتك.



* Λαος νιβεν νεα νιοτρωοτ: εττωοτ
ηττωελετ Μαρια: χε παπας ητε
νιεζοοτ: αψι εβολ ζεν τεσμητρα.

* Alle volken en koningen: verheerlijken
Maria de Bruid: want de Oude van
dagen: kwam voort uit haar schoot.

* كل الشعوب والملوك : يُمجدون العروس مريم : لأن عتيق
الأيام : خرج من أحشائها.



* Μαρια ἔσπερι ἠννηεθοῦαβ: ἀσλισι
 ἠΠιχριστος κατα σαρξ: ἀφτ ναν
 ἠπεφπνεῦμα εθοῦαβ: οτοθ ἠθοφ ἀφδ
 ἠτενσαρξ.

* Maria de dochter der rechtvaardigen:
 baarde Christus in het vlees: Hij gaf ons
 Zijn Heilige Geest: en Hij nam ons vlees
 aan.

* مريم ابنة الأَطهار : والدة المسيح بالجسد : أعطانا روح
 قدسه : وهو أخذ جسدنا.



* Πιπροφητης νεη νιθμηι τηροϋ:
 αρχαχι εβητ ω ττορω: χε α οσημϋ
 ηςβιω βιταιο: αρεβιςι ηθο εβοτερωοϋ
 τηροϋ.

* Alle profeten en rechtvaardigen:
 spraken over u, o Koningin: want vele
 vrouwen ontvingen eer: en u ging ze
 allen te boven.

* الأنبياء والأبرار جميعاً : تكلموا من أجلك أيتها الملكة : لأن
 نساء كثيرات نلن كرامات : إرتفعتِ أنتِ أكثر منهم.



* Ζαῖψωι ἴθο ὦ ἑκαθαρος: ὦ
θηεμερ ἡεῤλοσῖα: ἴθο πε πῶοσῶοσ
ἴηηπαρθενος: ἑθεοτοκος Μαρια.

* U bent verheven, o zuivere: vol van
zegen: u bent de trots der maagden: o
Moeder Gods Maria.

* إرتفعتِ أنتِ أيتها النقية : المملوءة بركة : أنتِ هي فخر
العذارى : يا والدة الإله مريم.



* Οἰνωτ πε ἰταιοἰτμασνοἰτ: ἑμαρ
 ἔπιχριστος πατῶτασοϋ: αραμοἰ
 ἰνεἑνοἰτ: ἀρετ ερωτ εδοἰν ερωϋ.

* Groot is de eer van de Moeder Gods:
 de Moeder van de Onbevattelijke
 Christus: Hij hield zich aan uw boezem
 vast: en u voedde Zijn mond met melk.

* عظيمة هي كرامة والدة الإله : أم المسيح غير المدرك :
 مسك تديك : وأعطيتيه اللبن في فمه .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Πε ἡπαρθενος ἡσχοῦ νιβεν: πικῦπος ἡτε πικθοινοῦχι: ἡμοῦαι ἡωνῆ ἡτε οῦον νιβεν: μαἡρο εἰβοις εχεν νεννοβι.

* U bent de altijd-maagd: de hof van de welriekendheid: de bron van het leven voor iedereen: vraag Christus omwille van onze zonden.

* أيتها العذراء في كل حين : بستان البخور : ينبوع الحياة لكل أحد : إسألني المسيح في خطايانا.



* Ραψι ὠ τφε ἄβερι: Μαρια πταλβο
ἠνερωσι: δε απικαρπος ἠτε τενεσι:
αγι αγωτ ἠτοικοραενη.

* Verblijd u, o nieuwe hemel: Maria de
genezing van onze ziekten: want de
Vrucht van uw schoot: kwam en verlostte
de wereld.

* إفرحى أيتها السماء الجديدة : مريم شفاء أمراضنا : لأن
ثمرة بطنك : أتى وخلص المسكونة.



* Сбосι εΨιχεροϋβιαι: ὠ ἴπροστατης
εΤΕΝΖΟΤ: ΤΕΤΑΙΗΟΥΤ εΨισεραφια: ὠ
Μαρια πσωἱ ἠΑΔαυ ΠΕΝΙΩΤ.

* U bent meer verheven dan de
Cherubim: o trouwe voorspraak: u bent
meer vereerd dan de Serafim: o Maria de
redding van onze vader Adam.

* إرتفعتى عن الكاروبيم : أيتها الشفيعة الأمينة : تكرمتى
عن السيرافيم : يا مريم خلاص آدم أبينا.



* Τεντωορ νε θεν οτορνοϋ: ω
†παναζια επαρθενος: δε αρειαι θα πι
ατρωταζοϋ : εΠιχριστος παχωριτος.

* Wij verheerlijken u met blijdschap: o
heilige Maagd: want u droeg de
Oneindige: de Onbevattelijke Christus.

* نمدك بفرح : أيتها العذراء القديسة : لأنك حملتي غير
المحوى : المسيح غير المدرك.



* Ἰππε τενχος χε χερε νε: ὠ τβηπι
ετqαι ἔπιχριστος: χε ἕθο πε τωια
ἕνοητε: ετταρο ἕνιχριστιανος.

* Wij roepen "Wees gegroet: o wolk die
Christus draagt: want u bent het
rationele net: dat de christenen vangt."

* ها نقول السلام لك : أيتها السحابة حاملة المسيح : لأنك
أنتِ هي الصنارة العقلية : التي تصيد المسيحيين.



* ΦΗΕΤΑϞΘΑΜΙΟ ἸΤΦΕ ἸΤΕ ἸΦΕ:
αϞβιϞαρϞ ϞΕΝ ἸΝΕΧΙ ἸΤϞΕΜΝΕ:
ΤΕΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΞΟΤΕ ΦΡΗ: ἸΘΟ ΠΕ ΠϞΑ
ἸΤΑΝΑΤΟΛΗ.

* Hij die hemel en aarde heeft gemaakt:
nam het vlees aan uit de schoot van de
deemoedige: u bent stralender dan de
zon: u bent de poort naar het oosten.

* الذى خلق سماء السماء : تجسد من بطن الهادئة : أنت
مُنيرة أكثر من الشمس : أنتِ يا باب المشرق.



* Χερε τ̅βρομπι εθνεσος: χερε θ̅ματ̅
ἄπιλοσος: χερε θ̅ματ̅ ἄπιδ̅ταμορσος:
Πενσωτηρ Ιησοϋσ Πιχριστος.

* Wees gegroet, o schone duif: wees
gegroet, o Moeder van het Woord: wees
gegroet, o Moeder van de Schepper:
onze Verlosser Jezus Christus.

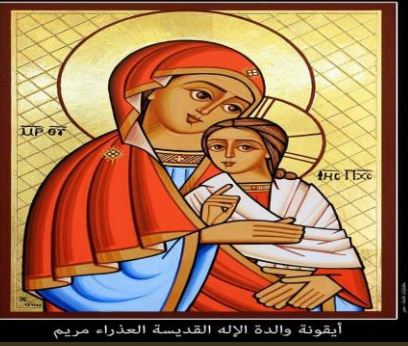
* السلام للحمامة الحسنة : السلام لأم الكلمة : السلام لأم
الخالق : مخلصنا ابن الله.



* Ψαχη νιβεν ὠ Πεννηβ: μοι νωοῦ
ἡνομερος νεμ οἰκλήρος: ζεν
τεκμετορο νεμ νηεθοῦαβ τηροῦ:
ζιτεν νιπρεβια ἡτπαρθενος.

* Onze Meester schenk aan alle zielen:
een deel en een erfdeel: met alle heiligen
in Uw Koninkrijk: door de voorspraak
van de Maagd.

* كل الأنفس يا ملكنا : أعطهم حظاً ونصيباً : في ملكوتك مع
جميع القديسين : بشفاعاة العذراء.



* Ὡ Πενσωτηρ ἀριπαμεγί: ἀνοκ
πικεραι Νικοδημος: χω νηι εβολ
ἠηἀνοβι: νεα πσεπι ἠηιχριστιανος.

* Onze Verlosser, gedenk mij:
Nicodemus, want ik ben stof: vergeef
mijn zonden: met de rest van de
christenen.

* يا مخلصنا اذكرني : أنا الرماد نيقوديموس : وأغفر لي
خطايي : مع باقى المسيحيين.



(1)

Psalmie Watos op de Zaterdag Theotokie

إبصالية واطس على
ثيوطوكية يوم السبت



ЗЕРСКОЕ
СВЯТЫНО
13 1444

كيسة مريم العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Δωϊνι τηροϑ δεν ορθωϑωοϑ :
 ἵτηνεωϑ εφνοϑτ πιϑαενεϑ : οροϑ
 ιϑεν ϑωοϑ ϑα ϑωοϑ : τενοϑωϑτ
 ἄμοκ ϑα ενεϑ .

* Komt allen met verlangen: om te loven
 de Eeuwige God: van generatie tot
 generatie: wij aanbidden U tot in
 eeuwigheid.

* تعالوا جميعاً باشتياق : لنسبح الله الأبدى : ومن جيل إلى
 جيل : نسجد لك إلى الأبد.



* Βακι νιβεν νεα †ωι νιβεν : νεα
νηετψοπ ριζεν πικαρι : ερζωσ εροκ
δεν λσπι νιβεν : χε θωκ τε †χοω νεα
πιαωαρι .

* Elke stad en ieder dorp: alle bewoners
van de aarde: loven U in elke taal: aan U
zij de kracht en majesteit.

* كل مدينة وكل قرية : والسكان على الأرض : يسبحونك
بكل اللغات : قائلين لك القوة والعزة .



* Σε τὰρ ἀκοῦωρπ ἄπεκλῶσος: ἀφ᾽ ἑ
πενψῖνι θέν πεφῆναι: ἀφ᾽ ἑ
†παρθενος: εἴθε φηετῆφων ἴοῦσαι.

* Want U hebt Uw Woord gezonden: Hij bezocht ons in Zijn barmhartigheid: en nam het vlees aan uit de Maagd: omwille van onze verlossing.

* لأنك أرسلت كلمتك : إفتقدنا برحمته : وتجد من العذراء :
لأجل خلاصنا .



* Δαυιδ πιζυμνοζοϋ εθογαβ: αϥχω
`ΗΝΕCCTZTΩΜΙΟΝ: χε νεϥϥενϥ ζεν
ΝΙΤΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ: ΑΠΒΟΙC ΜΕΙ `ΗΝΙΠΥΛΗ
`ΗΝΤΕ CΙΩΝ.

* David de heilige psalmist: sprak van haar symbolen: "Zijn stichting ligt op heilige bergen: de Heer heeft de poorten van Sion lief."

* داود المرثل القديس : نطق بمدائحها قائلاً : أساساته في الجبال المقدسة : أحب الرب أبواب صهيون .



* Ετε θαι τε ἴπαρθενος :
ἴατῶλεβ ἵνευνε : Μαρια
ἴθεοτοκος : ἴοῖρω ἵαληθινε .

* Dat is de zuivere: onbevleete Maagd:
Maria de Moeder Gods: de ware
Koningin.

* هذه العذراء : غير الدنسة الهادئة : مريم والدة الإله :
الملكة الحقيقية .



* Ζεοι τος θεν ορταιο : τενερ
μακαριζιν υμο : ζωσ μανηελετ
ναττακο : απιπνευμα εθοταβ εχω.

* Waarlijk zegenen wij u: met eer: o
smetteloze Bruid: de Heilige Geest kwam
over u.

* حقاً بكرامة : نعطيك الطوبى : أيتها العروس بغير فساد :
وروح القدس يحل عليك .



* Ηππε ταρ εβοληιτεν πε καρπος:
απιουχαι ταζε πενζενος: αφνοϋτ
ζοτπεν εροϋ ἠκεσοπ: ζιτεν
τεϋμεταζαθος.

* Want door uw Vrucht: kwam redding
voor ons geslacht: en God verzoende
zich weer met ons: door Zijn goedheid.

* لأن هوذا من قبل ثمرتك : أدرك الخلاص جنسنا : والله ردنا
إليه ثانية : من قبل صلاحه.



* ΘΝΟΥΝΙ ἸΝΤΕ ΔΑΥΙΔ: ἸΘΟ ΤΑΡ ΠΕ
ΠΙΣΕΝΟΣ: ἀρεμικί ΝΑΝ ἄπιμενριτ
Πενσωτηρ Ἰιος Θεος.

* U bent het nageslacht: en de wortel
van David: u baarde de Geliefde: de
Zoon Gods, onze Verlosser.

* أنتِ هي جنس : وأصل داود : قد ولدتِ لنا الحبيب :
مخلصنا إبن الله .



* Ἰησοῦς Πιχριστος πιωνοσενης:
εβολθεν Φιωτ θαχεν ΝΙΕΩΝ:
τενναετ̄ εροϋ ατβνε σαnic: χε
Πεννοϋτ̄ ἠαληθινον.

* Jezus Christus is de Eniggeborene: uit
de Vader vóór alle tijden: in Hem geloven
wij zonder twijfel: want Hij is onze Ware
God.

* يسوع المسيح الوحيد : من الآب قبل كل الدهور : نؤمن به
بغير شك : لأنه إلهنا الحقيقي .



* Κε ταρ ἴθο πε τσαβη: ὠ Μαρια ἑματ
ἔφνοτ: ἀρεωωπι ἵνομαζῆνοτ
ἔφε: ζιχεν πικαζι τμασνοτ.

* U bent de wijze: o Moeder Gods Maria:
u werd de tweede hemel: op aarde, o
Moeder van God.

* لأنك أنتِ هي الحكيمة : يا مريم أم الله : صرتِ سماءِ ثانية:
على الأرض يا والدة الإله .



* ΛΟΙΠΟΝ ΕΘΒΕ ΠΕΤΟΥΒΟ: ΑΡΕΧΦΟϞ
ΖΙΤΕΝ ΠΡΟΦΗΤΙΑ: ΑΤΒΝΕ ΧΡΟΧ
ΝΑΤΤΑΚΟ: ΟΥΔΕ ΣΑΜΟΣ ΟΥΔΕ ΣΥΝΟΥΣΙΑ.

* Want in uw reinheid: baarde u Hem volgens de profetie: zonder zaad of smet: en zonder huwelijk of gemeenschap.

* وأيضاً من أجل طهارتك : ولدته بالنبوة : بغير زرع بغير فساد : ولا زواج ولا مباحضة .



* Πίπλαζ ἴτε †διαθηκη †θεν
τεμητρα ὦ †παρθενος:
αρετενωνη† ε†μοϋκι: θηετα Ιακωβ
ναϣ ερος.

* De tafelen van het verbond: waren in uw schoot o Maagd: u werd vergeleken met de ladder: die Jakob heeft gezien.

* ولوحا العهد : فى أحشاءك أيتها العذراء : تشبهتى بالسلم:
الذى رآه يعقوب .



* Ζεριτος νιορθοδοζος αρωοιτ ερο
χε θαατ μφνοιτ: αρεοχι ερεοι
μπαρθενος: δεν οσυφηρι νεα οτχοιτ.

* En vooral de orthodoxen: noemen u de Moeder Gods: u bleef een maagd: dat is een ontzagwekkend wonder.

* وبالأكثر الأرثوذكسيين : قد دعوك أم الله : وأنتِ باقية
عذراء : بعجب وهيبه .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Οτοζ ζηππε ις Πβοις: ζεν τενεχι αρι
εβολ: αριωπι ναν ηοτρερωις: ω
θηετςμαατ ετχηκ εβολ.

* Zie, de Heer: kwam voort uit uw
schoot: Hij werd onze Beschermmer: o
volmaakte en gezegende.

* وها هوذا الرب : قد خرج من بطنك : وصار لنا حارساً :
أيتها المباركة الكاملة .



* Πάλιν ον τεντωου νε: χε χερε
θεεμεεζ ἠζμοτ: οσοε Πβοις γροπ
νεμε: ἀρεχιωι ταρ ἠοτζμοτ.

* Nogmaals verheerlijken wij u
zeggende: "Wees gegroet, o vol van
genade: de Heer is met u: want u hebt
genade gevonden."

* وأيضاً نمدحك قائلين : إفرحى يا ممتلئة نعمة : الرب معك :
لأنك وجدتِ نعمة .



* Ρωσ ἠνικαθ̅ νεμ̅ νικοφoc: ερχω
ἄπταιο ἄλλαρια: θεν̅ θανταιο ερθici
ἄλλoc: νεμ̅ θανληω̅ ἠερχομια.

* De monden van de wijzen en leraars:
spreken van de eer van Maria: met vele
eervolle lofzangen: verheffen zij haar.

* أفواه المعلمين والحكماء : ينشدون كرامة مريم :
وبكرامات ومدائح : كثيرة يُعظّمونها .



* Σε οντος τενερψαι ζων: εθε θεμα
απιμενριτ: ζεν ορωαι απροφητικον:
ενωψ εβολ νεα ποτρο Δαριδ.

* Ja waarlijk vieren wij: de Moeder van
de Geliefde: met een profetisch feest: en
wij roepen met koning David uit.

* نعم حقاً نحن نُعيِّد : من أجل أم المحبوب : بعيد نبوي :
ونصرخ مع داود الملك .



* ἸΩΝΚ ΠΒΟΙΣ ΕΠΕΚΕΛΤΟΝ: ἸΘΟΚ ΝΕΛ
†ΚΥΒΩΤΟΣ: ΠΙΨΩΤ ἸΨΕ ἸΠΑΥΚΥΝΟΝ:
Μαρια †βροπι εθνεσος.

* Sta op, o Heer, naar Uw rustplaats: U
en de ark: en de staf van amandelhout:
dat is Maria de schone duif.

* قم أيها الرب إلى راحتك : أنت والتابوت : والقضيب اللوز:
هي مريم الحمامة الحسنة .



* ἸΔΕΟΝ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: ὦ
† ΤΡΑΠΕΖΕ ἈΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ: ΕΤΕΡΦΑΘΡΙ
ἸΝΝΕΝΨΩΝΙ: ΕΤ† ἈΠΩΝΘ ἸΝΝΕΝΨΥΧΗ.

* Zij is vol van genade: de spirituele
tafel: die onze ziekten geneest: en leven
geeft aan onze ziel.

* وأيضاً الممتلئة نعمة : المائدة الروحانية : الشافية
أمراضنا: والمعطية الحياة لنفوسنا .



* ΦΗΗΒ ΦΝΟΥΤ ΠΙΡΕΨΥΕΝΖΗΤ:
ΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ ὠ ΠΙΔΑΙΡΩΜΙ: ΕΘΡΕΝΧΩ
ΝΕΜ ΕΛΙΣΑΒΕΤ: ΧΕ ΤΕΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΘΟ
ΖΕΝ ΝΙΖΙΟΜΙ.

* O Meester, Barmhartige God: sta ons
bij, o Menslievende: dat wij mogen
roepen met Elisabeth: "Gezegend bent u
onder de vrouwen."

* السيد الإله المتحنن : أَعِنَّا يَا مَحِبَّ الْبَشَرِ : لَكِي نَنشُدُ مَعَ
الْيَصَابَاتِ قَائِلِينَ : مَبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ .



* Χερε κε χαριτωμενη: ο Κηριος
μετασογ: νεμ Σαβριηλ πιραιογεννογχι:
πιαστελος ητε πιςμογ.

* En met Gabriël de Boodschapper: de engel van de zegen: "Wees gegroet, o vol van genade: de Heer is met u."

* إفرحى يا ممثلة نعمة : الرب معك : مع غبريال المبشر :
ملاك البركة .



* ΨΩΤΗΡ ἄΠΕΚΛΑΟC ΝΑΙΝΩΟΥ:
ΝΗΕΤΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΝΗΕΤΑΨΕ
ΕΨΕΜΜΟ ΜΑΤΑCΘΩΟΥ: ΝΗΕΤΑΨΕΝΚΟΤ
ΠΒΟΙC ΜΑΕΜΤΟΝ ΝΩΟΥ.

* O Verlosser ontferm U over Uw volk:
genees de zieken o Heer: breng de
reizigers terug: schenk rust aan hen die
ontslapen zijn.

* أيها المخلص إرحم شعبك. : المرضى إشفهم : المسافرين
ردهم : والذين رقدوا يارب نرحمهم .



* Ω Πενβοικ Ιησοϋς Πιχριστος:
αριφμερι υπαελαχιστος: εθεβε
τεκμαρ υπαρθενος: οτοζ οππ νεα
νεκτιστος.

* O onze Heer Jezus Christus: gedenk
mijn zwakheid: omwille van Uw Moeder
de Maagd: tel mij bij de gelovigen.

* ياربنا يسوع المسيح : اذكر حقارتى : من أجل أمك
العذراء: وأحسبني مع المؤمنين.



(1)

Psalmie Adam op de Zondag Theotokie

إبصالية آدام على ثيوطوكية
يوم الأحد



أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* ΔΩΤΕΜ ἸΧΘΕ ΣΙΩΝ: ΟΥΟΥ
ΔΟΟΥΟΥΝΟΥ: ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ ΣΙΩΝ:
ΘΟΥΑ ἸΠΟΥΝΟΥ.

* Sion heeft geluisterd: en zich verheugd: dat is Sion: de Moeder van de blijdschap.

* سمعت صهيون : وفرحت : التي هي صهيون :
أم الفرح .



* ΒΟΝ ΟΥΡΑΨΙ ΝΑΝ: ΘΕΝ ΘΗΕΘΟΥΑΒ
Μαρια: ερε ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΣΙΤΕΝ
ΝΕΣΤΡΕΣΒΙΑ.

* Alle blijdschap ontvangen wij:
door de heilige Maria: want God
ontfermt zich over ons: door haar
voorspraak.

* كل فرح لنا : بالقديسة مريم : لأن الله يرحمنا :
بشفاعتها .



* Σαβριηλ πινιωτ: ἡαρχη
ατζελοσ: ατοσωρη ζιτεν φηνοτ:
ψα τπαρθενος.

* Gabriël: de grote aartsengel: is
door God gezonden: tot de
Maagd.

* غبريال العظيم : في رؤساء الملائكة : أرسل من
قِبَل الله : إلى العذراء .



* Δεσποῦτα ἀρχος: ἄπερβωκ
Γαβριηλ: ἴνας ἄπιχερετισμος:
ἔεν οἰνωῖ ἠθεληλ.

* De Meester zei: tot Zijn dienaar
Gabriël: “Breng haar de blijmare:
met grote blijdschap.”

* السيد قال : لعبدہ غبريال : أعطها السلام : بعظم
تهليل .



* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΔΕΥΩΛ: ΨΑΤ ΠΑΝΑΤΙΑ:
ΟΤΟΖ ΔΕΥΩΨ ΕΒΟΛ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ
Μαρια.

* Daarop ging hij heen: naar de
heilige: en zei tot haar: “Wees
gegroet, o Maria.”

* من أجل هذا مضى : إلى القديسة : وخاطبها
قائلاً : السلام لك يا مريم.



* ΖΩΟΝ ἕΤΟΥ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΡΖΥΜΝΟC
ΝΕΑΩΟΥ: ΩΛΙ ἠΦΗΕΘΟΥΑΒ: ΦΝΟΥΤ
ἸΝΤΕ ΠΩΟΥ.

* Wij lofzingen samen: met de
Vier heilige Wezens: en verhogen
de Heilige: God der heerlijkheid.

* أربعة مخلوقات مقدسين : نُسبح معهم : ونرفع
للقدوس : الله له المجد .



* Ησαίας πῖπροφητης: ὡς ἔβολ
εἶβητης: ἄε πιλεσποῦτης: ἀγί
ἀγγωπι ἰθῆτης.

* Jesaja de profeet: riep uit over
haar: dat de Meester komen zou:
en wonen in haar.

* إشعيا النبي : يفرح من أجلها : قائلاً السيد
يأتي : ويحل فيها .



* Θεληλ ἄνωτεν: ὦ νιψηρι ἴτε
νιρωμι: χε Φνοϋτ νεωτεν: ἀφι
ἀφωπι ἥρωμι.

* Vreugde zij aan u: o kinderen
der mensen: want God is met u:
Hij kwam en werd een mens.

* التهليل لكم : يا أبناء البشر : لأن الله معكم :
آتى وصار إنسان .



* Ἰησοῦς Πιχριστος ἁγι: ψα
ἠτερωτ ἄμων: ἐβολθεν
Νιζβηοτι: ἠκανιδεων.

* Jezus Christus kwam: om ons
te verlossen: van de werken van:
de demonen.

* يسوع المسيح أتى : حتى خلصنا : من أعمال :
الشياطين .



* Κρῖος Πιχριστος: Πωηρι
ἠΦνοϋτ: ασαααα αθεν
†παρθενος: ααί εθε πενωτ.

* Christus de Heer: de Zoon van
God: is geboren uit de Maagd: Hij
kwam voor ons heil.

* الرب يسوع : ابن الله : ولدته البتول : أتى
لأجل خلاصنا .



* Λαοσ νιβεν ἄπιστος: νιψηρι
ἴτε ἑκκλησια: εστωσ
ἴτηπαρθενος: θεν ζανδοζολοσια.

* Alle gelovige volken: de
kinderen van de kerk: roemen de
Maagd: met lofzangen.

* كل الشعوب المؤمنين : أولاد الكنيسة : يمجدون
العذراء : بتمجيد .



* Μαρια ἡπαρθενος: θετηχηκ
ἐβολ: εκκωτ ἠπενζενος: ζεν
ογμοον ἐβολ.

* De volmaakte Maagd Maria: bidt
aanhoudend: omwille van: ons
geslacht.

* مريم العذراء : الكاملة طالبة : عن جنسنا :
بمداومة .



* ΨΙΤΑΣΜΑ ἸΝΤΕ ἸΒΙΣΙ: ΝΕΜ
ΝΟΥΔΥΝΑΜΙΣ: ΔΥΩΛΙῶΠΕΣΕΡΦῶΜΕΥΙ:
ΚΑΤΑ ΤΟΥΦΥΣΙΣ.

* De rangen in den hoge: en de
machten: met al hun naturen:
gedenken haar.

* الطغَمات العُلوية : وقواتهم : رافعين ذِكْرها :
كطبيعتهم .



* Ζῶσαρωσϑ Ιη̅ς Πι̅χρισϑος:
Πω̅ηρι ἠ̅Φνοσϑ: α̅σαα̅σϑ ἕ̅εν
ϑ̅παρθενος: ἑ̅μαρ ἠ̅πισωϑ.

* Gezegend bent u, o Jezus
Christus: de Zoon van God:
geboren uit de Maagd: Moeder
van de redding.

* تباركت يا يسوع المسيح : ابن الله : الذى ولدته
البتول : أم الخلاص .



* Οἰνωτὴ πε πῶου: θενωου
ἠνωπιστος: θαατ ἔποτρο: Ιησοϋς
Πιχζριστος.

* Groot is de glorie: van de
Moeder van de Koning: Jezus
Christus: in de mond van de
gelovigen.

* عظيم هو : فى أفواه المؤمنين : مجد أم الملك :
يسوع المسيح .



* Πενθοις Ιησοϋς Πιχριστος:
πιοται εβολθεν τττριας: αϋδισαρξ
εβολ: δεν Πιπνευμα εθοταβ.

* Onze Heer Jezus Christus: de
Ene van de Drie-eenheid: nam
het vlees aan: door de Heilige
Geest.

* ربنا يسوع المسيح : الواحد من الثالوث: تجسد
: من الروح القدس.



* ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ: ἸΝΤΕ
ΝΙΔCΩΜΑΤΟC: ἄΠΟΤΥΦΟC ἄΠΒΙCΙ:
ἸΝΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

* Alle verheven namen: van de
onlichamelijken: hebben niet
bereikt: uw grote zaligheid.

* كل الأسماء العالية : غير المتجسدين : لم
يبلغوا: علو طوباويتك .



* Σεχοϋτ εἶρηι εχων: ᾄεν
ἔβαλ ἰνηντ: ζιτεν τμασνοϋτ:
Μαρια τψελετ.

* Aanschouw ons: met een oog
van barmhartigheid: omwille van
de Moeder Gods: de Bruid Maria.

* تطلّع علينا : بعين الرحمة : من قِبَلِ والدة
الإله : مريم العروس .



* Ἰενβικὶ ἠ΄παρθενος: Μαρια
†μασνοῦ†: πῶσοῦσοῦ ἔπενσενος:
ετασίεθε πενω†.

* Wij verheffen de Maagd: de
trots van ons geslacht: Maria de
Moeder van God: die voor onze
verlossing kwam.

* نُعظم العذراء : مريم والدة الإله : فخر جنسنا :
الذي أتى لأجل خلاصنا .



* Ὑἱος Θεοῦ Πεννοῦτ᾽: ἀφ᾽ ἡμῶν
ἠδῆτ᾽: ἀφ᾽ ἑσβῆ πενωῦτ᾽: νεμ
τ᾽ ἵκτῆσις τῆρς.

* De Zoon Gods, onze God: nam
het vlees aan uit haar: omwille
van het heil: van de hele
schepping.

* ابن الله إلهنا : تجسد منها : وأتى لأجل
خلاص: الخليقة كلها .



* ΦΝΟΥΤ ΠΙΒΟΗΘΟΣ: ΙΣΧΕ ΔΥΣΩΤΠ
ΰμος: ΔΥΘΩΡΠ ΗΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΔΥΣΑΧΙ ΘΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ.

* God de Helper: koos haar uit:
en Hij zond de profeten uit: om te
spreken in de wereld.

* الله المُعين : إنه كمن إختارها : وأرسل الأنبياء:
تكلّموا في العالم .



* Χερε τμασνοϋτ: χερε τσεωνε:
χερε πῖθρονος: ἀποτρο
ἵαληθινε.

* Wees gegroet Moeder Gods:
gegroet o deemoedige: gegroet o
ware Troon: van de Koning.

* السلام لوالدة الإله : السلام للهادئة : السلام
للكرسي : الملك الحقيقي .



* ΨΩΤΗΡ ἄΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΘΕΝ
ΤΕΥΧΟΙΚΟΝΟΜΙΑ: ΔΣΜΔΣΥ ΘΕΝ
† ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ἸΔΛΗΘΙΝΕ.

* De Verlosser van de wereld: is geboren uit de Maagd: naar Zijn verlossingsplan: in waarheid.

* مخلص العالم : بتدبيره : ولدته البتول :
الحقيقية .



* Ὡρνιατ ἱθεο: Μαρια ἑμαρ
ἔΦνοῖτ: χε ἕμων φηετονι ἕμο:
δατεν Πβοις Πεννοῖτ.

* U bent gezegend: o Maria,
Moeder Gods: want niemand is u
gelijk: bij de Heer God.

* طوباكِ أنتِ : يا مريم والدة الإله : فإنه ليس
من يُشبهكِ : عند الرب إلها .



* Ὡπι νηι ἵνορωτ: νεα
ορωτηρια: θατεν Πβοις
Πεννοτ: θεν τετραρογια.

* Wees mij tot redding: bij de
Heer: onze God: bij Zijn
verschijning.

* كوني لي خلاصاً : عند الرب إلهنا : المخلص :
في إستعلانه .



* Ἰςμαρωτ ἡθοκ: ὠ Πιχριστος
Πωηρι ἠΦτ: χε ακωτ
ἠπεκλαος: θεν τεκωαινοτ.

* Gezegend bent U: o Christus,
Zoon van God: want U heeft Uw
volk gered: in Uw Goddelijke
liefde.

* مبارك أنت : أيها المسيح ابن الله : لأنك خلصت
شعبك : بمحبتك الإلهية .



* ԻԵՆ ԲԵԿՐԱՆ ԿԵՆՆԱԶԻԴ: Օ ԻԻՇ
ՔԻՇ: Եմմանουηλ ԲեննουիԴ:
անոն Ճա Նիչրիստիանոս.

* Wij, Christenen: geloven in Uw
Naam: o Jezus Christus:
Emmanuël onze God.

* بِاسْمِكَ نُوْمِنُ . : يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ : عَمَانُوئِيلَ
إِلَهُنَا : نَحْنُ الْمَسِيحِيِّينَ .



* ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ ΤΕΚΜΑΥ
Μαρια: ΝΑΖΜΕΝ ΘΕΝ ΠΙΦΑΨ ΕΤΧΗ:
ΨΑ ΨΕΥΝΤΕΛΙΑ.

* Door de voorbeden: van Uw
Moeder Maria: red ons van iedere
strik: tot het einde toe.

* بصلوات : أمك مريم : نجنا من الفخ :
الموضوع إلى الإنتقضاء .



* Σε ἠθοκ οὐβοηθος: ᾄδεν
νηνῆλψις: ὦ Ἰησοῦς Πιχριστος:
πιωνοσῆνης.

* Want in onze nood: bent U onze
toeverlaat: o Jezus Christus: de
Eniggeborene.

* لأنك أنت معيننا : في شدائدنا : يا يسوع
المسيح : الوحيد .



* Ḳ'ο ḲḲḲḲ ḲḲḲḲḲḲ: ḲḲḲḲ
ḲḲḲḲḲḲḲḲ ḲḲḲḲ: ḲḲḲḲ ḲḲḲḲ
ḲḲḲḲḲ ḲḲḲḲ: ḲḲḲḲḲḲḲḲḲ ḲḲḲḲ.

* Bevestig ons in U: dat wij U
aanbidden: en U loven: nu en
altijd.

* إغرس فينا: لكى نسجد لك : الآن وكل حين :
ونُسبحك .



* Τεντωβζ ἐροκ ὠ Πιχριστος: χω
ναν ἠνενανομια: ζιτεν τεκμαρ
ἠπαρθενος: τενβοις ἠνηβ Μαρια.

* Wij smeken U, o Christus: vergeef
onze zonden: omwille van Uw Moeder
de Maagd: onze Vrouwe Maria.

* نطلب إليك أيها المسيح : إغفر لنا زلاتنا : من
قبل أمك البتول : سيدتنا وملكتنا مريم.